



Budapest,
2001. június 11.,
hétfő

64. szám

Ára: 728,- Ft

TARTALOMJEGYZÉK

	Oldal
2001:XXVI.tv.	A Párizsi Békeszerződésről szóló 1947. évi XVIII. törvény 27. Cikke 2. pontjában foglaltak végrehajtásáról rendelkező 1997. évi X. törvény módosításáról 4046
2001:XXVII.tv.	A gyermekmunka legrosszabb formáinak betiltásáról és felszámolására irányuló azonnali lépésekről szóló, a Nemzetközi Munkaügyi Konferencia 1999. évi 87. ülészakán elfogadott 182. számú Egyezmény kihirdetéséről 4046
2001:XXVIII.tv.	A lopott vagy jogellenesen külföldre vitt kulturális javak nemzetközi visszaadásáról szóló, Rómában, 1995. év június hó 24. napján aláírt UNIDROIT Egyezmény kihirdetéséről ... 4051
2001:XXIX.tv.	A Magyar Köztársaság és a Cseh Köztársaság között a katasztrófák és súlyos balesetek esetén történő együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló, Budapesten, 1999. június 17-én aláírt Egyezmény kihirdetéséről 4063
2001:XXX.tv.	A Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság között a közúti és a vasúti határforgalom ellenőrzéséről szóló, Budapesten, 2000. október 12-én aláírt Egyezmény kihirdetéséről 4072
14/2001. (VI. 11.) GM r.	Egyes fogyasztási cikkek behozatalának 2001. II. félévi szabályozásáról 4078
19/2001. (VI. 11.) AB h.	Az Alkotmánybíróság határozata 4100
20/2001. (VI. 11.) AB h.	Az Alkotmánybíróság határozata 4102
	A Gazdasági Minisztérium közleménye a 2001. évi XXVII. törvénnyel kihirdetett, a gyermekmunka legrosszabb formáinak betiltásáról és felszámolására irányuló azonnali lépésekről szóló, a Nemzetközi Munkaügyi Konferencia 1999. évi 87. ülészakán elfogadott 182. számú Egyezmény 4. Cikkének (1) bekezdése által hivatkozott 190. számú Ajánlás bemutatása céljából 4106
	A Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium Békés Megyei Földművelésügyi Hivatalának hirdetménye 4109
	A BM Központi Adatfeldolgozó, Nyilvántartó és Választási Hivatal közleménye 4114

II. rész JOGSZABÁLYOK

Törvények

2001. évi XXVI. törvény

a Párizsi Békeszerződésről szóló
1947. évi XVIII. törvény 27. Cikke 2. pontjában foglaltak
végrehajtásáról rendelkező 1997. évi X. törvény
módosításáról*

1. § A Párizsi Békeszerződésről szóló 1947. évi XVIII. törvény 27. Cikke 2. pontjában foglaltak végrehajtásáról rendelkező 1997. évi X. törvény a következő 3/A. §-sal egészül ki:

„3/A. § A Kormány a közalapítvány kuratóriumába az 1997. évi LXXIX. törvény hatálya alá tartozó állami vezetőt is kijelölhet. A kuratóriumba kijelölt állami vezető e tevékenységéért díjazásban nem részesülhet.”

2. § Ez a törvény a kihirdetését követő 3. napon lép hatályba.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Áder János s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2001. évi XXVII. törvény

a gyermekmunka legrosszabb formáinak betiltásáról
és felszámolására irányuló azonnali lépésekről szóló,
a Nemzetközi Munkaügyi Konferencia
1999. évi 87. ülészakán elfogadott 182. számú
Egyezmény kihirdetéséről**

1. § Az Országgyűlés a gyermekmunka legrosszabb formáinak betiltásáról és felszámolására irányuló azonnali lépésekről szóló, a Nemzetközi Munkaügyi Konferencia 1999. évi 87. ülészakán elfogadott Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

(A Magyar Köztársaság megerősítő okiratának letétbe helyezése a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójánál 2000. április 20-án megtörtént. Az Egyezmény a Magyar Köztársaság vonatkozásában 2001. április 20-án lép hatályba.)

* A törvényt az Országgyűlés a 2001. május 29-i ülésnapján fogadta el.

** A törvényt az Országgyűlés a 2001. május 29-i ülésnapján fogadta el.

2. § Az Egyezmény eredeti angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„Convention 182

Convention Concerning the Prohibition and Immediate Action for the Elimination of the Worst Forms of Child Labour

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its 87th Session on 1 June 1999, and

Considering the need to adopt new instruments for the prohibition and elimination of the worst forms of child labour, as the main priority for national and international action, including international cooperation and assistance, to complement the Convention and the Recommendation concerning Minimum Age for Admission to Employment, 1973, which remain fundamental instruments on child labour, and

Considering that the effective elimination of the worst forms of child labour requires immediate and comprehensive action, taking into account the importance of free basic education and the need to remove the children concerned from all such work and to provide for their rehabilitation and social integration while addressing the needs of their families, and

Recalling the resolution concerning the elimination of child labour adopted by the International Labour Conference at its 83rd Session in 1996, and

Recognizing that child labour is to a great extent caused by poverty and that the long-term solution lies in sustained economic growth leading to social progress, in particular poverty alleviation and universal education, and

Recalling the Convention on the Rights of the Child adopted by the United Nations General Assembly on 20 November 1989, and

Recalling the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up, adopted by the International Labour Conference at its 86th Session in 1998, and

Recalling that some of the worst forms of child labour are covered by other international instruments, in particular the Forced Labour Convention, 1930, and the United Nations Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery, 1956, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to child labour, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this seventeenth day of June of the year one thousand nine hundred and ninety-nine the following Convention, which may be cited as the Worst Forms of Child Labour Convention, 1999.

Article 1

Each Member which ratifies this Convention shall take immediate and effective measures to secure the prohibition and elimination of the worst forms of child labour as a matter of urgency.

Article 2

For the purposes of this Convention, the term „child” shall apply to all persons under the age of 18.

Article 3

For the purposes of this Convention, the term „the worst forms of child labour” comprises:

- a) all forms of slavery or practices similar to slavery, such as the sale and trafficking of children, debt bondage and serfdom and forced or compulsory labour, including forced or compulsory recruitment of children for use in armed conflict;
- b) the use, procuring or offering of a child for prostitution, for the production of pornography or for pornographic performances;
- c) the use, procuring or offering of a child for illicit activities, in particular for the production and trafficking of drugs as defined in the relevant international treaties;
- d) work which, by its nature or the circumstances in which it is carried out, is likely to harm the health, safety or morals of children.

Article 4

1. The types of work referred to under Article 3 d) shall be determined by national laws or regulations or by the competent authority, after consultation with the organizations of employers and workers concerned, taking into consideration relevant international standards, in particular Paragraphs 3 and 4 of the Worst Forms of Child Labour Recommendation, 1999.

2. The competent authority, after consultation with the organizations of employers and workers concerned, shall identify where the types of work so determined exist.

3. The list of the types of work determined under paragraph 1 of this Article shall be periodically examined and revised as necessary, in consultation with the organizations of employers and workers concerned.

Article 5

Each Member shall, after consultation with employers' and workers' organizations, establish or designate appropriate mechanisms to monitor the implementation of the provisions giving effect to this Convention.

Article 6

1. Each Member shall design and implement programmes of action to eliminate as a priority the worst forms of child labour.

2. Such programmes of action shall be designed and implemented in consultation with relevant government institutions and employers' and workers' organizations, taking into consideration the views of other concerned groups as appropriate.

Article 7

1. Each Member shall take all necessary measures to ensure the effective implementation and enforcement of the provisions giving effect to this Convention including the provision and application of penal sanctions or, as appropriate, other sanctions.

2. Each Member shall, taking into account the importance of education in eliminating child labour, take effective and time-bound measures to:

- a) prevent the engagement of children in the worst forms of child labour;
- b) provide the necessary and appropriate direct assistance for the removal of children from the worst forms of child labour and for their rehabilitation and social integration;
- c) ensure access to free basic education, and, wherever possible and appropriate, vocational training, for all children removed from the worst forms of child labour;
- d) identify and reach out to children at special risk; and
- e) take account of the special situation of girls.

3. Each Member shall designate the competent authority responsible for the implementation of the provisions giving effect to this Convention.

Article 8

Members shall take appropriate steps to assist one another in giving effect to the provisions of this Convention through enhanced international cooperation and/or assistance including support for social and economic development, poverty eradication programmes and universal education.

Article 9

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 10

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. It shall come into force 12 months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification has been registered.

Article 11

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 12

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and acts of denunciation communicated by the Members of the Organization.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention shall come into force.

Article 13

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 14

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 15

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides

a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 11 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 16

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

182. számú Egyezmény**a gyermekmunka legrosszabb formáinak betiltásáról és felszámolására irányuló azonnali lépésekről**

Nemzetközi Munkaügyi Szervezet Általános Konferenciája,

amelyet a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal Igazgató Tanácsa hívott össze Genfben, és amely 1999. június 1-jén nyolcvanhetedik ülészakára ült össze, és

tekintetbe véve annak szükségességét, hogy a munkavállalás alsó korhatáráról szóló 1973. évi Egyezmény és Ajánlás kiegészítéseként — melyek a továbbiakban is a gyermekmunkára vonatkozó alapvető normák maradnak — új okmányokat fogadjanak el a gyermekmunka legrosszabb formáinak betiltásáról és felszámolására irányuló azonnali lépésekről, és

tekintetbe véve, hogy a gyermekmunka legrosszabb formáinak hatékony felszámolásához azonnali és átfogó lépésekre van szükség, szem előtt tartva az ingyenes alapfokú

oktatás fontosságát, és az érintett gyermekek minden ilyen munkából való azonnali kivételének, valamint rehabilitációjukról és társadalmi beilleszkedésükről való gondoskodásnak szükségességét, nem megfélemlítve egyúttal családjaik szükségleteiről, és

felidézve a Nemzetközi Munkaügyi Konferencia 1996. évi 83. ülésén elfogadott, a gyermekmunka felszámolására irányuló határozatot, és

elismerve, hogy a gyermekmunka legfőbb oka a szegénység, és a hosszú távú megoldást a társadalmi fejlődéshez vezető tartós gazdasági növekedés biztosítja, különösen a szegénység enyhítése és az átfogó oktatás tekintetében, és

felidézve az Egyesült Nemzetek Közgyűlése által 1989. november 20-án elfogadott Egyezményt a gyermekek jogairól, és

felidézve a munka világára vonatkozó alapvető elvekről, jogokról szóló ILO Nyilatkozatot és alkalmazásukról, melyet a Nemzetközi Munkaügyi Konferencia 86. ülésén fogadott el 1998-ban, és

emlékeztetve, hogy a gyermekmunka legrosszabb formái közül néhányra más nemzetközi okmányok vonatkoznak, különösen a kényszmunkáról szóló 1930. évi Egyezmény, és az Egyesült Nemzetek 1956. évi Kiegészítő Egyezménye a rabszolgaság, a kényszmunka, és a rabszolgasághoz hasonló rendszerek és gyakorlatok megszüntetéséről, és

miután úgy határozott, hogy különböző javaslatokat fogad el a gyermekmunkára vonatkozóan, amely kérdés az ülésnapirendjének negyedik pontjaként szerepelt, és

miután úgy döntött, hogy ezeket a javaslatokat nemzetközi Egyezmény formájában adja közre, a mai napon, 1999. június 17-én, elfogadja az alábbi Egyezményt, amely „a gyermekmunka legrosszabb formáiról szóló 1999. évi Egyezmény” néven idézhető:

1. Cikk

Minden tagállam, amely jelen Egyezményt ratifikálja köteles sürgősségi jelleggel, azonnali és hatékony intézkedéseket tenni a gyermekmunka legrosszabb formáinak betiltása és azonnali felszámolása biztosításának érdekében.

2. Cikk

Jelen Egyezmény alkalmazásában a „gyermek” fogalma alatt valamennyi 18 év alatti személy értendő.

3. Cikk

Jelen Egyezmény alkalmazásában a „gyermekmunka legrosszabb formái kifejezés” magában foglalja:

a) a rabszolgaság vagy a rabszolgasághoz hasonló gyakorlat valamennyi formáját, úgymint a gyermekek adásvételét és a gyermekkereskedelmet, az adórszolgaságot

és jobbágyságot, valamint a kényszer- vagy kötelező munkát, ideértve a gyermekek kényszer- vagy kötelező sorozását fegyveres konfliktusokban való bevetésük érdekében;

b) egy gyermek prostitúció, pornográfia készítés vagy pornografikus előadás céljára történő használatát, vásárlását vagy felajánlását;

c) egy gyermek illegális tevékenységre, különösen a vonatkozó nemzetközi szerződések szerint meghatározott kábítószer előállítására és az azokkal való üzérkedésre történő használatát, vásárlását és felajánlását;

d) olyan munkát, amely jellegénél fogva, vagy azon körülményektől fogva, amely között azt végzik, valószínűleg veszélyezteti a gyermekek egészségét, biztonságát vagy erkölcsét.

4. Cikk

1. A 3. Cikk d) pontja szerinti munka típusait — a munkaadók és munkavállalók érintett szervezetei véleményének meghallgatása után — nemzeti törvények, szabályok vagy az illetékes hatóság határozzák meg a vonatkozó nemzetközi normák, különösen a gyermekmunka legrosszabb formáiról szóló 1999. évi Ajánlás 3. és 4. bekezdéseinek figyelembevételével.

2. A munkaadók és munkavállalók érintett szervezetei véleményének meghallgatása után az illetékes hatóság ott, ahol így meghatározott munka fajtái léteznek, köteles azokat azonosítani.

3. A jelen Cikk 1. bekezdése szerint meghatározott munka típusainak listáját — a munkaadók és munkavállalók érintett szervezetei véleményének meghallgatása után — időszakonként át kell tekinteni, és szükség szerint felül kell vizsgálni.

5. Cikk

Minden tagállam — a munkaadók és munkavállalók érintett szervezetei véleményének meghallgatása után — köteles megfelelő eljárásokat létrehozni vagy kijelölni a jelen Egyezmény rendelkezései végrehajtásának nyomon követésére.

6. Cikk

1. Minden tagállam alakítson ki és hajtson végre a gyermekmunka legrosszabb formáinak eltörlésére mint elsőrendű célra irányuló cselekvési programokat.

2. Az ilyen cselekvési programokat a releváns kormányzati intézmények, valamint munkaadók és munkavállalók szervezetei véleményének meghallgatása után kell kialakítani.

tani és megvalósítani, ahol indokolt, más érintett csoportok véleményét is figyelembe véve.

7. Cikk

1. Minden tagállam tegye meg az összes szükséges intézkedést a jelen Egyezmény végrehajtását biztosító rendelkezések hatékony megvalósítása és kikényszerítése érdekében, ideértve büntető rendelkezések, vagy ahol helyénvaló, egyéb szankciók biztosítását és alkalmazását.

2. Minden tagállam, kellő figyelemmel az oktatás jelentőségére a gyermekmunka felszámolásában, tegyen hatékony és határidőhöz kötött intézkedéseket annak érdekében, hogy

a) megakadályozza a gyermekeket a gyermekmunka legrosszabb formáinak vállalásában;

b) biztosítsa a szükséges és megfelelő közvetlen támogatást a gyermekeknek a gyermekmunka legrosszabb formáiból történő kivétele, valamint rehabilitációjuk és társadalmi beilleszkedésük érdekében;

c) biztosítsa az ingyenes alapfokú oktatáshoz történő hozzájutást, és ahol lehetséges és alkalmas, a szakképzést a gyermekmunka legrosszabb formáiból kivett valamennyi gyermek részére;

d) azonosítsa, és szólítsa meg a különösen veszélyeztetett helyzetben levő gyermekeket; és

e) vegye figyelembe a lányok különleges helyzetét.

3. Minden tagállam jelöljön ki a jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtásáért felelős illetékes hatóságot.

8. Cikk

A jelen Egyezmény rendelkezéseinek érvényre juttatása érdekében a tagállamok tegyenek megfelelő lépéseket egymás segítésére, kiemelt nemzetközi együttműködés és/vagy segítségnyújtás révén, ideértve a társadalmi és gazdasági fejlődésre, a szegénység megszüntetésére irányuló programokra és az általános oktatásra vonatkozó támogatást.

9. Cikk

A jelen Egyezmény hivatalos ratifikációit a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójával kell közölni nyilvántartásba vétel céljából.

10. Cikk

1. A jelen Egyezmény a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet tagállamai közül csak azokra nézve kötelező, amelyeknek ratifikációit a főigazgató nyilvántartásba vette.

2. Az Egyezmény azon időponttól számított tizenkét hónap múlva lép hatályba, amikor két tagállam részéről történt ratifikációt a főigazgató nyilvántartásba vette.

3. A továbbiakban a jelen Egyezmény minden további tagállamra nézve tizenkét hónappal azután lép hatályba, hogy a tagállam ratifikációját nyilvántartásba vették.

11. Cikk

1. A jelen Egyezményt ratifikáló tagállam a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójával nyilvántartásba vétel céljából közölt nyilatkozat útján mondhatja fel az Egyezmény első hatálybalépésének időpontjától számított tíz év elteltével. Az ilyen felmondás a nyilvántartásba vételét követő egy év elteltével válik hatályossá.

2. Arra a tagállamra nézve, amely a jelen Egyezményt ratifikálta, és amely az előző bekezdésben említett tízéves időszak lejártá utáni egy éven belül nem él a jelen cikkelyben biztosított felmondási jogával, az Egyezmény újabb tízéves időszakra hatályban marad. Ezt követően minden tíz év elteltével mondhatja fel a jelen Egyezményt a jelen cikkelyben előírt feltételek szerint.

12. Cikk

1. A Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatója a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet valamennyi tagállamát köteles értesíteni a Szervezet tagállamai által vele közölt valamennyi ratifikálás, illetve felmondás nyilvántartásba vételéről.

2. A főigazgató a második ratifikáció nyilvántartásba vételéről küldött értesítésével egyidejűleg felhívja a Szervezet tagállamainak a figyelmét az Egyezmény hatálybalépésének időpontjára is.

13. Cikk

A Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatója az előző cikkelyek rendelkezéseivel összhangban nyilvántartásba vett ratifikációkat és felmondásokat az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 102. Cikke értelmében nyilvántartásba vétel céljából megküldi az Egyesült Nemzetek főtitkárának.

14. Cikk

A Nemzetközi Munkaügyi Hivatal Igazgató Tanácsa az általa szükségesnek ítélt időpontokban jelentést terjeszt az Általános Konferencia elé a jelen Egyezmény helyzetéről és megvizsgálja, kívánatos-e a Konferencia napirendjére tűzni az Egyezmény részleges vagy teljes módosításának kérdését.

15. Cikk

1. Ha a Konferencia a jelen Egyezményt részben vagy egészében módosító új Egyezményt fogad el, az új Egyezmény eltérő rendelkezése hiányában

a) az új módosító Egyezmény valamely tagállam által történő ratifikálása, tekintet nélkül a fenti 11. cikkely rendelkezéseire, ipso jure magában foglalja a jelen Egyezmény azonnali felmondását, amennyiben és amikor az új módosító Egyezmény hatályba lép;

b) az új módosító Egyezmény hatálybalépésekor lezárul a jelen Egyezmény ratifikálásának lehetősége a tagállamok előtt.

2. A jelen Egyezmény jelenlegi formájában és tartalmával érvényben marad mindazon tagállamokra nézve, amelyek a jelen Egyezményt ratifikálták, de a módosító Egyezményt nem.

16. Cikk

A jelen Egyezmény szövegének angol és francia változata egyaránt hiteles.’’

3. § E törvény a kihirdetést követő 8. napon lép hatályba, rendelkezéseit azonban 2001. április 20. napjától kell alkalmazni. Az Egyezmény végrehajtásáról a Kormány gondoskodik.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Áder János s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2001. évi XXVIII. törvény

a lopott vagy jogellenesen külföldre vitt kulturális javak nemzetközi visszaadásáról szóló, Rómában, 1995. év június hó 24. napján aláírt UNIDROIT Egyezmény kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés a lopott vagy jogellenesen külföldre vitt kulturális javak nemzetközi visszaadásáról szóló, Rómában, 1995. év június hó 24. napján aláírt UNIDROIT Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

(Az Egyezmény megerősítéséről szóló okirat letétbe helyezése 1998. május 8-án megtörtént. A Magyar Köztársaság vonatkozásában az Egyezmény 1998. november 1-jén hatályba lépett.)

2. § Az Egyezmény angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

* A törvényt az Országgyűlés a 2001. május 29-i ülésnapján fogadta el.

„UNIDROIT CONVENTION ON STOLEN OR ILLEGALLY EXPORTED CULTURAL OBJECTS (ROME, 24 JUNE 1995)

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

ASSEMBLED in Rome at the invitation of the Government of the Italian Republic from 7 to 24 June 1995 for a Diplomatic Conference for the adoption of the draft Unidroit Convention on the International Return of Stolen or Illegally Exported Cultural Objects,

CONVINCED of the fundamental importance of the protection of cultural heritage and of cultural exchanges for promoting understanding between peoples, and the dissemination of culture for the well-being of humanity and the progress of civilisation,

DEEPLY CONCERNED by the illicit trade in cultural objects and the irreparable damage frequently caused by it, both to these objects themselves and to the cultural heritage of national, tribal, indigenous or other communities, and also to the heritage of all peoples, and in particular by the pillage of archaeological sites and the resulting loss of irreplaceable archaeological, historical and scientific information,

DETERMINED to contribute effectively to the fight against illicit trade in cultural objects by taking the important step of establishing common, minimal legal rules for the restitution and return of cultural objects between Contracting States, with the objective of improving the preservation and protection of the cultural heritage in the interest of all,

EMPHASISING that this Convention is intended to facilitate the restitution and return of cultural objects, and that the provision of any remedies, such as compensation, needed to effect restitution and return in some States, does not imply that such remedies should be adopted in other States,

AFFIRMING that the adoption of the provisions of this Convention for the future in no way confers any approval or legitimacy upon illegal transactions of whatever kind which may have taken place before the entry into force of the Convention,

CONSCIOUS that this Convention will not by itself provide a solution to the problems raised by illicit trade, but that it initiates a process that will enhance international cultural co-operation and maintain a proper role for legal trading and inter-State agreements for cultural exchanges,

ACKNOWLEDGING that implementation of this Convention should be accompanied by other effective measures for protecting cultural objects, such as the development and use of registers, the physical protection of archaeological sites and technical co-operation,

RECOGNISING the work of various bodies to protect cultural property, particularly the 1970 UNESCO Convention on illicit traffic and the development of codes of conduct in the private sector,
HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I — SCOPE OF APPLICATION AND DEFINITION

Article 1

This Convention applies to claims of an international character for:

- a) the restitution of stolen cultural objects;
- b) the return of cultural objects removed from the territory of a Contracting State contrary to its law regulating the export of cultural objects for the purpose of protecting its cultural heritage (hereinafter „illegally exported cultural objects”).

Article 2

For the purposes of this Convention, cultural objects are those which, on religious or secular grounds, are of importance for archaeology, prehistory, history, literature, art or science and belong to one of the categories listed in the Annex to this Convention.

CHAPTER II — RESTITUTION OF STOLEN CULTURAL OBJECTS

Article 3

(1) The possessor of a cultural object which has been stolen shall return it.

(2) For the purposes of this Convention, a cultural object which has been unlawfully excavated or lawfully excavated but unlawfully retained shall be considered stolen, when consistent with the law of the State where the excavation took place.

(3) Any claim for restitution shall be brought within a period of three years from the time when the claimant knew the location of the cultural object and the identity of its possessor, and in any case within a period of fifty years from the time of the theft.

(4) However, a claim for restitution of a cultural object forming an integral part of an identified monument or archaeological site, or belonging to a public collection, shall not be subject to time limitations other than a period of three years from the time when the claimant knew the

location of the cultural object and the identity of its possessor.

(5) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, any Contracting State may declare that a claim is subject to a time limitation of 75 years or such longer period as is provided in its law. A claim made in another Contracting State for restitution of a cultural object displaced from a monument, archaeological site or public collection in a Contracting State making such a declaration shall also be subject to that time limitation.

(6) A declaration referred to in the preceding paragraph shall be made at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession.

(7) For the purposes of this Convention, a „public collection,” consists of a group of inventoried or otherwise identified cultural objects owned by:

- a) a Contracting State;
- b) a regional or local authority of a Contracting State;
- c) a religious institution in a Contracting State; or
- d) an institution that is established for an essentially cultural, educational or scientific purpose in a Contracting State and is recognised in that State as serving the public interest.

(8) In addition, a claim for restitution of a sacred or communally important cultural object belonging to and used by a tribal or indigenous community in a Contracting State as part of that community’s traditional or ritual use, shall be subject to the time limitation applicable to public collections.

Article 4

(1) The possessor of a stolen cultural object required to return it shall be entitled, at the time of its restitution, to payment of fair and reasonable compensation provided that the possessor neither knew nor ought reasonably to have known that the object was stolen and can prove that it exercised due diligence when acquiring the object.

(2) Without prejudice to the right of the possessor to compensation referred to in the preceding paragraph, reasonable efforts shall be made to have the person who transferred the cultural object to the possessor, or any prior transferor, pay the compensation where to do so would be consistent with the law of the State in which the claim is brought.

(3) Payment of compensation to the possessor by the claimant, when this is required, shall be without prejudice to the right of the claimant to recover it from any other person.

(4) In determining whether the possessor exercised due diligence, regard shall be had to all the circumstances of the acquisition, including the character of the parties, the price paid, whether the possessor consulted any reasonably accessible register of stolen cultural objects, and any other relevant information and documentation which it could reasonably have obtained, and whether the possessor consulted accessible agencies or took any other step that a reasonable person would have taken in the circumstances.

(5) The possessor shall not be in a more favourable position than the person from whom it acquired the cultural object by inheritance or otherwise gratuitously.

CHAPTER III — RETURN OF ILLEGALLY EXPORTED CULTURAL OBJECTS

Article 5

(1) A Contracting State may request the court or other competent authority of another Contracting State to order the return of a cultural object illegally exported from the territory of the requesting State.

(2) A cultural object which has been temporarily exported from the territory of the requesting State, for purposes such as exhibition, research or restoration, under a permit issued according to its law regulating its export for the purpose of protecting its cultural heritage and not returned in accordance with the terms of that permit shall be deemed to have been illegally exported.

(3) The court or other competent authority of the State addressed shall order the return of an illegally exported cultural object if the requesting State establishes that the removal of the object from its territory significantly impairs one or more of the following interests:

- a)* the physical Preservation of the object or of its context;
- b)* the integrity of a complex object;
- c)* the preservation of information of, for example, a scientific or historical character;
- d)* the traditional or ritual use of the object by a tribal or indigenous community,

or establishes that the object is of significant cultural importance for the requesting State.

(4) Any request made under paragraph 1 of this article shall contain or be accompanied by such information of a factual or legal nature as may assist the court or other competent authority of the State addressed in determining whether the requirements of paragraphs 1 to 3 have been met.

(5) Any request for return shall be brought within a period of three years from the time when the requesting

State knew the location of the cultural object and the identity of its possessor, and in any case within a period of fifty years from the date of the export or from the date on which the object should have been returned under a permit referred to in paragraph 2 of this article.

Article 6

(1) The possessor of a cultural object who acquired the object after it was illegally exported shall be entitled, at the time of its return, to payment by the requesting State of fair and reason compensation, provided that the possessor neither knew nor ought reasonably to have known at the time of acquisition that the object had been illegally exported.

(2) In determining whether the possessor knew or ought reasonably to have known that the cultural object had been illegally exported, regard shall be had to the circumstances of the acquisition, including the absence of an export certificate required under the law of the requesting State.

(3) Instead of compensation, and in agreement with the requesting State, the possessor required to return the cultural object to that State may decide:

- a)* to retain ownership of the object; or
- b)* to transfer ownership against payment or gratuitously to a person of its choice residing in the requesting State who provides the necessary guarantees.

(4) The cost of returning the cultural object in accordance with this article shall be borne by the requesting State, without prejudice to the right of that State to recover costs from any other person.

(5) The possessor shall not be in a more favourable position than the person from whom it acquired the cultural object by inheritance or otherwise gratuitously.

Article 7

(1) The provisions of this Chapter shall not apply where:

- a)* the export of a cultural object is no longer illegal at the time at which the return is requested; or
- b)* the object was exported during the lifetime of the person who created it or within a period of fifty years following the death of that person.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph *b)* of the preceding paragraph, the provisions of this Chapter shall apply where a cultural object was made by a member or members of a tribal or indigenous community for traditional or ritual use by that community and the object will be returned to that community.

CHAPTER IV — GENERAL PROVISIONS

Article 8

(1) A claim under Chapter II and a request under Chapter III may be brought before the courts or other competent authorities of the Contracting State where the cultural object is located, in addition to the courts or other competent authorities otherwise having jurisdiction under the rules in force in Contracting States.

(2) The parties may agree to submit the dispute to any court or other competent authority or to arbitration.

(3) Resort may be had to the provisional, including protective, measures available under the law of the Contracting State where the object is located even when the claim for restitution or request for return of the object is brought before the courts or other competent authorities of another Contracting State.

Article 9

(1) Nothing in this Convention shall prevent a Contracting State from applying any rules more favourable to the restitution or the return of stolen or illegally exported cultural objects than provided for by this Convention.

(2) This article shall not be interpreted as creating an obligation to recognise or enforce a decision of a court or other competent authority of another Contracting State that departs from the provisions of this Convention.

Article 10

(1) The provisions of Chapter II shall apply only in respect of a cultural object that is stolen after this Convention enters into force in respect of the State where the claim is brought, provided that:

a) the object was stolen from the territory of a Contracting State after the entry into force of this Convention for that State; or

b) the object is located in a Contracting State after the entry into force of the Convention for that State.

(2) The provisions of Chapter III shall apply only in respect of a cultural object that is illegally exported after this Convention enters into force for the requesting State as well as the State where the request is brought.

(3) This Convention does not in any way legitimise any illegal transaction of whatever which has taken place before the entry into force of this Convention or which is excluded under paragraphs (1) or (2) of this article, nor limit any right of a State or other person to make a claim

under remedies available outside the framework of this Convention for the restitution or return of a cultural object stolen or illegally exported before the entry into force of this Convention.

CHAPTER V — FINAL PROVISIONS

Article 11

(1) This Convention is open for signature at the concluding meeting of the Diplomatic Conference for the adoption of the draft Unidroit Convention on the International Return of Stolen or Illegally Exported Cultural Objects and will remain open for signature by all States at Rome until June 1996.

(2) This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

(3) This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

(4) Ratification, acceptance, approval or accession is subject to the deposit of a formal instrument to that effect with the depositary.

Article 12

(1) This Convention shall enter into force on the first day of the sixth month following the date of deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(2) For each State that ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force in respect of that State on the first day of the sixth month following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 13

(1) This Convention does not affect any international instrument by which any Contracting State is legally bound and which contains provisions on matters governed by this Convention, unless a contrary declaration is made by the States bound by such instrument.

(2) Any Contracting State may enter into agreements with one or more Contracting States, with a view to improving the application of this Convention in their mutual relations. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary.

(3) In their relations with each other, Contracting States which are Members of organisations of economic integration or regional bodies may declare that they will apply. The internal rules of these organisations or bodies and will not therefore apply as between these States the provisions of this Convention the scope of application of which coincides with that of those rules.

Article 14

(1) If a Contracting State has two or more territorial units, whether or not possessing different systems of law applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature or of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may substitute for its declaration another declaration at any time.

(2) These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

(3) If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State the reference to:

a) the territory of a Contracting State in Article 1 shall be construed as referring to the territory of a territorial unit of that State;

b) a court or other competent authority of the Contracting State or of the State addressed shall be construed as referring to the court or other competent authority of a territorial unit of that State;

c) the Contracting State where the cultural object is located in Article 8 (1) shall be construed as referring to the territorial unit of that State where the object is located;

d) the law of the Contracting State where the object is located in Article 8 (3) shall be construed as referring to the law of the territorial unit of that State where the object is located; and

e) a Contracting State in Article 9 shall be construed as referring to a territorial unit of that State.

(4) If a Contracting State makes no declaration under paragraph 1 of this article, this Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 15

(1) Declarations made under this Convention at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

(2) Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and to be formally notified to the depositary.

(3) A declaration shall take effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force shall take effect on the first day of the sixth month following the date of its deposit with the depositary.

(4) Any State which makes a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal shall take effect on the first day of the sixth month following the date of the deposit of the notification.

Article 16

(1) Each Contracting State shall at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that claims for the restitution, or requests for the return, of cultural objects brought by a State under Article 8 may be submitted to it under one or more of the following procedures:

a) directly to the courts or other competent authorities of the declaring State;

b) through an authority or authorities designated by that State to receive such claims or requests and to forward them to the courts or other competent authorities of that State;

c) through diplomatic or consular channels.

(2) Each Contracting State may also designate the courts or other authorities competent to order the restitution or return of cultural objects under the provisions of Chapters II and III.

(3) Declarations made under paragraphs 1 and 2 of this article may be modified at any time by a new declaration.

(4) The provisions of paragraphs 1 to 3 of this article do not affect bilateral or multilateral agreements on judicial assistance in respect of civil and commercial matters that may exist between Contracting States.

Article 17

Each Contracting State shall, no later than six months following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, provide the depositary with written information in one of the official languages of the Convention concerning the legislation regulating the export of its cultural objects. This information shall be updated from time to time as appropriate.

Article 18

No reservations are permitted except those expressly authorised in this Convention.

Article 19

(1) This Convention may be denounced by any State Party, at any time after the date on which it enters into force for that State, by the deposit of an instrument to that effect with the depositary.

(2) A denunciation shall take effect on the first day of the sixth month following the deposit of the instrument of denunciation with the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the instrument of denunciation it shall take effect upon the expiration of such longer period after its deposit with the depositary.

(3) Notwithstanding such a denunciation, this Convention shall nevertheless apply to a claim for restitution or a request for return of a cultural object submitted prior to the date on which the denunciation takes effect.

Article 20

The President of the International Institute for the Unification of Private Law (Unidroit) may at regular intervals, or at any time at the request of five Contracting States, convene a special committee in order to review the practical operation of this Convention.

Article 21

(1) This Convention shall be deposited with the Government of the Italian Republic.

(2) The Government of the Italian Republic shall:

a) inform all States which have signed or acceded to this Convention and the President of the International Institute for the Unification of Private Law (Unidroit) of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance approval or accession, together with the date thereof,

(ii) each declaration made in accordance with this Convention,

(iii) the withdrawal of any declaration,

(iv) the date of entry into force of this Convention,

(v) the agreements referred to in Article 13,

(vi) the deposit of an instrument of denunciation of this Convention together with the date of its deposit and the date on which it takes effect;

b) transmit certified true copies of this Convention to all signatory States, to all States acceding to the Convention and to the President of the International Institute for Unification of Private Law (Unidroit);

c) perform such other functions customary for depositaries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised, have signed this Convention.

DONE at Rome, this twenty-fourth day of June, one thousand nine hundred and ninety-five, in a single original, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

Annex

a) Rare collections and specimens of fauna, flora, minerals and anatomy, and objects of palaeontological interest;

b) property relating to history, including the history of science and technology and military and social history, to the life of national leaders, thinkers, scientists and artists and to events of national importance;

c) products of archaeological excavations (including regular and clandestine) or of archaeological discoveries;

d) elements of artistic or historical monuments or archaeological sites which have been dismembered;

e) antiquities more than one hundred years old, such as inscriptions, coins and engraved seals;

f) objects of ethnological interest;

g) property of artistic interest, such as:

(i) pictures, paintings and drawings produced entirely by hand on any support and in any material (excluding industrial designs and manufactured articles decorated by hand),

(ii) original works of statuary art and sculpture in any material,

(iii) original engravings, prints and lithographs,

(iv) original artistic assemblages and montages in any material;

h) rare manuscripts and incunabula, old books, documents and publications of special interest (historical, artistic, scientific, literary, etc.) singly or in collections;

i) postage, revenue and similar stamps, singly or in collections;

j) archives, including sound, photographic and cinematographic archives;

k) articles of furniture more than one hundred years old and old musical instruments.

**UNIDROIT Egyezmény
a lopott vagy jogellenesen külföldre vitt
kulturális javakról**

A jelen Egyezmény tagállamai

összeültek, hogy az Olasz Köztársaság Kormányának meghívására Rómában, 1995. június 7—24. között, diplomáciai konferencián elfogadják a lopott vagy jogellenesen külföldre vitt kulturális javak nemzetközi visszaadásáról szóló UNIDROIT Egyezmény tervezetét,

meggyőződve arról, hogy a kulturális örökség védelme, valamint a kulturális csere alapvető fontossággal bír a népek közötti kölcsönös megértés előmozdítása, a kultúra terjesztése szempontjából, az emberiség jólétének és a civilizáció haladásának javára,

mélyeséges aggodalommal tekintve a kulturális javakkal történő illegális kereskedelemre és azon helyrehozhatatlan károokra, amelyeket ezen kereskedelem okoz gyakorta mind e javakban, mind a nemzeti, törzsi, őslakos vagy egyéb közösségi kulturális örökségnek, valamint az egész emberiség örökségének, különös tekintettel a régészeti lelőhelyek fosztogatására, pótolhatatlan régészeti, történelmi és tudományos információk ebből eredő elvesztésére,

eltökélten arra, hogy hatékonyan hozzájárulnak a kulturális javakkal történő illegális kereskedelemmel szembeni küzdelemhez, és fontos lépésként az ilyen kulturális javak visszaszerzésére és a szerződő államok között történő visszaadására megalkotják a minimális közös jogszabályokat, célul tűzve a közös érdeket jelentő kulturális örökség megőrzésének és védelmének további javítását,

hangsúlyozva, hogy ezen Egyezmény rendeltetése a kulturális javak visszaszerzésének és visszaadásának elősegítése, és a visszaszerzéshez, illetve visszaadáshoz egyes államokban szükséges olyan jogorvoslati eszközök, mint a kárpótlás, nem teszik kötelezővé más államok számára ilyen jogorvoslati eszközök elfogadását,

megerősítve, hogy ezen Egyezmény rendelkezéseinek a jövőt illetően történő elfogadása semmiképpen nem jelenti az Egyezmény hatálybalépése előtt lefolytatott bárminemű jogellenes ügylet jóváhagyását vagy legitimitását,

tudatában annak, hogy ezen Egyezmény önmagában nem nyújt megoldást a jogellenes kereskedelem által okozott gondokra, viszont elindít egy folyamatot a nemzetközi kulturális együttműködés fejlesztésére, megfelelő szerep biztosítására a törvényes kereskedelem és a kulturális cserekről szóló államközi megállapodások számára,

felismerve, hogy ezen Egyezmény végrehajtása mellett egyéb, a kulturális javak védelmét szolgáló olyan hatékony intézkedéseket is meg kell tenni, mint lajstromok létrehozása és használata, a régészeti lelőhelyek fizikai védelme, technikai együttműködés,

elismerve különböző testületeknek a kulturális javak védelmére irányuló munkálkodását, különös tekintettel a jogellenes kereskedelemmel foglalkozó, 1970-es UNESCO

Egyezményre, valamint a magánszektorban létrejött magantartási kódexekre,

megállapodtak a következőkben:

I. Fejezet

A hatályosság köre és meghatározások

1. Cikk

Ezen Egyezmény olyan nemzetközi természetű követelésekre vonatkozik, melyek tárgya:

- a) lopott kulturális javak visszaszerzése;
- b) olyan kulturális javak visszaadása, amelyeket valamely Egyezményben részes állam területéről a kulturális örökség védelme céljából a kulturális javak kivételét szabályozó törvények megsértésével vittek külföldre (a továbbiakban: jogellenesen külföldre vitt kulturális javak).

2. Cikk

Ennek az Egyezménynek az alkalmazása során kulturális javaknak az olyan tárgyak tekintendők, amelyek egyházi vagy világi okokból régészeti, őstörténelmi, történelmi, irodalmi, művészeti vagy tudományos szempontból fontosak, és a jelen Egyezmény függelékében szereplő kategóriák valamelyikébe tartoznak.

II. Fejezet

A lopott kulturális javak visszaszerzése

3. Cikk

(1) A lopott kulturális tárgy birtokosa köteles azt visszaadni.

(2) Ezen Egyezmény alkalmazása során lopottnak tekintendő a jogellenesen kiásott, vagy törvényesen kiásott, de jogellenesen megtartott kulturális tárgy, amennyiben ez összhangban van az ásatás helyszínét adó állam törvényeivel.

(3) A visszaszerzésre vonatkozó követelést minden esetben a lopás időpontjától számított ötven éven belül, továbbá attól az időponttól számított három éven belül kell előterjeszteni, amikor a követelést előterjesztő tudomást szerez a kulturális tárgy hollétéről és a birtokos személyazonosságáról.

(4) Egymeghatározott műemlék, régészeti lelőhelyszerves részét képező, vagy egy közgyűjteményhez tartozó kulturális tárgy iránti követelésre egyéb időbeni korlátozás nem vonatkozik, mint az attól az időponttól számított három év, amikor a követelést előterjesztő tudomást szerez a

kulturális tárgy hollétéről és a birtokos személyazonosságáról.

(5) Az előző szakaszban megfogalmazott előírások ellenére bármely, az Egyezményben részes állam bejelentheti, hogy a követelés előterjesztésére vonatkozó elévülési idő 75 év vagy még több, ahogyan saját törvényei szabályozzák. Ezen elévülési idő vonatkozik az olyan követelésekre is, amelyet egy, az Egyezményben részes másik államban terjesztenek elő a nyilatkozatot tevő állam területén található műemlékről, régészeti lelőhelyről vagy közgyűjteményből elvitt kulturális tárgy visszaszerzésére.

(6) Az előző szakaszban említett nyilatkozatot az aláírás, a megerősítés, az elfogadás, a jóváhagyás vagy a csatlakozás időpontjában kell megtenni.

(7) A jelen Egyezmény alkalmazásában egy „közgyűjtemény” olyan, leltárba vett vagy egyéb módon azonosított kulturális javak együttese, amelyek tulajdonosa

- a) valamely, az Egyezményben részes állam;
- b) az Egyezményben részes állam területi vagy helyi hatósága;
- c) az Egyezményben részes állam felekezeti intézménye;
- d) olyan intézmény, amelyet valamely, az Egyezményben részes államban fontos kulturális, oktatási vagy tudományos célból hoztak létre, és az adott államban közérdeket szolgáló intézményként ismerik el.

(8) Ezen felül a közgyűjteményekre vonatkozó elévülési idő vonatkozik az Egyezményben részes államokban található törzsi vagy őslakos közösségekhez tartozó, általuk a közösségi hagyományok szerint vagy rituális célra használt, szent vagy közösségi szempontból fontos kulturális javak visszaszerzésére előterjesztett követelésekre.

4. Cikk

(1) A lopott kulturális tárgy birtokosát, akitől a visszaadást kérték, a visszaszerzéskor méltányos és ésszerű kárpótlás illeti meg, feltéve, hogy a tárgy megszerzésekor nem volt tudomása, illetve ésszerűen nem lehetett elvárni tőle, hogy tudomása legyen a szóban forgó tárgy lopott voltáról, továbbá bizonyítani tudja, hogy a megszerzés során kellő gondossággal járt el.

(2) A birtokost illető, az előző szakaszban említett kárpótlási jog sérelme nélkül ésszerű erőfeszítéseket kell tenni annak érdekében, hogy a kárpótlást a kulturális tárgyat a birtokosra átruházó személy, vagy bármely előző átruházó személy fizesse meg, amennyiben ez nem ütközik azon állam törvényeibe, ahol a követelést előterjesztették.

(3) A követelést előterjesztő által a birtokosnak fizetett kárpótlás, amikor ez szükséges, nem sértheti a követelést előterjesztő azon jogát, hogy a kárpótlás összegét harmadik személlyel megtérítse.

(4) Annak megállapítására, hogy a birtokos kellő gondossággal járt-e el, figyelembe kell venni a megszerzés

valamennyi körülményét, beleértve a résztvevők természetét, a kifizetett árat, azt, hogy a birtokos megismerkedett-e bármilyen, az ésszerűség határain belül hozzáférhető nyilvántartással, vagy megszerezhető információval, dokumentációval a lopott kulturális javakról, illetve kért-e tanácsot általa elérhető ügynökségektől, vagy megtett-e bármilyen egyéb olyan lépést, amit egy ésszerűen eljáró személy hasonló körülmények között megtesz.

(5) A kulturális tárgy birtokosa nem lehet előnyösebb helyzetben, mint az a személy, akitől a kulturális tárgyat öröklés útján, vagy más módon ingyenesen megszerezte.

III. Fejezet

A jogellenesen külföldre vitt kulturális javak visszaadása

5. Cikk

(1) Az Egyezményben részes államok kérhetik egy másik, az Egyezményben részes állam bíróságától vagy más illetékes hatóságától, hogy rendelje el a kérelmet előterjesztő állam területéről jogellenesen külföldre vitt kulturális tárgy visszaadását.

(2) Azon kulturális javak, amelyeket a kérelmet előterjesztő állam területéről a kulturális javak kivételére a kulturális örökség védelme céljából megalkotott törvények szerint kiállított engedély alapján ideiglenesen vittek ki kiállítás, kutatás, restaurálás céljából, de az engedélyben meghatározott feltételekkel ellentétben nem vittek vissza, jogellenesen külföldre vitt kulturális javaknak számítanak.

(3) A címzett állam bírósága vagy más illetékes hatósága köteles elrendelni a jogellenesen külföldre vitt kulturális tárgy visszaadását abban az esetben, ha a kérelmet előterjesztő állam bebizonyítja, hogy a tárgy eltávolítása területéről lényegesen sért egy vagy több, a következőkben felsorolt érdeket:

- a) a kulturális tárgy vagy környezete fizikai megóvása;
 - b) egy komplex műtárgy integritása;
 - c) pl. tudományos vagy történelmi jellegű információk megőrzése;
 - d) a kulturális tárgy hagyományok szerinti vagy rituális használata törzsi vagy őslakos közösségek által,
- illetve bebizonyítja, hogy a tárgy a kérelmet előterjesztő állam számára kulturális szempontból kiemelkedően fontos.

(4) A jelen Cikk (1) bekezdése alapján előterjesztett minden kérelemnek önmagában vagy mellékletként tartalmaznia kell mindazon ténybeli vagy jogi információkat, amelyek segítséget nyújtanak a címzett állam bíróságának, illetve más illetékes hatóságának annak megállapításához, hogy a jelen Cikk (1)—(3) bekezdéseiben megfogalmazott feltételek teljesültek-e.

(5) A visszaadásra vonatkozó kérést minden esetben a kivitel időpontjától, illetve a jelen Cikk (2) bekezdésében szereplő engedélyben a visszahozásra megadott időponttól számított ötven éven belül, továbbá attól az időponttól számított három éven belül kell előterjeszteni, amikor a kérést előterjesztő állam tudomást szerez a kulturális tárgy hollétéről és a birtokos személyazonosságáról.

6. Cikk

(1) A jogellenesen külföldre vitt kulturális tárgy birtokosát, aki a szóban forgó tárgyra annak külföldre vitelét követően tett szert, a visszaadásra kérést előterjesztő államtól méltányos és ésszerű kárpótlás illeti meg, feltéve, hogy a tárgy megszerzésekor nem volt tudomása, illetve ésszerűen nem is lehetett elvárni tőle, hogy tudomása legyen a nevezett tárgy külföldre vitelének jogellenes voltáról.

(2) Annak megállapítására, hogy a birtokos tudott-e, vagy ésszerűen tudnia kellett volna a kulturális tárgy külföldre vitelének jogellenes voltáról, meg kell vizsgálni a megszerzés körülményeit, beleértve a kérelmet előterjesztő állam törvényei által megkövetelt kiviteli engedély hiányát is.

(3) Kárpótlás helyett, a kérelmet előterjesztő állammal történő megállapodás alapján, a kulturális tárgyat birtokában tartó személy, akitől a kérelmet előterjesztő állam részére történő visszaadást kérték, úgy is dönthet, hogy

- a) megtartja a kulturális tárgy tulajdonjogát; vagy
- b) fizetség ellenében vagy ingyenesen átruhazza a tulajdonjogot egy általa kiválasztott, a kérelmet előterjesztő államban állandó lakóhellyel rendelkező, megfelelő biztosítékokat nyújtó személyre.

(4) A kulturális tárgy jelen Cikk szerint történő visszaadásának költségeit a kérelmet előterjesztő állam viseli, ami nem sértheti jogát arra, hogy ezen költségeket bármely más személlyel megtéríttesse.

(5) A kulturális tárgy birtokosa nem lehet előnyösebb helyzetben, mint az a személy, akitől a kulturális tárgyat öröklés útján vagy más módon ingyenesen megszerezte.

7. Cikk

(1) A jelen fejezet rendelkezései nem vonatkoznak azokra az esetekre, amikor:

- a) a visszaadás iránti kérelem előterjesztésének időpontjában a kulturális tárgy külföldre vitele már nem minősül jogellenesnek; vagy
- b) a kulturális tárgyat megalkotójának életében, vagy annak elhalálását követő ötven éven belül külföldre vitték.

(2) Az előző szakasz b) alpontjában foglalt rendelkezés ellenére a jelen fejezet rendelkezéseit kell alkalmazni

abban az esetben, ha a kulturális tárgyat egy törzsi vagy őslakos közösség tagja vagy tagjai készítették a közösség által hagyományos vagy rituális célra történő felhasználás végett, és a tárgyat a szóban forgó közösségnek adják vissza.

IV. Fejezet

Általános rendelkezések

8. Cikk

(1) A II. fejezet szerinti követelést, illetve a III. fejezet szerinti kérelmet az Egyezményben részes azon állam bírósága vagy más illetékes hatósága elé lehet terjeszteni, ahol a kulturális tárgy található, az Egyezményben részes államok érvényes jogszabályai szerint egyébként erre hatáskörrel rendelkező bíróságok vagy más illetékes hatóságok mellett.

(2) A felek megállapodhatnak abban, hogy vitájukat bármely más bíróság, illetékes hatóság vagy választott bíróság elé terjesztik.

(3) Azon állam törvényei által biztosított ideiglenes, közöttük óvó jellegű intézkedések, ahol a kulturális tárgy található, még abban az esetben is igénybe vehetők, ha a visszaszerzés iránti követelést vagy a visszaadásra vonatkozó kérelmet az Egyezményben részes valamely más állam bíróságához vagy más illetékes hatóságához nyújtották be.

9. Cikk

(1) A jelen Egyezményben semmi sem gátolhatja meg az aláíró államokat abban, hogy a benne foglaltaknál kedvezőbb szabályokat alkalmazzanak a lopott vagy jogellenesen külföldre vitt kulturális javak visszaadásának érdekében.

(2) A jelen Cikk nem értelmezhető oly módon, hogy az kötelezővé tenné egy másik, az Egyezményben részes állam bírósága vagy más illetékes hatósága által meghozott, a jelen Egyezmény rendelkezéseitől eltérő döntés elismerését, vagy végrehajtását.

10. Cikk

(1) A II. fejezet rendelkezései csak a jelen Egyezmény azon állam területén történő hatálybalépését követően ellopott kulturális tárgyra alkalmazhatók, ahol a követelést előterjesztették, azzal a feltétellel, hogy

- a) a kulturális tárgyat az Egyezményben részes másik állam területén ezen Egyezménynek a másik államban történő hatálybalépését követően lopták el, vagy
- b) a kulturális tárgy azt követően található az Egyezményben részes másik állam területén, hogy az Egyezmény ott is hatályba lépett.

(2) A III. fejezet rendelkezései csak olyan kulturális tárgyra alkalmazhatók, amelynek jogellenes külföldre vitélére azt követően kerül sor, hogy az Egyezmény mind a kérelmet előterjesztő államban, mind abban az államban is hatályba lépett, ahol a kérelem előterjesztésére sor kerül.

(3) A jelen Egyezmény semmiképpen nem legitimál semmilyen jellegű jogellenes ügyletet, amely a jelen Egyezmény hatálybalépése előtt történt, vagy amely a jelen Cikk (1) vagy (2) bekezdése értelmében ki van zárva az Egyezmény hatálya alól, továbbá semmiképpen nem korlátoz egyetlen államot, személyt sem abban, hogy a jelen Egyezmény keretein kívül alkalmazható jogi eszközökkel követelést terjesszen elő a jelen Egyezmény hatálybalépése előtt ellopott kulturális javak visszaszerzésére, illetve jogellenesen külföldre vitt kulturális javak visszaadására.

V. Fejezet

Záró rendelkezések

11. Cikk

(1) A jelen Egyezmény a lopott vagy jogellenesen külföldre vitt kulturális javak nemzetközi visszaadásáról szóló UNIDROIT Egyezmény tervezetének elfogadására összeült diplomáciai konferencia záróülésén nyílik meg, és Rómában, 1996. június 30-ig marad nyitott valamennyi állam előtt az aláírás számára.

(2) A jelen Egyezményt az aláíró államokban meg kell erősíteni, el kell fogadni, vagy jóvá kell hagyni.

(3) A jelen Egyezményhez csatlakozhatnak mindazon államok, amelyek nem az aláírásra történt megnyitás időpontjában csatlakoztak hozzá.

(4) Az Egyezmény megerősítéséről, elfogadásáról, jóváhagyásáról vagy a hozzá történő csatlakozásról szóló hivatalos nyilatkozatot a letéteményesnél kell letétbe helyezni.

12. Cikk

(1) A jelen Egyezmény a megerősítésről, elfogadásról, jóváhagyásról vagy csatlakozásról szóló ötödik nyilatkozat letétbe helyezését követő hatodik hónap első napján lép életbe.

(2) Mindazon államok tekintetében, amelyekben a megerősítésre, elfogadásra, jóváhagyásra vagy csatlakozásra a jelen Egyezmény megerősítéséről, elfogadásáról, jóváhagyásáról, vagy a hozzá való csatlakozásról szóló ötödik nyilatkozat letétbe helyezése után kerül sor, a jelen Egyezmény az azt követő hatodik hónap első napján lép hatályba, hogy megtörtént a megerősítésről, elfogadásról, jóváhagyásról vagy csatlakozásról szóló saját nyilatkozat letétbe helyezése.

13. Cikk

(1) A jelen Egyezmény nem befolyásol semmilyen más nemzetközi megállapodást, amely bármely, az Egyezményben részes állam számára jogi kötelezettségeket foglal magában, és a jelen Egyezmény által szabályozott kérdésekre vonatkozó rendelkezéseket tartalmaz, hacsak az ilyen megállapodás által érintett állam ellenkező értelmű nyilatkozatot nem tesz.

(2) Bármely, az Egyezményben részes állam köthet megállapodást egy vagy több, az Egyezményben részes állammal annak érdekében, hogy a jelen Egyezmény rendelkezéseinek alkalmazását kölcsönös kapcsolataiban elősegítse. Az ilyen megállapodást kötő államok a megállapodás egy példányát kötelesek megküldeni a letéteményesnek.

(3) Az Egyezményben részes azon államok, amelyek valamely gazdasági integrációs szervezet vagy regionális testület tagjai, bejelenthetik, hogy egymás közötti kapcsolataikban ezen szervezetek, testületek belső szabályait fogják alkalmazni, és ebből adódóan államaik között nem érvényesek a jelen Egyezménynek a fent említett szabályok által lefedett rendelkezései.

14. Cikk

(1) Az Egyezményben részes azon állam, amely két vagy több területi egységből áll, függetlenül attól, hogy a jelen Egyezmény által érintett kérdések tekintetében ezek rendelkeznek-e egymástól eltérő jogrendszerrel vagy sem, az Egyezmény aláírásakor vagy pedig a megerősítésről, elfogadásról, jóváhagyásról vagy csatlakozásról szóló nyilatkozat letétbe helyezésének időpontjában nyilatkozatot tehet arról, hogy az Egyezmény érvényessége teljes területére, illetve csak egy vagy több területi egységére terjed ki, és e nyilatkozat helyett bármikor tehet egy másik nyilatkozatot.

(2) A fenti nyilatkozatról értesítést kell küldeni a letéteményesnek, és az értesítésben egyértelműen meg kell nevezni azon területi egységeket, amelyek az Egyezmény hatálya alá tartoznak.

(3) Amennyiben a jelen Cikk alapján megtett nyilatkozat értelmében az Egyezmény hatálya az Egyezményben részes állam egy vagy több, de nem valamennyi területi egységére terjed ki, akkor a következő értelmezések érvényesülnek:

a) az 1. Cikkben szereplő, az Egyezményben részes állam területe alatt az állam egy területi egységének területe értendő;

b) az Egyezményben részes állam, illetve a felkért állam bírósága vagy más illetékes hatósága alatt az illető állam egy területi egységének bírósága vagy más illetékes hatósága értendő;

c) a 8. Cikk (1) bekezdésében említett, az Egyezményben részes azon állam alatt, amelyben a kulturális tárgy található, az a területi egysége értendő, ahol a kulturális tárgy található;

d) a 8. Cikk (3) bekezdésében említett, az Egyezményben részes azon állam törvényei alatt, amelyben a kulturális tárgy található, azon területi egységének törvényei értendők, ahol a kulturális tárgy található;

e) a 9. Cikkben említett, az Egyezményben részes állam alatt annak egy területi egysége értendő.

(4) Amennyiben valamely, az Egyezményben részes állam nem tesz nyilatkozatot a jelen Cikk (1) bekezdése alapján, akkor a jelen Egyezmény hatálya a teljes területére kiterjed.

15. Cikk

(1) A jelen Egyezmény alapján az aláíráskor tett nyilatkozatokat az Egyezmény megerősítésekor, elfogadásakor vagy jóváhagyásakor meg kell erősíteni.

(2) A nyilatkozatokat és azok megerősítését írásban kell megtenni, és azokról hivatalosan értesíteni kell a letéteményest.

(3) A nyilatkozat az Egyezményben részes adott államban az Egyezmény életbelépésével egyidejűleg lép hatályba. Az a nyilatkozat, amelyről a letéteményes az Egyezmény életbelépését követően kap hivatalos értesítést, a nyilatkozat letétbe helyezését követő hatodik hónap első napján válik hatályossá.

(4) A jelen Egyezmény értelmében nyilatkozatot tevő állam bármikor visszavonhatja nyilatkozatát oly módon, hogy hivatalos írásbeli értesítést küld a letéteményesnek. A visszavonás a letéteményes értesítését követő hatodik hónap első napján válik hatályossá.

16. Cikk

(1) Az aláírás, megerősítés, elfogadás, jóváhagyás vagy csatlakozás időpontjában valamennyi, az Egyezményben részes állam köteles bejelentést tenni arról, hogy egy másik állam a 8. Cikk alapján kulturális javak visszaszerzésére vonatkozó követelését vagy visszaadására irányuló kérését a következő egy vagy több eljárás szerint terjesztheti elő:

a) közvetlenül fordulhat a nyilatkozatot tevő állam bíróságaihoz vagy más illetékes hatóságaihoz;

b) fordulhat az illető állam által kijelölt azon hatósághoz vagy hatóságokhoz, amely(ek) feladata az ilyen követelések, illetve kérések átvétele és továbbítása az adott állam bíróságai vagy más illetékes hatóságai felé;

c) diplomáciai vagy konzuli csatornák igénybevételével.

(2) Minden, az Egyezményben részes állam kijelölheti továbbá azon bíróságait vagy más hatóságait, amelyek illetékesek a kulturális javak visszaszerzésének vagy visszaadásának elrendelésére a II. és III. fejezetekben foglaltak alapján.

(3) A jelen Cikk (1) és (2) bekezdésében említett nyilatkozatot újabb nyilatkozattal bármikor módosítani lehet.

(4) A jelen Cikk (1)—(3) bekezdései nem érintik az Egyezményben részes államok között érvényben lévő, polgári és kereskedelmi jogi esetekre vonatkozó két- vagy többoldalú jogsegélyegyezményeket.

17. Cikk

A megerősítésről, elfogadásról, jóváhagyásról vagy csatlakozásról szóló okmányok letétbe helyezéséről számított hat hónapon belül az Egyezményben részes valamennyi állam köteles a kulturális javak külföldre vitelére vonatkozó jogszabályairól szóló, a jelen Egyezmény valamelyik hivatalos nyelvén megfogalmazott tájékoztatást küldeni a letéteményesnek. Ezt a tájékoztatást szükség szerint időről időre fel kell frissíteni.

18. Cikk

Ezen Egyezmény által kifejezetten megengedett fenntartásokon kívül egyéb fenntartásoknak nincs helye.

19. Cikk

(1) Az Egyezményben részes bármely állam felmondhatja a jelen Egyezményt, miután az számára hatályba lépett oly módon, hogy ilyen értelmű nyilatkozatot küld a letéteményesnek.

(2) A felmondás az erről szóló nyilatkozatnak a letéteményesnél történt letétbe helyezését követő hatodik hónap első napján válik hatályossá. Amennyiben a felmondási nyilatkozat ennél hosszabb felmondási időt jelöl meg, az Egyezmény a letéteményesnél letétbe helyezett felmondási okmányban szereplő felmondási idő lejártakor veszti érvényét.

(3) A felmondás ellenére a jelen Egyezmény hatályos marad mindazon követelésekre és kérésekre, amelyeket egy kulturális tárgy visszaszerzésére, illetve visszaadására a felmondás hatálybalépését megelőzően terjesztenek elő.

20. Cikk

A Magánjog Egységesítése Nemzetközi Intézetek (UNIDROIT) elnöke rendszeres időközönként, vagy az

Egyezményben részes öt állam kérésére bármely időpontban külön bizottságot hívhat össze az Egyezmény gyakorlati működésének áttekintése céljából.

21. Cikk

(1) A jelen Egyezmény letéteményese az Olasz Köztársaság Kormánya.

(2) Az Olasz Köztársaság Kormánya köteles

a) értesítést küldeni valamennyi aláíró, illetve csatlakozó államnak, valamint a Magánjog Egységesítése Nemzetközi Intézete (UNIDROIT) elnökének a következőkről:

(i) minden új aláírásról, illetve a megerősítésről, elfogadásról, jóváhagyásról vagy csatlakozásról szóló újabb okmány letétbe helyezéséről, ideértve ezek időpontját is,

(ii) minden, a jelen Egyezménnyel kapcsolatos nyilatkozatról,

(iii) bármely nyilatkozat visszavonásáról,

(iv) a jelen Egyezmény hatálybalépésének időpontjáról,

(v) a 13. Cikkben említett megállapodásokról,

(vi) a jelen Egyezmény felmondásáról szóló okmány letétbe helyezéséről, a letétbe helyezés és a felmondás hatálybalépésének időpontjáról;

b) a jelen Egyezmény hiteles másolatait megküldeni valamennyi aláíró, illetve csatlakozó államnak, valamint a Magánjog Egységesítése Nemzetközi Intézete (UNIDROIT) elnökének;

c) ellátni minden egyéb letéteményesi funkciót.

A fentiek tanúságul az alulírott teljhatalmú megbízottak kellő felhatalmazás birtokában a jelen Egyezményt aláírták.

Készült Rómában, egyezerkilencszázkilencvenöt június huszonnegyedik napján, egyetlen eredeti példányban, angol és francia nyelven, mindkét szöveg egyformán hiteles.

Függelék

a) Ritka állat-, növény-, ásvány- és anatómiai gyűjtemények vagy példányok, valamint az őslénytan szempontjából számottevő tárgyak;

b) történelmi vonatkozású tárgyak, beleértve a tudomány és a műszaki tudományok történetét, valamint a hadtörténetet és a társadalomtörténetet, valamint a nemzet vezetőinek, gondolkodóinak, tudósainak és művészeinek életével, valamint a nemzeti szempontból jelentős eseményekkel kapcsolatos tárgyak;

c) régészeti ásatások leletei (ideértve az engedélyezett és a tiltott ásatásokat egyaránt) vagy a régészeti felfedezések eredményei;

d) művészeti alkotások vagy műemlékek feldarabolt részei és régészeti lelőhelyek részei;

e) több mint százéves régiségek, így feliratok, fém-pénzek és vésett pecsétnyomók;

f) néprajzi tárgyak;

g) művészeti szempontból számottevő tárgyak, mint:

(i) teljes egészében kézzel, bármilyen alapra és bármilyen anyagból készített képek, festmények és rajzok (az ipari rajzok, valamint gyári úton előállított és kézzel díszített cikkek kivételével),

(ii) bármilyen anyagból készült eredeti szobrászati művek, szobrok,

(iii) eredeti metszetek, lenyomatok és kőnyomatok,

(iv) eredeti művészeti együttesek és összeállítások, bármilyen anyagból;

h) ritka kéziratok és ősnymtatványok, régi könyvek, különleges jelentőségű okmányok és (történeti, művészeti, tudományos, irodalmi stb.) kiadványok egyenként vagy gyűjteményben;

i) postabélyegek, okmánybélyegek és más hasonló bélyegek, egyenként vagy gyűjteményben;

j) archívumok, ideértve a hangfelvételek, fényképek és filmek archívumait;

k) több mint százéves bútordarabok és régi hangszerek.”

3. § A Magyar Köztársaság a 126/1997. (XII. 18.) OGY határozat alapján az Egyezmény megerősítéséről szóló okirat letétbe helyezésekor a következő nyilatkozatot tette:

„Nyilatkozat

A Magyar Köztársaság kijelenti, hogy — figyelemmel a magyar jog rendelkezéseire — a kulturális értékű tárgyak visszaszerzésére vonatkozó igények nem évülnek el.

Az Egyezmény 16. Cikke szerinti eljárások közül a Magyar Köztársaság a c) bekezdés alatti eljárást választja, ennek megfelelően az igényeket a diplomáciai vagy konzuli csatornákon keresztül kell megtenni. A Magyar Köztársaságban a Művelődési és Közoktatási Minisztérium a megbízott illetékes hatóság, amely a tulajdonjogi kérdések rendezésére illetékes Fővárosi Bírósághoz továbbítja az igényeket.”

4. § (1) Ez a törvény a kihirdetése napján lép hatályba, rendelkezéseit azonban az 1998. év november hó 1. napjától kell alkalmazni.

(2) E törvény végrehajtásáról a nemzeti kulturális örökség minisztere gondoskodik.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Áder János s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2001. évi XXIX. törvény

a Magyar Köztársaság és a Cseh Köztársaság között a katasztrófák és súlyos balesetek esetén történő együtműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról, Budapest, 1999. június 17-én aláírt Egyezmény kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság és a Cseh Köztársaság között a katasztrófák és súlyos balesetek esetén történő együtműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló, Budapest, 1999. június 17-én aláírt Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

(Az Egyezmény megerősítő okiratainak cseréje 2001. március 21-én megtörtént, erre tekintettel az Egyezmény 2001. március 21-én hatályba lépett.)

2. § Az Egyezmény hivatalos magyar nyelvű szövege a következő:

„Egyezmény

a Magyar Köztársaság és a Cseh Köztársaság között a katasztrófák és súlyos balesetek esetén történő együtműködésről és a kölcsönös segítségnyújtásról

A Magyar Köztársaság és a Cseh Köztársaság (a továbbiakban: Szerződő Felek) meggyőződve az együtműködés szükségességéről, attól az óhajtól vezérelve, hogy megkönnyítsék a katasztrófák és súlyos balesetek esetén a kölcsönös segítségnyújtást, a következőkben állapodtak meg:

1. Cikk

A fogalmak meghatározása

A jelen Egyezményben használt fogalmak jelentése a következő:

a) *katasztrófa és súlyos baleset*: pusztító természeti erő vagy emberi tevékenység következtében létrejött rendkívüli esemény, amely jelentős mértékben veszélyezteti az emberek életét és egészségét, az anyagi javakat vagy a környezetet, és amely rendkívüli intézkedések foganatosítását igényli;

b) *segítséget kérő Szerződő Fél*: azon Szerződő Fél, amelynek illetékes hatóságai a másik Szerződő Féltől segítséget kérnek;

c) *segítséget nyújtó Szerződő Fél*: azon Szerződő Fél, amelynek illetékes hatóságai eleget tettek a másik Szerződő Fél segítségkérésének;

d) *segélycsapatok és más személyek*: azok a személyek vagy azok csoportja, akiket a segítséget nyújtó Szerződő Fél segítségnyújtásra kijelölt;

e) *felszerelés*: a segítségnyújtáshoz szükséges technikai, közlekedési eszközök és egyéb anyagok, a segélycsapatok és más személyek felszerelése és a személyes szükségleteik kielégítését szolgáló anyagi javak;

f) *segélyszállítmányok*: mindazon anyagi javak, amelyek a katasztrófák és súlyos balesetek következményeinek csökkentésére szolgálnak, és amelyeket térítésmentes átadásra szánnak;

g) *tranzitország*: a Szerződő Fél vagy harmadik állam, amelynek területén áthaladnak vagy átrepülnek a segélycsapatok és más személyek, vagy amelyeken keresztül segítségnyújtás céljából átszállítják a felszerelést vagy a segélyszállítmányokat.

2. Cikk

Az Egyezmény tárgya

(1) A Szerződő Felek, a rendelkezésükre álló lehetőségeikkel összhangban, kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak azon katasztrófák és súlyos balesetek esetén, amelyek a segítséget kérő Szerződő Fél által hatékonyan nem háríthatók el.

(2) A jelen Egyezmény szabályozza a segítséget kérő Szerződő Fél kérésére, annak államterületén a katasztrófák és súlyos balesetek esetén a kölcsönös önkéntes segítségnyújtás feltételeit, valamint a katasztrófák és súlyos balesetek elleni védelem során az együtműködés egyéb formáit.

3. Cikk

Illetékesség

(1) A Szerződő Felek segítség iránti megkereséseire, illetve annak elfogadására, valamint a katasztrófák és súlyos balesetek veszélye, illetve annak bekövetkezése esetén az információk átadására és átvételére illetékes hatóságok (a továbbiakban: illetékes hatóságok) a következők:

— a Magyar Köztársaság részéről: a Belügyminisztérium,

— a Cseh Köztársaság részéről: a Belügyminisztérium.

(2) A segítséget kérő Szerződő Fél illetékes hatósága a segítségnyújtás iránti megkeresésében mindenekelőtt megnevezi az igényelt segítség módját, formáját, mértékét és esetleg a kapcsolatfelvételre kijelölt személyeket és szervezeteket. Egyúttal tájékoztatást nyújt a katasztrófa vagy súlyos baleset nagyságáról, annak következményeiről, valamint az addig megtett intézkedésekről.

(3) Az illetékes hatóságok a jelen Egyezmény végrehajtása során közvetlen kapcsolatba léphetnek egymással.

* A törvényt az Országgyűlés a 2001. május 29-i ülésnapján fogadta el.

E célból kölcsönösen tájékoztatják egymást a kapcsolat-tartás pontos adatairól, elsősorban címükről és távközlési adataikról.

4. Cikk

A segítségnyújtás módja

(1) A segítségnyújtás történhet segélycsapatok és más személyek küldésével, felszerelések, segélyszállítmányok, szükséges információk átadásával vagy más alkalmas módon.

(2) Ha a jelen Egyezmény másként nem rendelkezik, a Szerződő Felek együttműködése nemzeti jogszabályaikkal összhangban történik.

(3) A Szerződő Felek biztosítják, hogy a segítségnyújtás során a segélycsapatokat és más személyeket csak rendeltetésüknek, képzettségüknek és felszereltségüknek megfelelő módon alkalmazzák. A segítséget kérő Szerződő Fél biztosítja az államterületére küldött segélycsapatok és más személyek biztonságát.

(4) A segélycsapatok és más személyek tevékenységüket a feladatuk teljesítése után fejezik be, vagy amikor erről a Szerződő Felek illetékes hatóságai közösen így határoztak. Ezt követően a segélycsapatok és más személyek haladéktalanul visszatérnek a segítséget nyújtó Szerződő Fél területére.

5. Cikk

Határátlépés és tartózkodás

(1) A segítségnyújtás hatékonyságának és gyorsaságának biztosítása érdekében a Szerződő Felek biztosítják, hogy a határátlépés formáit a lehetséges legkisebb mértékre korlátozzák.

(2) A segélycsapatok tagjai és más személyek a segítségnyújtás keretében az államhatárt úti okmányok, vízum és tartózkodási engedély nélkül léphetik át, és a segítséget kérő Szerződő Fél területén tartózkodhatnak. A segélycsapat vezetője felkérésre bemutatja a segítségnyújtásról szóló megbízólevelet, amely tartalmazza a segítségnyújtás módját, a segélycsapat jellegét, a segélycsapat névjegyzékét. Bemutatja továbbá érvényes, fényképpel ellátott szolgálati igazolványát vagy személyazonosító igazolványát. Az 1. Cikk d) pontjában megjelölt más személyek felkérésre bemutatják a segítségnyújtásról szóló megbízólevelüket és a személyazonosságukat igazoló okmányt. Különösen sürgős esetben a megbízatás más megfelelő módon is igazolható. A segítségnyújtásról szóló megbízólevelek mintapéldányait a jelen Egyezmény melléklete tartalmazza.

(3) Rendkívül sürgős esetekben, a tranzitállam előzetes jóváhagyása után, a határátkelőhelyen kívül is át lehet lépni az államhatárt. Ebben az esetben a helyileg illetékes vám- és határforgalom ellenőrző szervet haladéktalanul értesíteni kell.

(4) A segélycsapatok tagjai jogosultak a segítséget nyújtó Szerződő Fél területén egyenruha viselésére, amennyiben ez a szokásos felszerelésükhöz tartozik. A Szerződő Felek nem korlátozzák a másik Szerződő Fél segélycsapatainak gépjárművein a megkülönböztető jelzések használatát.

(5) A Szerződő Felek az (1)—(4) bekezdésekben foglaltakat akkor is biztosítják, amikor az egyik Szerződő Fél tranzitország. Az illetékes hatóságok időben értesítik egymást arról, hogy felmerül a tranzit szükségessége, és megállapodnak a végrehajtás fajtájában és módjában.

6. Cikk

Felszerelések és segélyszállítmányok behozatala és kivitele

(1) A Szerződő Felek megkönnyítik a felszerelések és segélyszállítmányok átszállítását az államhatáron keresztül. A segélycsapat vezetője és más személyek a határátlépéskor kötelesek a másik Szerződő Fél vámszerveinek átnyújtani a felszerelési tárgyak jegyzékét és a segélyszállítmányok jegyzékét. A jegyzékek a megbízólevél részét képezik, amelyek mintapéldányait a jelen Egyezmény melléklete tartalmazza. Amennyiben rendkívül sürgős esetben a határátlépés a határátkelőhelyen kívül történik, ezeket a jegyzékeket az első adandó alkalommal haladéktalanul át kell adni az illetékes vámhatóságnak. A segélyszállítmány részét képező, kábítószert és pszichotrop anyagot tartalmazó gyógyszerkészítményeket önálló tételes jegyzékben kell feltüntetni.

(2) A segélycsapatok által használt gépkocsik és a segélyszállítmányokat szállító gépjárművek esetében a Szerződő Felek nem igénylik a nemzetközi közúti szállítási engedélyeket.

(3) A segélycsapatok és más személyek a segélyszállítmányokon és felszerelésen kívül nem vihetnek be és nem hozhatnak ki egyéb árut.

(4) Az államhatáron keresztül szállított felszerelésre és a segélyszállítmányokra nem érvényesek az áruforgalomra vonatkozó tilalmak és korlátozások. A segélyszállítmányok és felszerelések a rendeltetésük igazolása esetén mentesek a vám, adó és minden egyéb pénzügyi teher megfizetése alól, melyeket a kivitel és a behozatal esetén alkalmaznak.

(5) Azt a felszerelést, amely nem került végleges felhasználásra vagy nem semmisült meg, a segítséget nyújtó Szerződő Fél területére vissza kell szállítani. Amennyiben a felszerelési tárgyak a segítséget kérő Szerződő Fél államterületén segélyszállítmányként maradnak vissza, akkor ezt a tényt, a visszamaradt tárgyak mennyiségének, fajtájának, feltalálási helyének megjelölésével, be kell jelenteni a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes hatóságának, amely erről haladéktalanul értesíti a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes vámhatóságát. A segítséget kérő Szerződő Fél területén így visszamaradt felszerelési tárgyakra, a segítséget kérő Szerződő Fél hatályos jogszabályaival összhangban, vonatkozik a (4) bekezdésben szereplő vám, adó és egyéb pénzügyi teher megfizetése alóli mentesség.

(6) A (4) és (5) bekezdés rendelkezéseit kell alkalmazni a kábítószer és pszichotrop anyagot tartalmazó gyógyító készítmények esetében is. Ezeket a készítményeket csak sürgős orvosi szükséglet szerinti mennyiségben vihetnek magukkal a segélycsapatok és más személyek, és csak szakképzett egészségügyi személyzet alkalmazhatja azon Szerződő Fél államának jogszabályi rendelkezései szerint, amely Szerződő Félhez a segélycsapat és más személyek tartoznak. Ezen készítmények behozatalát és kivitelét a Szerződő Felek nem tekintik a kábítószerekről és a pszichotrop anyagokról szóló, a Szerződő Feleket kötelező nemzetközi szerződések szerinti áruk behozatalának és kivitelének.

(7) Ha a segélyszállítmány része kábítószer és pszichotrop anyagot tartalmazó gyógyszerkészítmény, a segítséget nyújtó Szerződő Félnek a Nemzetközi Kábítószer Ellenőrző Szerv által nyilvántartott szerve megküldi ezen készítmények jegyzékét a segítséget kérő Szerződő Félnek a Nemzetközi Kábítószer Ellenőrző Szerv által nyilvántartott nemzeti hatóságának. Abban az esetben, ha ezen jegyzék megküldését a katasztrófa vagy súlyos baleset következtében létrejövő helyzet akadályozza, a segítséget nyújtó Szerződő Fél közvetlenül a Nemzetközi Kábítószer Ellenőrző Szervnek küldi meg a jegyzéket. A Szerződő Felek a kábítószer és pszichotrop anyagot tartalmazó gyógyszerkészítmények behozatalánál és kivitelénél figyelembe veszik a jelen Egyezmény tárgyára vonatkozó Egészségügyi Világszervezet ajánlásait.

(8) A segítséget kérő Szerződő Fél területére tilos a fegyverek, lőszeres és robbanóanyagok behozatala a segítségnyújtáshoz szükséges ipari robbanóanyagok kivételével.

(9) A segítséget kérő Szerződő Fél lehetővé teszi a felszerelések vegyi és sugármentesítését, fertőtlenítését. Abban az esetben, ha ezt nem lehet elvégezni, akkor a felszerelést a segítséget kérő Szerződő Fél területén hagyják.

(10) A jelen Cikk rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell abban az esetben is, ha az egyik Szerződő Fél tranzitország.

7. Cikk

Légi járművek alkalmazása

(1) Segélycsapatok és más személyek, felszerelésük, továbbá a segélyszállítmányok gyors eljuttatására, valamint a segítségnyújtás egyéb formáinak végrehajtására légi járművek is használhatók.

(2) A légi jármű használatát be kell jelenteni a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes hatóságának a légi jármű típusára, a bejegyző országra, a lajstromjelre, a személyzetre, az utasokra, a teherre, a repülés várható útvonalára, a leszállási helyre, valamint a repülési időre vonatkozó adatokkal.

(3) Mindkét Szerződő Fél lehetővé teszi, hogy a másik Szerződő Fél területéről kiinduló, az (1) bekezdés szerinti segítséget nyújtó légi járművek átrepüljenek felségterületén és nemzetközi repülőtér igénybevétele nélkül, más kijelölt helyen le-, illetve felszállhassanak.

(4) Amennyiben a (2) és (3) bekezdésből más nem következik, a Szerződő Felek érvényes, a légi forgalmat szabályozó jogi előírásait és az államhatár átrepülése során a vonatkozó, a két Szerződő Felet kötelező nemzetközi szerződésekben meghatározott eljárást alkalmazzák. A repülési tervnek tartalmaznia kell ezen szerződésre való utalást.

8. Cikk

A harmadik ország területén történő áthaladás és átrepülés

(1) Abban az esetben, ha egy harmadik ország területén a segélycsapatoknak és más személyeknek át kell haladni, vagy át kell repülni, segélyszállítmányok és felszerelések átszállítása válik szükségessé, a segítséget kérő Szerződő Fél megkéri a tranzitállamtól a szükséges engedélyeket.

(2) A segítséget kérő Szerződő Fél illetékes hatósága megállapodik a tranzitország illetékes hatóságaival a szállítás fajtájában és módjában, valamint annak megkönnyítésében.

9. Cikk

Koordináció és irányítás

(1) A segítséget kérő Szerződő Fél területén a mentőmunkálatokat, a katasztrófák és súlyos balesetek következményeinek felszámolását, valamint az érintett lakosságnak nyújtandó segítséget azon személyek és hatóságok irányítják és koordinálják, melyek ezen Szerződő Fél jogi előírásai alapján erre illetékesek.

(2) A segítséget nyújtó Szerződő Fél segélycsapatai számára utasítást kizárólag a segélycsapat vezetőjén keresztül lehet adni.

(3) Az illetékes hatóságok megteszik a szükséges intézkedéseket a kölcsönös kapcsolatok, valamint a segítségnyújtás helyén a segélycsapatok közötti összeköttetés biztosítására. A segélycsapatoknak segítséget és védelmet biztosítanak és megteremtik a biztonságos munkavégzés feltételeit.

10. Cikk

A segítségnyújtás költségei

(1) A segítséget nyújtó Szerződő Fél nem tarthat igényt a segítségnyújtás költségeinek megtérítésére, beleértve azon költségeket is, amelyek a felszerelés felhasználásából, károsodásából, megsemmisüléséből vagy eltűnéséből erednek.

(2) A természetes vagy jogi személyek által nyújtott azon segítség költségeit, amelyet a segítséget nyújtó Szerződő Fél csupán a másik Szerződő Fél megkeresésére közvetít, a segítséget kérő Szerződő Fél viseli, és abban az esetben téríti meg közvetlenül, ha a Szerződő Felek másképpen nem állapodtak meg.

(3) Abban az esetben, ha a segélycsapatoknak és más személyeknek a beavatkozás folyamán vagy ezzel közvetlen összefüggésben készleteik elfogynak, a segítséget kérő Szerződő Fél ezeket a szükséges mennyiségben térítésmentesen biztosítja. A segélycsapatoknak és más személyeknek a segítséget kérő Szerződő Fél térítésmentesen biztosítja elhelyezésüket, étkeztetésüket, és szükség esetén halaszthatatlan egészségügyi ellátásukat.

(4) Az (1) bekezdés rendelkezései nem zárják ki annak lehetőségét, hogy a segítséget kérő Szerződő Fél a költségeket megtérítse abban az esetben, ha a Szerződő Felek ebben megállapodnak.

11. Cikk

Kártérítés

(1) A Szerződő Felek lemondanak a másik Szerződő Féllel szemben minden kártérítési igényről olyan vagyoni kár esetében, amelyet a jelen Egyezmény végrehajtásával összefüggő megbízatásának teljesítése közben a segélycsapat tagja okozott.

(2) A Szerződő Felek lemondanak a másik Szerződő Féllel szemben minden olyan kártérítési igényről, amelyek a segélycsapat valamely tagjának egészségkárosodásából vagy halálából adódnak, abban az esetben, ha az a jelen

Egyezmény feladatainak végrehajtása során, azzal összefüggésben következett be.

(3) Abban az esetben, ha a segítséget nyújtó Szerződő Fél segélycsapatának tagja a jelen Egyezmény végrehajtásával összefüggő feladat végzése közben a segítséget kérő Szerződő Fél területén harmadik személy sérelmére kárt okoz, úgy a felelősség a segítséget kérő Szerződő Felet terheli.

(4) Az (1)—(3) bekezdés rendelkezései nem alkalmazhatók abban az esetben, ha a kárt szándékosan vagy súlyos gondatlansággal okozták.

(5) Az (1)—(4) bekezdés rendelkezései megfelelően alkalmazandók az 1. Cikk *d)* pontjában megjelölt más személyekre is.

(6) A jelen Cikk rendelkezései az olyan káresetekre vonatkoznak, amelyek a segélycsapatok és más személyek tevékenységével függenek össze, s amelyek a segélycsapatoknak és más személyeknek a segítséget kérő Szerződő Fél területére történő belépése pillanatától az annak elhagyásáig terjedő időszakban keletkeztek.

(7) Az illetékes hatóságok szorosan együttműködnek a kártérítési igények elbírálásának megkönnyítése érdekében. Ebből a célból valamennyi rendelkezésükre álló információt kicserélik.

12. Cikk

Az együttműködés egyéb formái

(1) A Szerződő Felek főként a következő területeken működnek együtt:

a) a jelen Egyezmény alapján történő segítségnyújtás végrehajtása terén;

b) katasztrófák és súlyos balesetek előrejelzése, megelőzése, következményeinek értékelése és felszámolása terén, miközben kicserélik tudományos és technikai információikat és gyakorlati tapasztalataikat;

c) konferenciákat, tanulmányutakat, tudományos programokat és szakmai tanfolyamokat rendeznek szakembereik részére, beleértve az illetékes oktatási intézmények együttműködését és közös gyakorlatok végzését;

d) kicserélik az információikat a katasztrófák és súlyos balesetek veszélyéről és következményeiről, különösen azokban az esetekben, amikor ezek a másik Szerződő Fél területét is érinthetik;

e) katasztrófák és súlyos balesetek okainak kivizsgálása.

(2) Az (1) bekezdés *b)—e)* pontjaiban foglalt együttműködés során a jelen Egyezmény 3. Cikk (1) bekezdésében felsorolt illetékes hatóságokon kívül közvetlen kapcsolatba léphetnek a Szerződő Felek hatályos nemzeti jogszabályai szerint erre jogosult további szervek is.

(3) A jelen Egyezmény rendelkezéseit megfelelően alkalmazzák a katasztrófák és súlyos balesetek elleni védelmi gyakorlatok megszervezése és végrehajtása során.

13. Cikk

A humanitárius szervezetek együttműködése

A Szerződő Felek támogatják a humanitárius szervezetek közötti együttműködést a katasztrófák és súlyos balesetek esetén, és megteremtik az ehhez szükséges feltételeket.

14. Cikk

A személyes adatok védelme

Abban az esetben, ha a jelen Egyezmény alapján személyes adatokat adnak át, akkor a következő rendelkezések érvényesek azzal, hogy a Szerződő Felek hatályos nemzeti jogszabályaival összhangban kell eljárni:

a) Az átvevő az adatokat csak azokra a célokra használhatja fel, melyek a jelen Egyezményben szerepelnek, és csak az átadó hatóság által meghatározott feltételek mellett.

b) Az átvevő — kérelemre — tájékoztatja az átadó hatóságot az átadott adatok felhasználásáról és a segítségük által elért eredményekről.

c) A személyes adatok csak a jelen Egyezmény végrehajtásában közreműködő és a személyes adatok kezelésére jogosult hatóságoknak adhatók át. Az átvevő a személyes adatokat csak a személyes adatot átadó hatóság előzetes írásbeli hozzájárulásával továbbíthatja.

d) Az átadó hatóság köteles ügyelni az átadandó adatok helyességére, valamint tekintettel az átadás céljára, ezek szükségességére és megfelelőségére. Ennek során figyelembe kell venni a hatályos nemzeti jogszabályokban meghatározott adattovábbítási tilalmakat. Abban az esetben, ha megállapítják, hogy helytelen adatokat adtak át, vagy olyan adatokat, melyeket nem lett volna szabad átadni, akkor ezt a tényt haladéktalanul közölni kell az átvevővel. Az átvevő köteles elvégezni az adatok kijavítását vagy az adatokat megsemmisíteni.

e) Abban az esetben, ha az átadó hatóságnál érvényes előírások az átadott személyes adatokra különleges törlési határidőt írnak elő, akkor az átadó hatóság ezekre a határidőkre figyelmezteti az átvevőt. Ezekről a határidőktől függetlenül az átadott személyes adatokat törölni kell akkor, amikor nem szükségesek arra a célra, amelyre azokat átadták.

f) Az átadó és az átvevő hatóságok kötelesek nyilvántartást vezetni a személyes adatok átadásáról és átvételéről.

g) Az átadó és az átvevő hatóságok kötelesek hatékonyan védeni az átadott személyes adatokat a jogosulatlan hozzáférés, a jogosulatlan változtatás és a jogosulatlan nyilvánosságra hozatal ellen.

15. Cikk

A viták rendezése

A jelen Egyezmény értelmezésével és alkalmazásával összefüggő esetleges vitákat a Szerződő Felek illetékes hatóságai tárgyalások útján, illetve diplomáciai úton rendezik.

16. Cikk

Egyéb szerződéses rendelkezések

A jelen Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek által kötött egyéb nemzetközi szerződésekből eredő jogokat és kötelezettségeket.

17. Cikk

Záró rendelkezések

A jelen Egyezmény melléklete a 3. Cikk (1) bekezdésben szereplő illetékes hatóságok megállapodásával módosítható.

18. Cikk

(1) A jelen Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítésről szóló okiratokat Prágában cserélik ki. A jelen Egyezmény a megerősítésről szóló okiratok kicserélése napján lép hatályba.

(2) A jelen Egyezmény határozatlan időre szól. Az Egyezményt bármelyik Szerződő Fél diplomáciai úton írásban felmondhatja. Az Egyezmény attól a naptól számított hat hónap elteltével veszti hatályát, amikor a felmondásról szóló értesítés a másik Szerződő Félhez megérkezett.

(3) Az Egyezmény megszűnése az Egyezmény fennállása alatt érvényesen vállalt kötelezettségeikért való helytállást nem érinti.

Készült Budapesten, az 1999. év június hó 17. napján, két eredeti példányban, magyar és cseh nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Köztársaság
nevében

A Cseh Köztársaság
nevében

Melléklet a Magyar Köztársaság és a Cseh Köztársaság között a katasztrófák és súlyos balesetek esetén történő együttműködésről és a kölcsönös segítségnyújtásról szóló Egyezményhez

**Az Egyezmény 5. Cikk (2) bekezdése szerinti segítségnyújtási megbízólevél mintapéldánya,
valamint az Egyezmény 6. Cikk (1) bekezdése szerinti jegyzékek mintapéldányai a felszerelésekről
és segélyszállítmányokról**

Minta
A

Segítségnyújtási megbízólevél*

.....
A kiállító hatóság megnevezése
az Egyezmény 3. Cikk (1) bekezdése
alapján

.....
A kiállítás helye és időpontja

Ezennel igazoljuk, hogy a magyar/cseh segélycsapat vezetője**, melyet a Magyar Köztársaság és a Cseh Köztársaság között a katasztrófák és súlyos balesetek esetén történő együttműködésről és a kölcsönös segítségnyújtásról szóló napján aláírt Egyezménnyel összhangban küldtek ki a területére.

Az Egyezménnyel összhangban jelen okirat alapján a segélycsapat:

- átlépheti az államhatárt és tartózkodhat a Magyar Köztársaság/Cseh Köztársaság területén**
- átlépheti az államhatárt és átutazhat a Magyar Köztársaság/Cseh Köztársaság területén**

A magyar/cseh** segélycsapat személyből áll.

A segélycsapat tagjai a következők:

.....
.....
.....

.....
Az Egyezmény 3. Cikk (1) bekezdésében
szereplő hatóság által meghatározott
személy aláírása

* Az okiratot magyar/cseh és angol nyelven kell kitölteni!

** A nem kívánt rész törölendő!

Segítségnyújtási megbízólevél*

.....
A kiállító hatóság megnevezése
az Egyezmény 3. Cikk (1) bekezdése
alapján

.....
A kiállítás helye és időpontja

Ezennel igazoljuk, hogy a Magyar Köztársaság és a Cseh Köztársaság között a katasztrofák és súlyos balesetek esetén történő együttműködésről és a kölcsönös segítségnyújtásról szóló napján aláírt Egyezménnyel összhangban került kiküldésre a területére.

Az Egyezménnyel összhangban a jelen okirat alapján az említett személy:

- átlépheti az államhatárt és tartózkodhat a Magyar Köztársaság/Cseh Köztársaság területén**
- átlépheti az államhatárt és átutazhat a Magyar Köztársaság/Cseh Köztársaság területén**

.....
Az Egyezmény 3. Cikk (1) bekezdésében
szereplő hatóság által meghatározott
személy aláírása

* Az okiratot magyar/cseh és angol nyelven kell kitölteni!

** A nem kívánt rész törölendő!

A felszerelések jegyzéke*

A Magyar Köztársaság és a Cseh Köztársaság között a katasztrófák és súlyos balesetek esetén történő együttműködésről és a kölcsönös segítségnyújtásról szóló Egyezmény 6. Cikke alapján

.....
A kiállító hatóság megnevezése
az Egyezmény 3. Cikk (1) bekezdése
alapján

.....
A kiállítás helye és időpontja

1. A felszerelés tartalma:

Megnevezés	Fajta	Típus	Darabszám
...			
...			
...			

2. Célország:

3. Tranzitország(ok) megnevezése**

.....
Az Egyezmény 3. Cikk (1) bekezdésében
szereplő hatóság által meghatározott
személy aláírása

*Megjegyzés:*A segítséget kérő Szerződő Fél területén segélyszállítmányként visszamaradt felszerelést záradékként fel kell tüntetni a jegyzéken! [Egyezmény 6. Cikk (5) bekezdése]

* Az okiratot 2 példányban, magyar/cseh és angol nyelven kell elkészíteni!

** A nem kívánt rész törlendő!

A segélyszállítmányok jegyzéke*

A Magyar Köztársaság és a Cseh Köztársaság között a katasztrófák és súlyos balesetek esetén történő együttműködésről és a kölcsönös segítségnyújtásról szóló Egyezmény 6. Cikke alapján

.....
A kiállító hatóság megnevezése
az Egyezmény 3. Cikk (1) bekezdése
alapján

.....
A kiállítás helye és időpontja

1. A felszerelés tartalma:

Megnevezés	Fajta	Típus	Darabszám
...			
...			
...			

2. Célország:

3. Tranzitország(ok) megnevezése**

.....
Az Egyezmény 3. Cikk (1) bekezdésében
szereplő hatóság által meghatározott
személy aláírása

Megjegyzés: A segélyszállítmánynak azon részét, amelyet a segítséget nyújtó Szerződő Fél területére visszaszállítanak, záradékként fel kell tüntetni a jegyzéken!

* Az okiratot 2 példányban, magyar/cseh és angol nyelven kell elkészíteni!

** A nem kívánt rész törölendő!”

3. § (1) E törvény a kihirdetését követő nyolcadik napon lép hatályba, rendelkezéseit azonban 2001. március 21. napjától kell alkalmazni.

(2) A törvény végrehajtásáról a belügyminiszter gondoskodik.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Áder János s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2001. évi XXX. törvény

a Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság
között a közúti és a vasúti határforgalom ellenőrzéséről
szóló, Budapesten, 2000. október 12-én aláírt
Egyezmény kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság között a közúti és a vasúti határforgalom ellenőrzéséről szóló, Budapesten, 2000. október 12-én aláírt Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

(Az Egyezmény megerősítéséről szóló jegyzékváltás 2001. év február hónap 27. napján megtörtént, az Egyezmény 2001. év március hónap 29. napján hatályba lépett.)

2. § Az Egyezmény magyar nyelvű szövege a következő:

„Egyezmény

a Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság
között a közúti és a vasúti határforgalom
ellenőrzéséről

A Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság (a továbbiakban: a Szerződő Államok) azzal a szándékkal, hogy a határforgalom ellenőrzését a közúti és a vasúti határátkelőhelyeken megkönnyítsék, valamint a közös államhatár átlépését meggyorsítsák és egyszerűsítsék, elhatározták a jelen Egyezmény megkötését az alábbiak szerint:

I. Rész

Általános rendelkezések

1. Cikk

Ezen Egyezmény értelmében:

1. „Határforgalom-ellenőrzés” kifejezés a Szerződő Államok valamennyi olyan jogi előírásainak végrehajtását jelenti, amelyeket a közös államhatáron a személyek határátléptetésére, valamint javak behozatalára, kivitelére és átvitelére alkalmaznak.

2. „Területi Állam” kifejezés azt a Szerződő Államot jelenti, amelynek területén a másik Szerződő Állam erre felhatalmazott szervei a határforgalom ellenőrzését végzik.

3. „Szomszéd Állam” kifejezés a másik Szerződő Államot jelenti.

4. „Működési terület” kifejezés a Területi Államnak azt a részét jelöli, ahol a Szomszéd Állam szolgálati személyei a határforgalom ellenőrzésére jogosultak.

5. „Szolgálati személyek” kifejezés azokat a személyeket jelenti, akik hatósági, igazgatási jogkörükben eljárva végzik a határforgalom ellenőrzését, továbbá a szolgálati felügyelettel megbízott személyek.

6. „Javak” kifejezés az árukat, a szállítóeszközöket, valamint a devizarendelkezések hatálya alá tartozó egyéb értékeket jelenti.

2. Cikk

(1) A Szerződő Államok ezen Egyezmény alapján egyszerűsítik, meggyorsítják és összehangolják a közúti és a vasúti határforgalom ellenőrzését.

(2) E cél érdekében az egyik Szerződő Állam a másik Szerződő Állam területén határforgalom-ellenőrző szolgálati helyeket létesít.

(3) Ebből a célból az egyik Szerződő Állam szolgálati személyei a másik Szerződő Állam területén

— a működési területen mindkét irányban,

— a közös határállomáson, meghatározott vasútszakaszokon mindkét irányban közlekedő vonatokon határforgalom-ellenőrzést végezhetnek.

(4) A Szerződő Államok Kormányai megállapodás útján meghatározzák és szabályozzák:

a) határátkelőhely létesítésének helyét, megszüntetését, a használat rendjét, a forgalom jellegét és annak megváltoztatását;

b) a (2) bekezdésben foglalt határforgalom-ellenőrző szolgálati helyek létesítését, megváltoztatását vagy megszüntetését, a forgalom jellegét és annak megváltoztatását;

c) a vasútvonalakat és vasútvonalszakaszokat, amelyeken a Szomszéd Állam szolgálati személyei a Területi Államban a határforgalom ellenőrzését vasúti járműveken menet közben végezhetik;

d) a szolgálati helyeken működő illetékes szervek együttműködésének módját a hatályos belső jog alapján;

e) a jelen Egyezmény 6. Cikk (4) bekezdése szerinti közös határforgalom ellenőrzés bevezetését és szabályozását;

f) a működési területeket.

* A törvényt az Országgyűlés a 2001. május 29-i ülésnapján fogadta el.

3. Cikk

(1) A működési terület a közúti forgalomban magában foglalhatja:

- a) a Szomszéd Államnak a határforgalom ellenőrzésére létesített meghatározott (szolgálati) helyiségeit;
- b) útszakaszokat;
- c) egyéb létesítményeket;
- d) az államhatár és a határforgalom-ellenőrző szolgálati hely közötti utat.

(2) A működési terület a vasúti forgalomban magában foglalhatja:

- a) a kijelölt pályaudvarokon a Szomszéd Állam által a határforgalom ellenőrzésére létesített, meghatározott szolgálati helyiségeket;
- b) a pályaudvar területén kijelölt vágányokat;
- c) a kijelölt raktárhelyiségeket;
- d) a kijelölt, az utas- és árukezelésre szolgáló helyiségeket;
- e) az olyan vonatokat, amelyeken a Szomszéd Állam szolgálati személyei a határforgalom ellenőrzését végzik.

(3) A Szerződő Államok határforgalom-ellenőrző hatóságai meghatározzák, hogy mely személyszállító vonatokon végezhető menet közben határforgalom ellenőrzés. A Szerződő Államok vasútjai kötelesek biztosítani a menet közbeni ellenőrzéshez szükséges feltételeket.

II. Rész

Határforgalom-ellenőrzés

4. Cikk

(1) A működési területen a Szomszéd Állam határforgalom-ellenőrzése során ezen állam valamennyi, a személyek határátléptetésére, valamint a javak behozatalára, kivitelére és átvitelére vonatkozó jogszabálya érvényes, ezeket a Szomszéd Állam szolgálati személyei azonos terjedelemben és ugyanazon következményekkel alkalmazzák, mint a saját államuk területén.

(2) A Szomszéd Állam szolgálati személyei által a működési területen végrehajtott hatósági eljárásokat úgy kell tekinteni, mintha azokat a Szomszéd Állam azon helységében hajtották volna végre, amelynek területén a hozzátartozó határátkelőhely található.

(3) Ha az (1) bekezdésben említett, a Szomszéd Állam jogszabályaiba ütköző cselekményt a működési területen követik el, akkor azt úgy kell tekinteni, mintha azt a (2) bekezdésben említett helységben követték volna el.

(4) Egyebekben a Területi Állam joga érvényes.

5. Cikk

(1) A jelen Egyezmény 4. Cikk (1) bekezdésében említett jogosultságok körébe tartozik az őrizetbe vétel és a kényszerrel történő visszairányítás joga is. A Szomszéd Állam szolgálati személyei azonban nem jogosultak a Területi Államon belül annak állampolgárait őrizetbe venni, fogva tartani, vagy a Szomszéd Államba vinni. Jogukban áll azonban ezeket a személyeket a saját kihelyezett határforgalom-ellenőrző szolgálati helyére, vagy ha ilyen nincs, akkor a Területi Állam határforgalom-ellenőrző szolgálati helyére a tényállás írásos felvétele céljából kényszer útján is előállítani.

(2) Az (1) bekezdés szerinti intézkedések esetében haladéktalanul be kell vonni a Területi Állam szolgálati személyét.

(3) A Területi Állam menedékjoga érintetlen marad.

6. Cikk

(1) A működési területen a kiléptető állam határforgalom-ellenőrzése megelőzi a beléptető állam határforgalom ellenőrzését, kivéve, ha a határforgalom ellenőrzését a kiléptető állam határforgalom-ellenőrző szerve — a beléptető állam határforgalom-ellenőrző szervének előzetes értesítését követően — mellőzi.

(2) A kiléptető állam határforgalom-ellenőrzésének befejezését követően szabad a beléptető állam szolgálati személyeinek a kiléptető állam szolgálati személyei által már ellenőrzött személyek és javak ellenőrzését elvégezni. Ugyanez vonatkozik arra az esetre is, ha a kiléptető állam szolgálati személyei a határforgalom ellenőrzésétől eltekintenek.

(3) A kiléptető állam szolgálati személyei a beléptető állam ellenőrzés megkezdése után már nem jogosultak határforgalom-ellenőrzési intézkedések foganatosítására. Amennyiben a beléptető állam ellenőrzés megkezdését követően bűncselekmény elkövetésének gyanúja merül fel, vagy utólag ismertté válik, hogy a működési területen olyan személy tartózkodik, akinek elfogására körözést adtak ki, a kiléptető állam szolgálati személyei jogosultak a beléptető állam szolgálati személyeinek előzetes értesítése és egyetértése után megismételt határforgalom ellenőrzési intézkedések foganatosítására.

(4) A határforgalom ellenőrzését a Szerződő Államok szolgálati személyei közösen is végezhetik.

7. Cikk

(1) A Szerződő Államok szolgálati személyei kölcsönös egyetértéssel eltérhetnek a jelen Egyezmény 6. Cikk (1) bekezdésében előírt sorrendtől, amennyiben ez a gyors határ-

forgalom-ellenőrzés érdekében szükséges. Az ilyen esetekben a beléptető állam szolgálati személyei őrizetbe vételt vagy elkobzást csak a kiléptető állam határforgalom-ellenőrzésének befejezése után végezhetnek. Ha ilyen intézkedéseket kívánnak foganatosítani, akkor az érintett személyeket és javakat átadják a kiléptető állam szolgálati személyeinek, amennyiben a kiléptető állam a határforgalom-ellenőrzést ezen személyek és javak tekintetében még nem fejezte be. Ha a kiléptető állam szolgálati személyei maguk kívánnak őrizetbe vételt vagy elkobzást foganatosítani, úgy őket illeti meg az elsőbbség.

(2) A Szomszéd Állam szolgálati személyei által a Területi Államban végzett határforgalom-ellenőrzés során beszedett illetékek, díjak, bírságok vagy szolgálati célból magukkal vitt pénzüsszegek és a lefoglalt vagy elkobzott javak átvihetők a Szomszéd Államba.

8. Cikk

(1) Azok a javak, amelyeket a Szomszéd Állam szolgálati személyei a kiléptető ellenőrzés során a Szomszéd Államba visszairányítottak, vagy amelyeket a Területi Állam beléptető ellenőrzésének megkezdése előtt az érdekelt személyek kérelmére a Szomszéd Állam területére visszavisznek, nem tartoznak sem a Területi Állam kiviteli jogszabályainak hatálya, sem pedig ezen állam kiléptető ellenőrzési eljárása alá.

(2) A beléptető állam szolgálati személyei által visszairányított személyeknek a kiléptető államba való visszatérését nem lehet megtagadni. Hasonlóképpen nem lehet megtagadni azoknak a javaknak a kiléptető államba való visszaszállítását és visszafogadását sem, amelyeknek a behozatalát a beléptető állam szolgálati személyei nem engedélyezték.

(3) A (2) bekezdésben említett intézkedések végrehajtása során a Szerződő Államok szolgálati személyei szükség szerint tájékoztatják egymást.

(4) A Szerződő Államok szolgálati személyei kölcsönösen tájékoztatják továbbá egymást az időszakosan bevezetett forgalomkorlátozásokról és a fellépő forgalmi akadályokról.

(5) A Szerződő Államok határforgalom-ellenőrző szervei a közúti és a vasúti határátkelőhelyeken a személy- vagy áruforgalomban bekövetkező várakozások csökkentése, a forgalmi akadályok megelőzése és megszüntetése érdekében munkabizottságaik útján, összehangolt, együttes intézkedéseket tesznek.

9. Cikk

A Szerződő Államok belső joga szerint erre jogosult hatóságai, előzetes időpont, időtartam és hely szerinti

egyeztetés után, indokolt esetben, meghatározott ideig engedélyezhetik személyek és javak átléptetését a közös államhatáron a rendszeresen működő határátkelőhelyeken kívül is.

III. Rész

Szolgálati személyek

10. Cikk

(1) A Területi Állam hatóságai a Szomszéd Állam szolgálati személyei számára a működési területen a szolgálatuk ellátása során ugyanolyan védelmet és segítséget nyújtanak, mint saját szolgálati személyeinek. A Területi Államnak a hivatalos személyek és a hivatalos cselekmények védelmére vonatkozó büntetőjogi rendelkezéseit kell azokra a büntetendő cselekményekre is alkalmazni, amelyeket a Területi Államban a Szomszéd Állam szolgálati személyei ellen szolgálatuk ellátása során vagy ezzel összefüggésben követnek el.

(2) A Szomszéd Állam szolgálati személyeinek jogában áll akár testi kényszer alkalmazásával eltávolítani azon személyeket, akik magatartásukkal zavarják a Szomszéd Állam szolgálati helyiségeinek rendjét. Erről az intézkedésről a Területi Állam illetékes hatóságait haladéktalanul tájékoztatni kell.

(3) A Szomszéd Állam szolgálati helyiségeit a Területi Állam hatóságai csak a Szomszéd Állam illetékes hatóságainak beleegyezésével kutathatják át.

(4) A Szomszéd Állam szolgálati személyei által a működési területen okozott olyan károk megtérítésére irányuló igény, amelyekért az állam felel, a Szomszéd Állam joghatósága alá tartozik ugyanúgy, mintha a károkozó cselekmény a Szomszéd Államban következett volna be. A Területi Állam állampolgárai az ilyen igények érvényesítése során ugyanolyan elbírálásban részesülnek, mint a Szomszéd Állam állampolgárai.

11. Cikk

(1) A Szomszéd Állam szolgálati személyeinek magyar és szlovén nyelven kiállított kényelvű határátlépési igazolvánnyal (a továbbiakban: igazolvány) kell rendelkezniük. Az igazolvány a jelen Egyezmény mellékletében meghatározott adatokat tartalmazza. Az igazolványokat kiállító hatóságokról és az igazolvány formájáról a Szerződő Államok diplomáciai úton, írásban tájékoztatják egymást 30 nappal a jelen Egyezmény hatálybalépése előtt. Az igazolvány korlátlan számú határátlépésre jogosít. Az igazolvány kiadásának módját és érvényességi idejét a Szerződő

Államok hatályos jogszabályaikkal összhangban határozzák meg.

(2) Az igazolvány viselője szolgálata ellátásához, a szolgálati hely megközelítése érdekében minden, a nyilvános közlekedés számára megnyitott határátkelőhelyen jogosult átlépni a magyar—szlovén államhatárt. Fegyvert viselő szolgálati személy azonban csak a működési területéhez legközelebbi nyilvános közlekedés számára megnyitott határátkelőhelyen jogosult átlépni a közös államhatárt.

(3) Az igazolvány viselője jogosult a működési területen, valamint — ha a működési terület pályaudvaron van — a pályaudvaroknak a közönség számára nyitva álló területén a szolgálata ellátásának időtartamára akadálytalanul tartózkodni. Fegyvert viselő szolgálati személy jogosult a működési területen a szolgálata ellátásának időtartamára akadálytalanul tartózkodni; jogosult továbbá a működési területre vezető, a számára kijelölt úton közlekedni.

(4) A szolgálati személy visszahívását követően a kiállító hatóság haladéktalanul bevonja az igazolványt.

(5) Az igazolvány kiállításáról, valamint annak bevonásáról a kiállító hatóságnak haladéktalanul értesítenie kell a Szomszéd Állam (1) bekezdésében megjelölt hatóságát.

(6) A Szomszéd Állam egyes szolgálati személyeivel szembeni beutazási tilalmakat ezen Egyezmény nem érinti. Ilyen esetben a határforgalom-ellenőrző szolgálati hely illetékes vezetőjét haladéktalanul értesíteni kell.

12. Cikk

(1) A Szomszéd Állam szolgálati személyei a Területi Államban szolgálatuk ellátása céljából, valamint a működési területre az oda- és visszautazáshoz viselhetik szolgálati egyenruhájukat, szolgálati jelvényüket és szolgálati fegyverüket (maroklófegyver), valamint magukkal vihetik a szükséges szolgálati felszerelésüket, beleértve a szolgálati kutyáikat is. A Területi Államban fegyvert csak jogos védelemből használhatnak.

(2) A Szomszéd Állam szolgálati személye által a Területi Államban elkövetett bűncselekményekről és szabálysértésekről a Területi Állam illetékes hatósága köteles az elkövető szolgálati hatóságát haladéktalanul értesíteni.

13. Cikk

A Szomszéd Állam szolgálati személyei, akik a jelen Egyezményben foglalt feladatokat látják el a Területi Államban, e tevékenységükkel összefüggésben mentesek minden közjogi, személyi és dologi kötelezés alól.

14. Cikk

(1) Ha a Szomszéd Állam szolgálati személye a Területi Államban szolgálatának teljesítése közben vagy e szolgálattal összefüggésben életét veszti, megsebesül, a rajta, illetőleg a nála lévő dolog megsérül avagy megsemmisül, akkor a kártérítési igényre a Szomszéd Államban érvényes jogot kell alkalmazni.

(2) A szolgálati személy, illetve a kártérítésre jogosult az (1) bekezdésben meghatározott káresetből eredő igényét akár az egyik, akár a másik Szerződő Állam bírósága előtt érvényesítheti.

(3) Azokat a jogerős határozatokat és egyezéseket, amelyeket az (1) bekezdésben említett kártérítési igény tárgyában az egyik Szerződő Állam bírósága a (2) bekezdés szerinti joghatósági szabályok figyelembevételével hozott, illetőleg ilyen bíróság előtt kötöttek, a másik Szerződő Államban a két állam között hatályos, a kölcsönös jogsegélyt szabályozó szerződés szerint végrehajtják.

(4) Az (1)—(3) bekezdés rendelkezéseit értelemszerűen alkalmazni kell azoknak a károknak a megtérítésére irányuló igények érvényesítésére, amelyeket a Szomszéd Állam szolgálati személye a Területi Államban szolgálati tartózkodásának ideje alatt, de nem szolgálatának teljesítése közben okozott.

IV. Rész

Határforgalom-ellenőrző szolgálati helyek

15. Cikk

(1) A Szomszéd Állam illetékes szervei a Szomszéd Államnak a Területi Államban lévő szolgálati helyeihez tartozó helyiségek és létesítmények használatáért díjat fizetnek. Erről a Szerződő Államok illetékes szervei egymással, illetve ezen létesítmények, helyiségek tulajdonosával külön megállapodnak.

(2) A vasutak kötelesek biztosítani a menet közben határforgalom-ellenőrzést végző szervek részére a szükséges kocsizakaszok díjmentes használatát.

(3) A Szomszéd Állam határforgalom-ellenőrző szervei részére szolgáló helyiségeket hivatalos feliratokkal, állami címerrel és zászlóval kell megjelölni.

(4) A Szomszéd Állam szolgálati személyeinek szolgálati helyiségein a feliratokat magyar és szlovén nyelven kell feltüntetni.

16. Cikk

(1) Azok a tárgyak, szolgálati és forgalombiztosító anyagok, eszközök, berendezések, amelyek a közös határállo-

más részére érkeznek, továbbá, amelyek a határforgalom-ellenőrző szervek hivatalos használatára vagy a Területi Államban végzett szolgálati ideje alatt a Szomszéd Állam szolgálati személyei személyes szükségletére szolgálnak, mentesek a vám, az adó, az illeték és egyéb pénzügyi terhek megfizetése alól. Ezek a tárgyak nem esnek gazdasági behozatali és kiviteli tilalmak, valamint behozatali, illetve kiviteli korlátozások alá. Azon gépjárművek (személygépkocsik, motorkerékpárok) esetében, amelyeket a szolgálati személyek a Területi Államban a szolgálatuk ellátásához használnak, a Szerződő Államok belső jogszabályait kell alkalmazni.

(2) A Szomszéd Állam szolgálati személyeinél lévő és a szolgálat ellátáshoz szükséges iratok, okmányok, adathordozók, valamint a szolgálati küldemények és a szükséges szolgálati felszerelések a Területi Államban mentesek a vizsgálat és a lefoglalás alól.

(3) Azokat a szolgálati küldeményeket, amelyeket a Szomszéd Állam határforgalom-ellenőrző szervei a Területi Államban lévő szervei számára küldenek, és viszont, ezen állam szolgálati személyei a Területi Állam postája vagy vasútja bevonása nélkül, illetékmentesen továbbíthatják. A szolgálati küldeményeket a küldő szerv szolgálati pecsétjével kell ellátni.

(4) A (1) bekezdésben meghatározott tárgyak az egyik Szerződő Állam területéről a másik Szerződő Állam területére visszaviteli kötelezettséggel, ideiglenesen vihetők be. Az így bevitt tárgyakról 3 (három) példányban jegyzéket kell készíteni, amelynek egyik példányát át kell adni a másik Szerződő Állam illetékes vámszervének. Kivételt képez a 6 (hat) hónapot meg nem haladó tartózkodási időre, ideiglenes használatra kivitt/behozott gépjárművek (személygépkocsi, mikrobusz és motorkerékpár), amelyek ellenőrzése szóbeli árunyilatkozat alapján, alakiség nélkül történik.

17. Cikk

(1) A Területi Állam vám-, adó- és illetékmentesen engedélyezi a Szomszéd Állam határforgalom-ellenőrző szerveinek a Területi Államban folytatott tevékenységük ellátásához szükséges távközlési és adatátviteli berendezések létesítését, megváltoztatását, karbantartását és megszüntetését, valamint ezen berendezések csatlakozását a Szomszéd Állam megfelelő létesítményeihez. Ez a közvetlen összeköttetés a Szomszéd Állam hivatali szervei között csak szolgálati célból vehető igénybe. Ezen hírközlés a Szomszéd Állam belső kapcsolattartásának minősül.

(2) Egyebekben a Szerződő Államok azon jogszabályai érvényesek, amelyek a területükön a távközlési és adatátviteli berendezések létesítésére, fenntartására és üzemeltetésére vonatkoznak.

V. Rész

Az Egyezmény végrehajtása

18. Cikk

(1) A jelen Egyezmény végrehajtása érdekében a Szerződő Államok Kormányai az illetékes hatóságai képviselőiből Magyar—Szlovén Határforgalmi Vegyes Bizottságot (a továbbiakban: Vegyes Bizottság) hoznak létre.

(2) A Vegyes Bizottság meghatározza részletes feladatait és elfogadja működésének részletes szabályait tartalmazó ügyrendjét.

(3) A Vegyes Bizottság üléseit az illetékes hatóságok egyeztetése alapján, szükség szerint tartja, felváltva a Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság területén.

VI. Rész

Záró rendelkezések

19. Cikk

(1) A jelen Egyezmény értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő vitákat a Szerződő Államok a Vegyes Bizottság keretében tárgyalások útján, ennek eredménytelensége esetén pedig diplomáciai úton rendezik.

(2) A jelen Egyezmény alkalmazását közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okból bármelyik Szerződő Állam egészében vagy részben, átmenetileg felfüggesztheti. Ilyen intézkedés bevezetéséről és visszavonásáról a másik Szerződő Államot diplomáciai úton, haladéktalanul értesíteni kell.

20. Cikk

(1) Ezt az Egyezményt a Szerződő Államok belső jogszabályaival összhangban meg kell erősíteni. Az Egyezmény a megerősítéséről szóló későbbi diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő 30. (harmincadik) napon lép hatályba.

(2) A jelen Egyezmény határozatlan időre kötött. Az Egyezményt bármely Szerződő Állam diplomáciai úton, írásban felmondhatja. Az Egyezmény a felmondásról szóló

értesítés kézhezvételét követő 6 (hat) hónap elteltével veszti hatályát.

(3) A jelen Egyezményt a Szerződő Államok közös meg-
egyezőssel módosíthatják.

Készült Budapesten, 2000. év október hó 12. napján, két
eredeti példányban, magyar és szlovén nyelven, mindkét
nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

(Aláírások)

Melléklet

**A Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság
között a közúti és a vasúti határforgalom ellenőrzéséről
szóló Egyezmény 11. Cikk (1) bekezdéséhez**

A határátlépési igazolványok adattartalma:

1. a Szerződő Állam megnevezése, címere;
2. az okmány megnevezése;
3. a határátlépési igazolvány száma;

4. az igazolvány kiállításának jogalapja: a Magyar Köz-
társaság és a Szlovén Köztársaság között a közúti és a vasúti
határforgalom ellenőrzéséről szóló, Budapesten, 2000. ok-
tóber 12. napján aláírt Egyezmény 11. Cikkében meghatá-
rozott szolgálati feladatok ellátása;

5. a jogosult személyi adatai:
 - családi és utónév,
 - nők esetén a születéskori családi és utónév,*
 - születési hely és idő,
 - nem,
 - a jogosult fényképe és aláírása;

6. ellátandó feladatkör;

7. az igazolvány kiállítása:
 - a kiállító hatóság megnevezése,
 - a kiállítás helye és ideje,
 - az igazolvány érvényességi ideje (dátum szerint
.....-ig),
 - a hivatalos személy aláírása,
 - a kiállító hatóság pecsétje;
8. az igazolvány érvényességének meghosszabbítása:
 - a meghosszabbító hatóság megnevezése,
 - meghosszabbítás helye és ideje,
 - az igazolvány érvényességi ideje (dátum sze-
rint.....-ig),
 - a hivatalos személy aláírása,
 - a meghosszabbító hatóság pecsétje;
9. hivatalos bejegyzések;

10. tudnivalók: a jelen Egyezmény 11. Cikk (2) és
(3) bekezdése:

»(2) Az igazolvány viselője szolgálata ellátásához, a szol-
gálati hely megközelítése érdekében minden, a nyilvános
közlekedés számára megnyitott határátkelőhelyen joga-
sult átlépni a magyar—szlovén államhatárt. Fegyvert viselő
szolgálati személy azonban csak a működési területéhez
legközelebbi nyilvános közlekedés számára megnyitott ha-
tárátkelőhelyen jogosult átlépni a közös államhatárt.

(3) Az igazolvány viselője jogosult a működési területen,
valamint — ha a működési terület pályaudvaron van —
a pályaudvaroknak a közönség számára nyitva álló terüle-
tén a szolgálata ellátásának időtartamára akadálytalanul
tartózkodni.

Fegyvert viselő szolgálati személy jogosult a működési
területen a szolgálata ellátásának időtartamára akadályta-
lanul tartózkodni; jogosult továbbá a működési területre
vezető, a számára kijelölt úton közlekedni.«''

3. § (1) Ez a törvény a kihirdetését követő 15. napon lép
hatályba, rendelkezéseit azonban 2001. év március hónap
29. napjától kell alkalmazni.

(2) A törvény végrehajtásáról a belügyminiszter, a pénz-
ügyminiszter és a földművelésügyi és vidékfejlesztési mi-
niszter gondoskodik.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Áder János s. k.,
az Országgyűlés elnöke

* Ezt az adatot csak a magyar Szerződő Állam által kibocsátott határátlépési igazolvány tartalmazza!

A Kormány tagjainak rendeletei

A gazdasági miniszter 14/2001. (VI. 11.) GM rendelete

egyes fogyasztási cikkek behozatalának 2001. II. félévi szabályozásáról

Az áruk, szolgáltatások és anyagi értéket képviselő jogok kiviteléről, illetve behozataláról szóló, többször módosított 112/1990. (XII. 23.) Korm. rendelet (a továbbiakban: R.) 7. §-ának (1) bekezdésében és 15. § (2) bekezdésének c) pontjában kapott felhatalmazás alapján — a külügyminiszterrel és az egyéb érdekelt miniszterekkel és érdekképviselői szervezetekkel egyetértésben — a következőket rendelem el:

1. §

(1) A 2001. I. félévben engedélyköteles egyes fogyasztási cikkek jegyzékét a jelen rendelet 2. számú melléklete állapítja meg.

(2) A behozatal értékplafonjainak (02. számú termékör esetén mennyiségének) nagyságát, kódjait és az egy belföldi átvevő által az egyes értékplafonokból (02. számú termékör esetén mennyiségből) kérelmezhető részarány vagy érték/mennyiség nagyságát a rendelet 3. számú melléklete tartalmazza.

(3) A 02., 03. és 04. számú termékköröknél az engedélykötelezettség a Magyarországgal szabadkereskedelmi megállapodást nem kötött WTO-n kívüli országokból származókra áll fenn.

(4) Nem tartozik a rendelet hatálya alá a devizamentes ügylet, valamint a Magyar Állam kintlevőségeit leépítő import, a Gazdasági Minisztérium külön igazolása mellett.

2. §

A rendelet alkalmazása szempontjából:

1. Behozatal:

- a) a kapcsolt ügylet (pl. barter, kooperáció),
 - b) kereskedő, termelő cégek vagy az idegenforgalom (pl. szállodák) igényeinek kielégítését szolgáló import,
 - c) devizamozgás nélküli ügylet,
 - d) passzív bér munka, ha készterméke a rendelet 2. számú mellékletében szerepel,
 - e) a külföldről behozott apport
- is.

2. E rendelet szempontjából a behozatali lehetőséget igénylőnek a belföldi átvevőt kell tekinteni. Ha a kérelme-

ző nem azonos az átvevővel, az engedélykérelmet a belföldi átvevőnek is cégszerűen alá kell írnia.

- 3. Hagyományos importőr az a belföldi átvevő, amely
 - a) a 02. számú termékkörre 1999. évben,
 - b) a 03. számú termékkörre 2000. évben

engedéllyel rendelkezett és ezen engedély alapján tényleges importot bonyolított le.

- 4. Új importigénylő az a belföldi átvevő, amely
 - a) a 02. számú termékkörre 1999. évben,
 - b) a 03. számú termékkörre 2000. évben

engedéllyel nem rendelkezett, vagy rendelkezett ugyan engedéllyel, de tényleges importot nem bonyolított le, tehát az is, aki 2001. I. félévben már kapott engedélyt.

3. §

(1) E rendelet alapján engedélykérelem a Gazdasági Minisztérium Engedélyezési és Közigazgatási Hivatalához (a továbbiakban: GM EKH) nyújtható be.

(2) Postai feladás esetén az engedélykérelem benyújtása napjának azt a napot kell tekinteni, amely napon a posta a levelet kézbesítésre átvette.

(3) A kérelemre az illetékekről szóló 1990. évi XCIII. törvény rendelkezései szerint 3000 Ft illetéket kell bélyegben leróni.

(4) A kérelem benyújtásával kapcsolatos részletes rendelkezéseket e rendelet 1., 4. és 5. számú melléklete tartalmazza.

4. §

(1) A GM EKH az engedélykérelmek tárgyában határozattal dönt.

(2) A kérelmet a GM EKH elutasítja, ha az engedélykérelmet nem megfelelően töltötték ki, a kérelem az egy belföldi átvevő által igénybe vehető értéket (02. számú termékkör esetén mennyiséget) túllépi, illetve passzív bér munka esetén a bér munka alapanyagának származását nem kellő módon igazolták, vagy az alapanyag a belföldi forgalom számára nem került vámkezelésre.

(3) A határozat ellen az R. 12. § (2) bekezdésének megfelelően fellebbezésnek van helye. A fellebbezés illetéke 6000 Ft.

5. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő 5. napon lép hatályba.

Dr. Matolcsy György s. k.,
gazdasági miniszter

I. számú melléklet
a 14/2001. (VI. 11.) GM rendelethez

I.

1. A hagyományos importőrök 1999. évi, USD-ben mért érvényes engedély alapján megvalósított, 02. számú termékkörnél párban, 03. számú termékkörnél USD-ben számított 2000. évi, érvényes engedély alapján megvalósított importjának maximum 100%-ára nyújthatnak be 2001. évében, termékköröként engedélykérelmet. A 2001. I. félévi fogyasztási cikk globálkvóta pályázat keretében az importőrnek kiadott valamennyi engedély ezt a lehetőséget terheli (kivéve a 2001. I. félévben új importigénylőként kiadott engedélyeket).

Ezen engedélykérelmek a 02. és 03. számú termékkörökre 2001. június 18-tól folyamatosan nyújthatók be

személyesen a Gazdasági Minisztérium Engedélyezési és Közigazgatási Hivatalánál, Budapest II. ker., Margit krt. 85., 2001. június 22-ig hétfőtől csütörtökig 8.30—12.30 óra és 13.30—16 óra és pénteken 8.30—12.30 óra között, ezt követően hétfőtől csütörtökig 8.30—12.30 óra között

vagy

postai úton, kérelmenként külön-külön, kizárólag tértivevényes ajánlott levélben a következő címre:

Gazdasági Minisztérium

Engedélyezési és Közigazgatási Hivatala

1537 Budapest, Pf. 345.

A borítékon fel kell tüntetni a „Fogyasztási cikk, hagyományos importigénylő” utalást, valamint a 3. számú melléklet szerint az értékplafon számát (16. oszlop) és a termékkör megnevezését is.

Az engedélykérelemhez — ajánlott levélnek megfelelően bérmentesített — nagy alakú, megcímezett válaszbortéket kell csatolni.

2. Az új importigénylők engedélykérelmeinek benyújtása az engedélykérelmezés érvényes szabályainak betartásával, kérelmenként külön-külön, kizárólag tértivevénnyel ellátott ajánlott levélben történhet, a következő címre:

Gazdasági Minisztérium

Engedélyezési és Közigazgatási Hivatala

1537 Budapest, Pf. 345.

A borítékon fel kell tüntetni a „Fogyasztási cikk, új importigénylő” utalást, valamint a 3. számú melléklet szerint az értékplafon számát (16. oszlop) és a termékkör megnevezését is.

Az engedélykérelemhez — ajánlott levélnek megfelelően bérmentesített — nagy alakú, megcímezett válaszbortéket kell csatolni.

Az új importigénylők kérelmeiket 2001. június 25-től június 29-ig adhatják fel a 02. és 03. számú termékkörökre.

Az új importigénylők egy pályázó által kérelmezhető termékkörönkénti max. mennyiségét, illetve értékét a 3. számú melléklet tartalmazza (15. oszlop).

Amennyiben a június 25—29. közötti időszakban feladott engedélykérelmek meghaladják az új importigénylők részére elkülönített, termékkörönként meghirdetett mennyiség, illetve érték 20%-át, az elosztás — a 6/1990. (XII. 29.) NGKM rendelet 9. §-ának (4) bekezdése szerint —, viszonylati szempontok, illetve a túlkérelmezés figyelembevételével, a kérelmekben foglalt mennyiségek vagy értékek csökkentésével történhet.

3. 2001. június 18-tól az értékplafon kimerüléséig nyújthatók be engedélykérelmek személyesen vagy postán a következő termékkörökre:

04 Egyéb ruházati és konfekcionált termék,

13 Hal és halkonzerv.

Az engedélyek kiadása az értékplafon kimerüléséig történik.

Az értékplafonból egy importigénylő által kérelmezhető érték nagyságát a 3. számú melléklet tartalmazza (14., 15. oszlop).

A kérelmek benyújtása megegyezik a 2. pontban leírtakkal.

II.

1. A kérelmező cég első engedélykérelménél a Cégbíró-sági bejegyzés fotómásolatát küldje be, az adószám nyilvántartásba vétel végett, vagy személyesen adja be a GM Engedélyezési és Közigazgatási Hivatalába.

Amennyiben a kérelmező adataiban (adószám, név, telephely) a korábban kiadott engedélyen szereplő adatokhoz képest a kérelem benyújtásáig változás következik be, akkor azt a GM Engedélyezési és Közigazgatási Hivatalában előre igazolni kell, a Cégbíró-sági bejegyzéssel.

2. Engedélykérelmet — kivéve az új kérelmezők I/2. pont szerinti engedélykérelmeit — 2001. november 29-ig lehet benyújtani.

3. Az engedélyek első érvényességi napja: a kiadás dátuma.

4. A kiadott engedélyek érvényességi ideje 2001. december 31.

5. A fogyasztási cikk engedélyek kiadásának helyzetéről a „Külkereskedelmi Tájékoztató” című kiadvány tájékoztatást ad.

6. Vámkezeléskor az áruk származását igazolni kell, a vámjogszabály által előírt egyéb igazolásokat is be kell szerezni.

7. Mindegyik termékkörnél az 5. számú melléklet szerinti KN kódot kell alkalmazni.

III.

1. A határozat meghozatala előtt az engedélyező szerv a kérelmek kitöltését, a II. fejezetben foglalt követelmények betartását ellenőrzi.

2. A hagyományos importőrök a részükre biztosított keret mértékét a rendelkezésükre álló eredeti dokumentumok bemutatásával fellebbezhetik meg.

3. A határozattal szemben fellebbezés nyújtható be (csatolni kell a fellebbezés tárgyát képező termékre a tárgyévben kiadott engedélyekre történt bonyolítást igazoló bizonylatot, az engedélyokmány 3. számú példányát vagy annak fotómásolatát).

2. számú melléklet a 14/2001. (VI. 11.) GM rendelethez

A 2001. II. félévi fogyasztási cikk behozatal értékplafonjainak árutartalma

02 Lábbeli bőrből és bőrhelyettesítő anyagból

6401	Vízhatlan lábbeli gumi- vagy műanyag talppal és felsőrésszel, ha a felsőrész a talphoz sem tűzéssel, szegeccsel, szögeléssel, csavarozással vagy hasonló eljárással nincs hozzáerősítve vagy összeállítva:
6401 10	— Lábbeli beépített védő fém cipőorral:
6401 10 10 00	— — Gumi felsőrésszel
6401 10 90 00	— — Műanyag felsőrésszel
	— Más lábbeli:
6401 91	— — Térdet takaró lábbeli:
6401 91 10 00	— — — Gumi felsőrésszel
6401 91 90 00	— — — Műanyag felsőrésszel
6401 92	— — Bokát takaró, de térdet nem takaró lábbeli:
6401 92 10 00	— — — Gumi felsőrésszel
6401 92 90 00	— — — Műanyag felsőrésszel
6401 99	— — Másféle:
6401 99 10 00	— — — Gumi felsőrésszel
6401 99 90 00	— — — Műanyag felsőrésszel
6402	Más lábbeli gumi- vagy műanyag talppal és felsőrésszel:
	— Sportcipő:
6402 19 00 00	— — Másféle
6402 20 00 00	— Lábbeli, pántból vagy szíjból álló felsőrésze a talphoz szegeccsel erősítve
6402 30 00 00	— Más lábbeli beépített védő fém cipőorral
	— Más lábbeli:
6402 91	— — Bokát takaró:
6402 91 00 01	— — — Kosárlabda- és tornacipő
6402 91 00 99	— — — Egyéb
6402 99	— — Másféle:
6402 99 10	— — — Gumi felsőrésszel:
6402 99 10 01	— — — — Tornacipő
6402 99 10 99	— — — — Egyéb
	— — — Műanyag felsőrésszel:
	— — — — Lábbeli, pántokból összeállított vagy lyukacsos felsőrésszel:
6402 99 31 00	— — — — — 3 cm-nél magasabb talp és sarok összeállítással
6402 99 39 00	— — — — — Másféle
	— — — — — Más talpbélés hossza:
6402 99 91	— — — — — 24 cm-nél kisebb:
6402 99 91 01	— — — — — Tornacipő

6402 99 91 99	— — — — — Egyéb
	— — — — — Legalább 24 cm:
6402 99 93	— — — — — Férfi vagy női lábbeliként nem meghatározható lábbeli:
6402 99 93 01	— — — — — Tornacipő
6402 99 93 99	— — — — — Egyéb
	— — — — — Más:
6402 99 96	— — — — — Férfi:
6402 99 96 01	— — — — — Tornacipő
6402 99 96 99	— — — — — Egyéb
6402 99 98	— — — — — Női:
6402 99 98 01	— — — — — Tornacipő
6402 99 98 99	— — — — — Egyéb
6403	Lábbeli gumi-, műanyag, bőr, mesterséges vagy rekonstruált bőrtalppal és bőr felsőrésszel:
	— Sportcipő:
6403 19 00 00	— — Másféle
	— Lábbeli bőrtalppal, és a lábfej és a nagylábujj körül bőrpántból készült felsőrésszel:
6403 20 00 01	— — Női lábbeli, hüllőbőr felsőrésszel
6403 20 00 99	— — Egyéb
6403 30 00 00	— Lábbeli fából készült alappal vagy telitalppal, talpbélés vagy beépített védő fém cipőorr nélkül:
6403 40 00 00	— Más lábbeli beépített védő fém cipőorral
	— Más lábbeli bőrtalppal:
6403 51	— — Bokát takaró:
	— — — A lábszárat nem, csak a bokát takaró, a talpbélés hossza:
6403 51 11 00	— — — 24 cm-nél kisebb
	— — — Legalább 24 cm:
6403 51 15 00	— — — Férfi
6403 51 19 00	— — — Női
	— — — Más, a talpbélés hossza:
6403 51 91 00	— — — 24 cm-nél kisebb
	— — — Legalább 24 cm:
6403 51 95 00	— — — Férfi
6403 51 99 00	— — — Női
6403 59	— — Másféle:
	— — — Lábbeli, pántokból összeállított vagy lyukacsos felsőrésszel:
6403 59 11	— — — 3 cm-nél magasabb talp és sarok összeállítással:
6403 59 11 01	— — — Női lábbeli hüllőbőr felsőrésszel
6403 59 11 99	— — — Egyéb
	— — — Más talpbélés hossza:
6403 59 31 00	— — — 24 cm-nél kisebb
	— — — Legalább 24 cm:
6403 59 35 00	— — — Férfi
6403 59 39	— — — Női:
6403 59 39 01	— — — Hüllőbőr felsőrésszel
6403 59 39 99	— — — Egyéb
	— — — Más, a talpbélés hossza:
6403 59 91 00	— — — 24 cm-nél kisebb
	— — — Legalább 24 cm:
6403 59 95 00	— — — Férfi
6403 59 99	— — — Női:
6403 59 99 01	— — — Hüllőbőr felsőrésszel
6403 59 99 99	— — — Egyéb
	— Más lábbeli:
6403 91	— — Bokát takaró:
	— — — A lábszárat nem, csak a bokát takaró, a talpbélés hossza:
6403 91 11 00	— — — 24 cm-nél kisebb

	— — — —	Legalább 24 cm:
6403 91 13 00	— — — — —	Férfi vagy női lábbeliként nem meghatározható lábbeli
	— — — — —	Más:
6403 91 16 00	— — — — —	Férfi
6403 91 18 00	— — — — —	Női
	— — — —	Más, a talpbélés hossza:
6403 91 91 00	— — — — —	24 cm-nél kisebb
	— — — — —	Legalább 24 cm:
6403 91 93 00	— — — — —	Férfi vagy női lábbeliként nem meghatározható lábbeli
	— — — — —	Más:
6403 91 96 00	— — — — —	Férfi
6403 91 98 00	— — — — —	Női
6403 99	— —	Másféle:
	— — — —	Lábbeli, pántokból összeállított vagy lyukacsos felsőrésszel:
6403 99 11	— — — — —	3 cm-nél magasabb talp és sarok összeállítással:
6403 99 11 01	— — — — —	Női lábbeli hüllőbőr felsőrésszel
6403 99 11 99	— — — — —	Egyéb
	— — — —	Más, a talpbélés hossza:
6403 99 31 00	— — — — —	24 cm-nél kisebb
	— — — — —	Legalább 24 cm:
6403 99 33 00	— — — — —	Férfi vagy női lábbeliként nem meghatározható lábbeli
	— — — — —	Más:
6403 99 36 00	— — — — —	Férfi
6403 99 38	— — — — —	Női:
6403 99 38 01	— — — — —	Hüllőbőr felsőrésszel
6403 99 38 99	— — — — —	Egyéb
	— — — —	Más, a talpbélés hossza:
6403 99 91 00	— — — — —	24 cm-nél kisebb
	— — — — —	Legalább 24 cm:
6403 99 93 00	— — — — —	Férfi vagy női cipőként nem meghatározható lábbeli
	— — — — —	Más:
6403 99 96 00	— — — — —	Férfi
6403 99 98	— — — — —	Női:
6403 99 98 01	— — — — —	Hüllőbőr felsőrésszel
6403 99 98 99	— — — — —	Egyéb
6404		Lábbeli gumi-, műanyag, bőr, mesterséges vagy rekonstruált bőr talppal és textilanyag felsőrésszel:
	—	Lábbeli gumi- vagy műanyag talppal:
6404 11 00 00	— —	Sportcipő; teniszcipő, kosárlabdacipő, tornacipő, edzőcipő és hasonló
6404 19	— —	Másféle:
6404 19 90 00	— — —	Más
6404 20	—	Lábbeli bőr-, mesterséges vagy rekonstruált bőr talppal:
6404 20 90 00	— —	Más
6405		Más lábbeli:
6405 10	—	Lábbeli bőr, mesterséges vagy rekonstruált bőr felsőrésszel:
6405 10 10 00	— —	Fa- vagy parafa talppal
6405 10 90 00	— —	Más anyagból készült talppal
6405 20	—	Lábbeli textilanyag felsőrésszel:
6405 20 10 00	— —	Fa- vagy parafa talppal
	— —	Más anyagból készült talppal:
6405 20 99 00	— — —	Másféle
6405 90	—	Más:
6405 90 10 00	— —	Gumi-, műanyag-, bőr-, mesterséges vagy rekonstruált bőr talppal
6405 90 90	— —	Más anyagból készült talppal:
6405 90 90 01	— — —	Fa- vagy parafa talppal
6405 90 90 02	— — —	Zsinór-, szövet- vagy fonástalppal

6405 90 90 99 — — — Egyéb

03 Felsőruházat

4203	Ruházati cikk és ruházati tartozék természetes, mesterséges vagy rekonstruált bőrből
4203 10	— Ruházati cikk:
4203 10 00 01	— — Természetes bőrből
4203 10 00 02	— — Mesterséges vagy rekonstruált bőrből
4303	Ruházati cikk, ruházati tartozék és más szőrmeáru:
4303 10	— Ruházati cikk és ruházati tartozék:
4303 10 10 00	— — Fehér bundájú grönlandi fókából vagy kékhátú kámzsás fókából
4303 10 90 00	— — Más
4304 4304 00	Műszőrme és ebből készült áru
4304 00 00 02	— Felsőruházati cikk
6101	Férfi- vagy fiúfelsőkabát, autóskabát, pelerin, köpeny, anorák (beleértve a sízubbonyt is), viharkabát, leंबरdzsek és hasonló áruk kötött vagy hurkolt anyagból, a 6103 vtsz. alá tartozó áruk kivételével:
6101 10	— Gyapjúból vagy finom állati szőrből:
6101 10 10 00	— — Felsőkabát, autóskabát, pelerin, köpeny és hasonló áruk
6101 10 90 00	— — Anorák (beleértve a sízubbonyt is), viharkabát, leंबरdzsek és hasonló áruk
6101 20	— Pamutból:
6101 20 10 00	— — Felsőkabát, autóskabát, pelerin, köpeny és hasonló áruk
6101 20 90 00	— — Anorák (beleértve a sízubbonyt is), viharkabát, leंबरdzsek és hasonló áruk
6101 30	— Műszálból:
6101 30 10 00	— — Felsőkabát, autóskabát, pelerin, köpeny és hasonló áruk
6101 30 90 00	— — Anorák (beleértve a sízubbonyt is), viharkabát, leंबरdzsek és hasonló áruk
6101 90	— Más textilanyagból:
6101 90 10 00	— — Felsőkabát, autóskabát, pelerin, köpeny és hasonló áruk
6101 90 90 00	— — Anorák (beleértve a sízubbonyt is), viharkabát, leंबरdzsek és hasonló áruk
6102	Női- vagy leányka-felsőkabát, autóskabát, pelerin, köpeny, anorák (beleértve a sízubbonyt is), viharkabát, leंबरdzsek és hasonló áruk kötött vagy hurkolt anyagból, a 6104 vtsz. alá tartozó áruk kivételével:
6102 10	— Gyapjúból vagy finom állati szőrből:
6102 10 10 00	— — Felsőkabát, autóskabát, pelerin, köpeny és hasonló áruk
6102 10 90 00	— — Anorák (beleértve a sízubbonyt is), viharkabát, leंबरdzsek és hasonló áruk
6102 20	— Pamutból:
6102 20 10 00	— — Felsőkabát, autóskabát, pelerin, köpeny és hasonló áruk
6102 20 90 00	— — Anorák (beleértve a sízubbonyt is), viharkabát, leंबरdzsek és hasonló áruk
6102 30	— Műszálból:
6102 30 10 00	— — Felsőkabát, autóskabát, pelerin, köpeny és hasonló áruk
6102 30 90 00	— — Anorák (beleértve a sízubbonyt is), viharkabát, leंबरdzsek és hasonló áruk
6102 90	— Más textilanyagból:
6102 90 10 00	— — Felsőkabát, autóskabát, pelerin, köpeny és hasonló áruk
6102 90 90 00	— — Anorák (beleértve a sízubbonyt is), viharkabát, leंबरdzsek és hasonló áruk
6103	Férfi- vagy fiúöltöny, ruhaegyüttes, zakó, blézer, hosszúnadrág, vállpántos és melles munkanadrág (overall), bricsesz nadrág és sortnadrág (a fürdőruha kivételével) kötött vagy hurkolt anyagból:
	— Öltöny:
6103 11 00 00	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből
6103 12 00 00	— — Szintetikus szálból
6103 19 00 00	— — Másféle textilanyagból
	— Ruhaegyüttes:
6103 21 00 00	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből
6103 22 00 00	— — Pamutból
6103 23 00 00	— — Szintetikus szálból

6103 29 00 00	— — Másféle textilanyagból
	— Zakó és blézer:
6103 31 00 00	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből
6103 32 00 00	— — Pamutból
6103 33 00 00	— — Szintetikus szálból
6103 39 00 00	— — Másféle textilanyagból
	— Hosszúnadrág, vállpántos és melles munkanadrág (overall), bricseszadrág és sortnadrág:
6103 41	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből:
6103 41 10 00	— — — Hosszúnadrág és bricseszadrág
6103 41 90 00	— — — Más
6103 42	— — Pamutból:
6103 42 10 00	— — — Hosszúnadrág és bricseszadrág
6103 42 90 00	— — — Más
6103 43	— — Szintetikus szálból:
6103 43 10 00	— — — Hosszúnadrág és bricseszadrág
6103 43 90 00	— — — Más
6103 49	— — Másféle textilanyagból:
6103 49 10 00	— — — Hosszúnadrág és bricseszadrág
	— — — Más:
6103 49 91 00	— — — — Mesterséges szálból
6103 49 99 00	— — — — Másféle
6104	Női- vagy leánykakosztüm, ruhaegyüttes, ujjas, blézer, ruha, szoknya, nadrágszoknya, hosszú-nadrág, vállpántos és melles munkanadrág (overall), bricseszadrág és sortnadrág (a fürdőruha kivételével) kötött vagy hurkolt anyagból:
	— Kosztüm:
6104 11 00 00	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből
6104 12 00 00	— — Pamutból
6104 13 00 00	— — Szintetikus szálból
6104 19 00 00	— — Másféle textilanyagból
	— Ruhaegyüttes:
6104 21 00 00	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből
6104 22 00 00	— — Pamutból
6104 23 00 00	— — Szintetikus szálból
6104 29 00 00	— — Másféle textilanyagból
	— Ujjas és blézer:
6104 31 00 00	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből
6104 32 00 00	— — Pamutból
6104 33 00 00	— — Szintetikus szálból
6104 39 00 00	— — Másféle textilanyagból
	— Ruha:
6104 41 00 00	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből
6104 42 00 00	— — Pamutból
6104 43 00 00	— — Szintetikus szálból
6104 44 00 00	— — Mesterséges szálból
6104 49 00 00	— — Másféle textilanyagból
	— Szoknya és nadrágszoknya:
6104 51 00 00	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből
6104 52 00 00	— — Pamutból
6104 53 00 00	— — Szintetikus szálból
6104 59 00 00	— — Másféle textilanyagból
	— Hosszúnadrág, vállpántos és melles munkanadrág (overall), bricseszadrág és sortnadrág:
6104 61	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből:
6104 61 10 00	— — — Hosszúnadrág és bricseszadrág
6104 61 90 00	— — — Más
6104 62	— — Pamutból:
6104 62 10 00	— — — Hosszúnadrág és bricseszadrág

6104 62 90 00	— — — Más
6104 63	— — Szintetikus szálból:
6104 63 10 00	— — — Hosszúnadrág és bricseszadrág
6104 63 90 00	— — — Más
6104 69	— — Másféle textilanyagból:
6104 69 10 00	— — — Hosszúnadrág és bricseszadrág
	— — — Más:
6104 69 91 00	— — — — Mesterséges szálból
6104 69 99 00	— — — — Másféle textilanyagból
6106	Női- vagy leánykablu, ing és ingblúz kötött vagy hurkolt anyagból:
6106 10 00 00	— Pamutból
6106 20 00 00	— Műszálból
6106 90	— Más textilanyagból:
6106 90 10 00	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből
6106 90 30 00	— — Selyemből vagy selyemhulladékból
6106 90 50 00	— — Lenből vagy ramiból
6106 90 90 00	— — Más textilanyagból
6110	Ujjas mellény, pulóver, kardigán, mellény és hasonló áru kötött vagy hurkolt anyagból:
6110 10	— Gyapjúból vagy finom állati szőrből:
6110 10 10 00	— — Ujjas mellény és pulóver, legalább 50% gyapjú tartalommal és legalább 600 g-os darabtömeggel
	— — Más:
	— — — Férfi vagy fiú:
6110 10 31 00	— — — — Gyapjúból
	— — — — Finom állati szőrből:
6110 10 35 00	— — — — — Kasmír kecske szőreből
6110 10 38 00	— — — — — Másféle
	— — — Női vagy leányka:
6110 10 91 00	— — — — Gyapjúból
	— — — — Finom állati szőrből:
6110 10 95 00	— — — — — Kasmír kecske szőreből
6110 10 98 00	— — — — — Másféle
6110 20	— Pamutból:
6110 20 10 00	— — Könnyű finom kötésű póló, magas nyakú blúz és pulóver
	— — Más:
6110 20 91 00	— — — Férfi vagy fiú
6110 20 99 00	— — — Női vagy leányka
6110 30	— Műszálból:
6110 30 10 00	— — Könnyű finom kötésű póló, magas nyakú blúz és pulóver
	— — Más:
6110 30 91 00	— — — Férfi vagy fiú
6110 30 99 00	— — — Női vagy leányka
6110 90	— Más textilanyagból:
6110 90 10 00	— — Lenből vagy ramiból
6110 90 90 00	— — Más
6112	Tréningruha, siöltöny és fürdőruha kötött vagy hurkolt anyagból:
	— Tréningruha:
6112 11 00 00	— — Pamutból
6112 12 00 00	— — Szintetikus szálból
6112 19 00 00	— — Másféle textilanyagból
6112 20 00 00	— Siöltöny
	— Férfi- vagy fiúfürdőruha:
6112 31	— — Szintetikus szálból:
6112 31 10	— — — Legalább 5 tömegszázalék gumiszál tartalommal:
6112 31 10 01	— — — — Gumizott
6112 31 10 99	— — — — Egyéb

6112 31 90	— — — Más
6112 31 90 01	— — — — Gumizott
6112 31 90 99	— — — — Egyéb
6112 39	— — Másféle textilanyagból:
6112 39 10	— — — Legalább 5 tömegszázalék gumiszál tartalommal:
6112 39 10 01	— — — — Gumizott
6112 39 10 99	— — — — Egyéb
6112 39 90	— — — Más
6112 39 90 01	— — — — Gumizott
6112 39 90 99	— — — — Egyéb
	— Női- vagy leányka fürdőruha:
6112 41	— — Szintetikus szálból:
6112 41 10	— — — Legalább 5 tömegszázalék gumiszál tartalommal:
6112 41 10 01	— — — — Gumizott
6112 41 10 99	— — — — Egyéb
6112 41 90	— — — Más:
6112 41 90 01	— — — — Gumizott
6112 41 90 99	— — — — Egyéb
6112 49	— — Másféle textilanyagból:
6112 49 10	— — — Legalább 5 tömegszázalék gumiszál tartalommal:
6112 49 10 01	— — — — Gumizott
6112 49 10 99	— — — — Egyéb
6112 49 90	— — — Más:
6112 49 90 01	— — — — Gumizott
6112 49 90 99	— — — — Egyéb
6113 6113 00	Az 5903, 5906 vagy az 5907 vtsz. alá tartozó kötött vagy hurkolt anyagból készült ruha:
6113 00 10	— Az 5906 vtsz. alá tartozó kötött vagy hurkolt anyagból:
6113 00 10 01	— — Gumizott
6113 00 10 99	— — Egyéb
6113 00 90	— Más:
6113 00 90 01	— — Gumizott
6113 00 90 99	— — Egyéb
6114	Egyéb ruha kötött vagy hurkolt anyagból:
6114 10 00 00	— Gyapjúból vagy finom állati szőrből
6114 20 00 00	— Pamutból
6114 30 00 00	— Műszálból
6114 90 00 00	— Más textilanyagból
6201	Férfi- és fiúfelsőkabát, autós kabát, pelerin, köpeny, anorák (sízubbony is), viharkabát, lemeberdzsek és hasonló áru, a 6203 vtsz. alá tartozók kivételével:
	— Felsőkabát, esőkabát, autós kabát, pelerin, köpeny és hasonló áru:
6201 11	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből:
6201 11 00 01	— — — Fiúméretben
6201 11 00 99	— — — Egyéb
6201 12	— — Pamutból:
6201 12 10	— — — Ruhánként legfeljebb 1 kg tömegű:
6201 12 10 01	— — — — Fiúméretben
6201 12 10 99	— — — — Egyéb
6201 12 90	— — — Ruhánként 1 kg-t meghaladó tömegű:
6201 12 90 01	— — — — Fiúméretben
6201 12 90 99	— — — — Egyéb
6201 13	— — Műszálból:
6201 13 10 00	— — — Ruhánként legfeljebb 1 kg tömegű:
6201 13 90 00	— — — Ruhánként 1 kg-ot meghaladó tömegű
6201 19 00 00	— — Másféle textilanyagból
	— Más:
6201 91 00 00	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből

6201 92 00 00	— — Pamutból
6201 93 00 00	— — Műszálból
6201 99 00 00	— — Másféle textilanyagból
6202	Női- vagy leányka-felsőkabát, autóskabát, pelerin, köpeny, anorák (beleértve a sízubbonyt is), viharkabát, lemeberdzsek és hasonló áru, a 6204 vtsz. alá tartozók kivételével:
	— Felsőkabát, esőkabát, autóskabát, pelerin, köpeny és hasonló áru:
6202 11 00 00	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből
6202 12	— — Pamutból:
6202 12 10 00	— — — Ruhánként legfeljebb 1 kg tömegű
6202 12 90 00	— — — Ruhánként 1 kg-t meghaladó tömegű
6202 13	— — Műszálból:
6202 13 10 00	— — — Ruhánként legfeljebb 1 kg tömegű
6202 13 90 00	— — — Ruhánként 1 kg-t meghaladó tömegű
6202 19 00 00	— — Másféle textilanyagból
	— Más:
6202 91 00 00	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből
6202 92 00 00	— — Pamutból
6202 93 00 00	— — Műszálból
6202 99 00 00	— — Másféle textilanyagból
6203	Férfi- vagy fiúöltöny, ruhaegyüttes, zakó, blézer, hosszúnadrág, vállpántos és melles munkanadrág (overall), bricseszadrág és sortnadrág (a fürdőruha kivételével):
	— Öltöny:
6203 11 00 00	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből
6203 12 00 00	— — Szintetikus szálból
6203 19	— — Másféle textilanyagból:
6203 19 10 00	— — — Pamutból
6203 19 30 00	— — — Mesterséges szálból
6203 19 90 00	— — — Más
	— Ruhaegyüttes:
6203 21 00 00	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből
6203 22	— — Pamutból:
6203 22 10 00	— — — Ipari és munkaruha
6203 22 80 00	— — — Egyéb
6203 23	— — Szintetikus szálból:
6203 23 10 00	— — — Ipari és munkaruha
6203 23 80 00	— — — Más
6203 29	— — Másféle textilanyagból:
	— — — Mesterséges szálból:
6203 29 11 00	— — — — Ipari és munkaruha
6203 29 18 00	— — — — Másféle
6203 29 90 00	— — — — Más
	— Zakó és blézer:
6203 31 00 00	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből
6203 32	— — Pamutból:
6203 32 10 00	— — — Ipari és munkaruha
6203 32 90 00	— — — Más
6203 33	— — Szintetikus szálból:
6203 33 10 00	— — — Ipari és munkaruha
6203 33 90 00	— — — Más
6203 39	— — Másféle textilanyagból:
	— — — Mesterséges szálból:
6203 39 11 00	— — — — Ipari és munkaruha
6203 39 19 00	— — — — Másféle
6203 39 90 00	— — — — Más
	— Hosszúnadrág, vállpántos és melles munkanadrág (overall), bricseszadrág és sortnadrág:
6203 41	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből:

6203 41 10 00	— — —	Hosszúnadrág és harisnyanadrág
6203 41 30 00	— — —	Vállpántos és melles munkanadrág (overall)
6203 41 90 00	— — —	Más
6203 42	— —	Pamutból:
	— — —	Hosszúnadrág és bricseszadrág:
6203 42 11 00	— — — —	Ipari és munkaruha
	— — — —	Más:
6203 42 31 00	— — — —	Denimből
6203 42 33 00	— — — —	Kordbársonyból
6203 42 35 00	— — — —	Másféle
	— — —	Vállpántos és melles munkanadrág (overall):
6203 42 51 00	— — — —	Ipari és munkaruha
6203 42 59 00	— — — —	Másféle
6203 42 90 00	— — —	Más
6203 43	— —	Szintetikus szálból:
	— — —	Hosszúnadrág és bricseszadrág:
6203 43 11 00	— — — —	Ipari és munkaruha
6203 43 19 00	— — — —	Másféle
	— — —	Vállpántos és melles munkanadrág (overall):
6203 43 31 00	— — — —	Ipari és munkaruha
6203 43 39 00	— — — —	Másféle
6203 43 90 00	— — —	Más
6203 49	— —	Másféle textilanyagból:
	— — —	Mesterséges szálból:
	— — — —	Hosszúnadrág és bricseszadrág:
6203 49 11 00	— — — —	Ipari és munkaruha
6203 49 19 00	— — — —	Másféle
	— — —	Vállpántos és melles munkanadrág (overall):
6203 49 31 00	— — — —	Ipari és munkaruha
6203 49 39 00	— — — —	Másféle
6203 49 50 00	— — — —	Más
6203 49 90 00	— — —	Más
6204		Női- vagy leánykosztüm, ruhaegyüttes, ujjas, blézer, ruha, szoknya, nadrágszoknya, hosszú-nadrág, vállpántos és melles munkanadrág (overall), bricseszadrág és sortnadrág (a fürdőruha kivételével):
	—	Kosztüm:
6204 11 00 00	— —	Gyapjúból vagy finom állati szőrből
6204 12 00 00	— —	Pamutból
6204 13 00 00	— —	Szintetikus szálból
6204 19	— —	Másféle textilanyagból:
6204 19 10 00	— — —	Mesterséges szálból
6204 19 90	— — —	Más:
6204 19 90 01	— — — —	Selyemből
6204 19 90 99	— — — —	Egyéb
	—	Ruhaegyüttes:
6204 21 00 00	— —	Gyapjúból vagy finom állati szőrből
6204 22	— —	Pamutból:
6204 22 10 00	— — —	Ipari és munkaruha
6204 22 80 00	— — —	Más
6204 23	— —	Szintetikus szálból:
6204 23 10 00	— — —	Ipari és munkaruha
6204 23 80 00	— — —	Más
6204 29	— —	Másféle textilanyagból:
	— — —	Mesterséges szálból:
6204 29 11 00	— — — —	Ipari és munkaruha
6204 29 18 00	— — — —	Másféle

6204 29 90	— — — Más:
6204 29 90 01	— — — — Selyemből
6204 29 90 99	— — — — Egyéb
	— Ujjas és blézer:
6204 31 00 00	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből
6204 32	— Pamutból:
6204 32 10 00	— — — Ipari és munkaruha
6204 32 90 00	— — — Más
6204 33	— — Szintetikus szálból:
6204 33 10 00	— — — Ipari és munkaruha
6204 33 90 00	— — — Más
6204 39	— — Másféle textilanyagból
	— — — Mesterséges szálból:
6204 39 11 00	— — — — Ipari és munkaruha
6204 39 19 00	— — — — Másféle
6204 39 90 00	— — — Más
	— Ruha:
6204 41 00 00	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből
6204 42 00 00	— — Pamutból
6204 43 00 00	— — Szintetikus szálból
6204 44 00 00	— — Mesterséges szálból
6204 49	— — Másféle textilanyagból:
6204 49 10	— — — Selyemből vagy selyem hulladékból:
6204 49 10 01	— — — — Selyemből
6204 49 10 02	— — — — Egyéb
6204 49 90 00	— — — Más
	— Szoknya és nadrágszoknya:
6204 51 00 00	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből
6204 52 00 00	— — Pamutból
6204 53 00 00	— — Szintetikus szálból
6204 59	— — Másféle textilanyagból:
6204 59 10 00	— — — Mesterséges szálból
6204 59 90 00	— — — Más
	— Hosszúnadrág, vállpántos és melles munkanadrág (overall), bricseszadrág és sortnadrág:
6204 61	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből:
6204 61 10 00	— — — Hosszúnadrág és bricseszadrág
6204 61 80 00	— — — Vállpántos és melles munkanadrág (overall)
6204 61 90 00	— — — Más
6204 62	— — Pamutból:
	— — — Hosszúnadrág és bricseszadrág:
6204 62 11 00	— — — — Ipari és munkaruha
	— — — — Más:
6204 62 31 00	— — — — — Denimből
6204 62 33 00	— — — — — Kordbársonyból
6204 62 39 00	— — — — — Másféle
	— — — Vállpántos és melles munkanadrág (overall):
6204 62 51 00	— — — — Ipari és munkaruha
6204 62 59 00	— — — — Másféle
6204 62 90 00	— — — — Más:
6204 63	— — Szintetikus szálból:
	— — — Hosszúnadrág és bricseszadrág:
6204 63 11 00	— — — — Ipari és munkaruha
6204 63 18 00	— — — — Másféle
	— — — Vállpántos és melles munkanadrág (overall):
6204 63 31 00	— — — — Ipari és munkaruha
6204 63 39 00	— — — — Másféle

6204 63 90 00	— — — Más
6204 69	— — Másféle textilanyagból:
	— — — Mesterséges szálból:
	— — — — Hosszúnadrág és bricseszadrág:
6204 69 11 00	— — — — — Ipari és munkaruha
6204 69 18 00	— — — — — Másféle
	— — — — — Vállpántos és melles munkanadrág (overall):
6204 69 31 00	— — — — — Ipari és munkaruha
6204 69 39 00	— — — — — Másféle
6204 69 50 00	— — — — — Más
6204 69 90 00	— — — — — Más
6206	Női- vagy leánykablu, ing és ingblu:
6206 10 00 00	— Selyemből vagy selyemhulladékból
6206 20 00 00	— Gyapjúból vagy finom állati szőrből
6206 30 00 00	— Pamutból
6206 40 00 00	— Műszálból
6206 90	— Más textilanyagból:
6206 90 10 00	— — Lenből vagy ramiból
6206 90 90 00	— — Más
6210	Az 5602, 5603, 5903, 5906 vagy az 5907 vtsz. alá tartozó szövetekből készült ruha:
6210 10	— Az 5602 és az 5603 vtsz. alá tartozó szövetekből:
6210 10 10	— — Az 5602 vtsz. alá tartozó szövetekből:
6210 10 10 01	— — — Férfi, női, fiú és leányka felsőruha
	— — — Az 5603 vtsz. alá tartozó szövetből:
6210 10 91	— — — Steril csomagolásban:
6210 10 91 01	— — — Férfi, női, fiú és leányka felsőruha
6210 10 99	— — — Másféle:
6210 10 99 01	— — — Férfi, női, fiú és leányka felsőruha
6210 20 00 00	— A 6201 11—6201 19 alszámok alá tartozó típusú más ruházat
6210 30 00 00	— A 6202 11—6202 19 alszámok alá tartozó típusú más ruházat
6210 40 00 00	— Más férfi és fiúruha
6210 50 00 00	— Más női és leánykaruha
6211	Tréningruha, síöltöny és fürdőruha; más ruha:
	— Fürdőruha:
6211 11 00 00	— — Férfi vagy fiú
6211 12 00 00	— — Női vagy leányka
6211 20 00 00	— Síöltöny
	— Más férfi vagy fiúruha:
6211 31	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből:
6211 31 00 01	— — — Férfi
6211 31 00 99	— — — Egyéb
6211 32	— — Pamutból:
6211 32 10 00	— — — Ipari és munkaruha
	— — — Tréningruha, bélelt:
6211 32 31 00	— — — — Ugyanazon szövetből készült külső réteggel
	— — — — Más:
6211 32 41 00	— — — — — Felső részek
6211 32 42 00	— — — — — Alsó részek
6211 32 90 00	— — — — — Más
6211 33	— — Műszálból:
6211 33 10 00	— — — Ipari és munkaruha
	— — — Tréningruha, bélelt:
6211 33 31 00	— — — — Ugyanazon szövetből készült külső réteggel
	— — — — Más:
6211 33 41 00	— — — — — Felső részek
6211 33 42 00	— — — — — Alsó részek

6211 33 90 00	— — — Más
6211 39 00 00	— — Másféle textilanyagból
	— Más női vagy leánykaruha:
6211 41 00 00	— — Gyapjúból vagy finom állati szőrből
6211 42	— — Pamutból:
6211 42 10 00	— — — Kötény, overall, munkaruha-overall, és más ipari és munkaruházat (a házi használatra alkalmas is)
	— — — Tréningruha, bélelt:
6211 42 31 00	— — — — Ugyanazon szövetből készült külső réteggel
	— — — — Más:
6211 42 41 00	— — — — — Felső részek
6211 42 42 00	— — — — — Alsó részek
6211 42 90 00	— — — — — Más
6211 43	— — Műszálból
6211 43 10 00	— — — Kötény, overall, munkaruha-overall, és más ipari és munkaruházat (a házi használatra alkalmas is)
	— — — Tréningruha, bélelt:
6211 43 31 00	— — — — Ugyanazon szövetből készült külső réteggel
	— — — — Más:
6211 43 41 00	— — — — — Felső részek
6211 43 42 00	— — — — — Alsó részek
6211 43 90 00	— — — — — Más
6211 49	— — Másféle textilanyagból:
6211 49 00 01	— — — Selyemből
6211 49 00 99	— — — Egyéb

04 Egyéb ruházati és konfekcionált termék

4303	Ruházati cikk, ruházati tartozék és más szőrmeáru:
4303 90 00 00	— Más
4304 4304 00	Műszőrme és ebből készült áru
4304 00 00 99	— Egyéb
6117	Egyéb konfekcionált ruházati kellékek és tartozékok kötött vagy hurkolt anyagból; ruhák, ruházati kellékek és tartozékok kötött vagy hurkolt részei:
6117 10 00 00	— Sál, kendő, nyaksál, mantilla, fátyol és hasonló
6117 20 00 00	— Nyakkendő, csokornyakkendő és kravátli
6213	Zsebkendő:
6213 10 00 00	— Selyemből vagy selyemhulladékból
6213 20 00 00	— Pamutból
6213 90 00 00	— Más textilanyagból
6214	Sál, kendő, nyaksál, mantilla, fátyol és hasonló:
6214 10 00 00	— Selyemből vagy selyemhulladékból
6214 20 00 00	— Gyapjúból vagy finom állati szőrből
6214 30 00 00	— Szintetikus szálból
6214 40 00 00	— Mesterséges szálból
6214 90	— Más textilanyagból
6214 90 10 00	— — Pamutból
6214 90 90 00	— — Más
6215	Nyakkendő, csokornyakkendő és kravátli:
6215 10 00 00	— Selyemből vagy selyemhulladékból
6215 20 00 00	— Műszálból
6215 90 00 00	— Más textilanyagból
6301	Takaró és útítakaró:
6301 10	— Elektromos melegítővel felszerelve:
6301 10 00 01	— — Kötött vagy hurkolt
6301 10 00 99	— — Egyéb

6301 20	— Takaró (az elektromos melegítővel felszerelt kivételével) és útitakaró gyapjúból vagy finom állati szőrből:
6301 20 10 00	— — Kötött vagy hurkolt
	— — Más:
6301 20 91 00	— — — Teljes egészében gyapjúból vagy finom állati szőrből
6301 20 99 00	— — — Másféle
6301 30	— Takaró (az elektromos melegítővel felszerelt kivételével) és útitakaró pamutból:
6301 30 10 00	— — Kötött vagy hurkolt
301 30 90 00	— — Más
6301 40	— Takaró (az elektromos melegítővel felszerelt kivételével) és útitakaró szintetikus szálból:
6301 40 10 00	— — Kötött vagy hurkolt
6301 40 90	— — Más:
6301 40 90 01	— — — Szövetből
6301 40 90 02	— — — Nem szőtt textíliából
6301 90	— Más takaró és útitakaró:
6301 90 10 00	— — Kötött vagy hurkolt
6301 90 90	— — Más:
6301 90 90 01	— — — Szövetből
6301 90 90 02	— — — Nem szőtt textíliából
6302	Ágynemű, asztalnemű, testápolási és konyhai textília:
6302 10	— Ágynemű, kötött vagy hurkolt:
6302 10 10 00	— — Pamutból
6302 10 90 00	— — Más textilanyagból
	— Más ágynemű, nyomott:
6302 21 00 00	— — Pamutból
6302 22	— — Műszálból:
6302 22 10 00	— — — Nem szőtt textíliából
6302 22 90 00	— — — Más
6302 29	— — Másféle textilanyagból:
6302 29 10 00	— — — Lenből vagy ramiból
6302 29 90 00	— — — Más textilanyagból
	— Más ágynemű:
6302 31	— — Pamutból:
6302 31 10	— — — Lennel keverve:
6302 31 10 01	— — — — Damaszt
6302 31 10 99	— — — — Egyéb
6302 31 90	— — — Más:
6302 31 90 01	— — — — Damaszt
6302 31 90 99	— — — — Egyéb
6302 32	— — Műszálból:
6302 32 10 00	— — — Nem szőtt textíliából
6302 32 90 00	— — — Más
6302 39	— — Másféle textilanyagból:
6302 39 10	— — — Lenből:
6302 39 10 01	— — — — Damaszt
6302 39 10 99	— — — — Egyéb
6302 39 30 00	— — — Ramiból
6302 39 90	— — — Más textilanyagból:
6302 39 90 01	— — — — Damaszt
6302 39 90 99	— — — — Egyéb
6302 40 00 00	— Asztalnemű, kötött vagy hurkolt
	— Más asztalnemű:
6302 51	— — Pamutból:
6302 51 10	— — — Lennel keverve:
6302 51 10 01	— — — — Damaszt
6302 51 10 99	— — — — Egyéb

6302 51 90	— — — Más:
6302 51 90 01	— — — — Damaszt
6302 51 90 99	— — — — Egyéb
6302 52	— — Lenből:
6302 52 00 01	— — — Damaszt
6302 52 00 99	— — — Egyéb
6302 53	— — Műszálból:
6302 53 10 00	— — — Nem szőtt textíliából
6302 53 90 00	— — — Más
6302 59	— — Másféle textilanyagból:
6302 59 00 01	— — — Damaszt
6302 59 00 99	— — — Egyéb
6302 60 00 00	— Testápolási és konyhai textília, frottírtörölköző- vagy hasonló pamut frottírszövetből
	— Más:
6302 91	— — Pamutból:
6302 91 10	— — — Lennel keverve:
6302 91 10 01	— — — — Kötött-hurkolt
6302 91 10 99	— — — — Egyéb
6302 91 90	— — — Más:
6302 91 90 01	— — — — Kötött-hurkolt
6302 91 90 99	— — — — Egyéb
6302 92	— — Lenből:
6302 92 00 01	— — — Kötött-hurkolt
6302 92 00 99	— — — Egyéb
6302 93	— — Műszálból:
6302 93 10 00	— — — Nem szőtt textíliából
6302 93 90	— — — Más:
6302 93 90 01	— — — — Kötött-hurkolt
6302 93 90 99	— — — — Egyéb
6302 99	— — Másféle textilanyagból:
6302 99 00 01	— — — Kötött-hurkolt
6302 99 00 99	— — — Egyéb
6304	Más lakástextília, a 94 04 vtsz. alá tartozók kivételével:
	— Ágyterítő:
6304 11 00 00	— — Kötött vagy hurkolt
6304 19	— — Másféle:
6304 19 10	— — — Pamutból:
6304 19 10 01	— — — — Nem szőtt textíliából
6304 19 10 99	— — — — Egyéb
6304 19 30	— — — Lenből vagy ramiból:
6304 19 30 01	— — — — Nem szőtt textíliából
6304 19 30 99	— — — — Egyéb
6304 19 90	— — — Más textilanyagból:
6304 19 90 01	— — — — Nem szőtt textíliából
6304 19 90 99	— — — — Egyéb
	— Más:
6304 91 00 00	— — Kötött vagy hurkolt
6304 92	— — Pamutból, nem kötött, nem hurkolt:
6304 92 00 01	— — — Nemezából
6304 92 00 99	— — — Egyéb
6304 93 00 00	— — Szintetikus szálból, nem kötött, nem hurkolt
6304 99 00 00	— — Másféle textilanyagból, nem kötött, nem hurkolt
6306	Ponyva, vászontető és napellenző; sátor; csónakvitorla, szörfvitorla, szárazföldi járművek vitorlája; kempingcikk:
	— Ponyva, vászontető és napellenző:
6306 11 00 00	— — Pamutból

6306 12 00 00	— — Szintetikus szálból
6306 19 00 00	— — Másféle textilanyagból
	— Sátor:
6306 21 00 00	— — Pamutból
6306 22 00 00	— — Szintetikus szálból
6306 29 00 00	— — Másféle textilanyagból
6307	Más készáru, beleértve a szabásmintát is:
6307 10	— Padló-, edény-, portörölő ruha és hasonló törölőruhák:
6307 10 10 00	— — Kötött vagy hurkolt
6307 10 30 00	— — Nem szőtt textíliából
6307 10 90	— — Más:
6307 10 90 01	— — — Nemezsből
6307 10 90 99	— — — Egyéb
6307 90	— Más:
6307 90 10	— — Kötött vagy hurkolt:
6307 90 10 01	— — — Gumifonalból
6307 90 10 99	— — — Egyéb
	— — Más:
6307 90 91 00	— — — Nemezsből
6307 90 99	— — — Másféle:
6307 90 99 01	— — — — Szalag, öv belső erősítésére
6307 90 99 02	— — — — Nem szőtt textíliából
6307 90 99 99	— — — — Egyéb
9404	Ágybetét; ágyfelszerelés (pl. matrac, paplan, dunna, vánkos, henger alakú párna, kispárna) és hasonló lakberendezési cikk, rugóval ellátva vagy bármilyen anyaggal párnázva, vagy belsőleg szerelve, vagy gumi- vagy műanyag szivacsból, bevonva is:
9404 30 00 00	— Hálósák
9404 90	— Más:
9404 90 10 00	— — Tollal vagy pehellyel töltve
9404 90 90 00	— — Más

13 Hal, halkonzerv

(a világ valamennyi országából származó, az alábbiakban felsorolt termék engedélyköteles)

0305	Szárított, sózott vagy sós lében tartósított hal; füstölt hal, a füstölési eljárás előtt vagy alatt főzött is; emberi fogyasztásra alkalmas liszt, dara és labdac (pellet) halból:
0305 30	— Halfilé szárítva, sózva vagy sós lében tartósítva, de nem füstölve: — — Tőkehalból (<i>Gadus morhua</i> , <i>Gadus ogac</i> , <i>Gadus macrocephalus</i>), és a <i>Boreogadus saida</i> fajhoz tartozó halból:
ex 0305 30 11 00	— — — Halfilé sózva vagy sós lében tartósítva, de nem füstölve a <i>Gadus macrocephalus</i> fajhoz tartozó tőkehalból
ex 0305 30 19 00	— — — Halfilé sózva vagy sós lében tartósítva, de nem füstölve a <i>Gadus morhus</i> , <i>Gadus ogac</i> és a <i>Boreogadus saida</i> fajhoz tartozó halból
ex 0305 30 30 00	— — Halfilé sózva vagy sós lében tartósítva, de nem füstölve csendes-óceáni lazacból (<i>Oncorhynchus nerka</i> , <i>Oncorhynchus gorboscha</i> , <i>Oncorhynchus keta</i> , <i>Oncorhynchus tshawytscha</i> , <i>Oncorhynchus kisutch</i> , <i>Oncorhynchus masou</i> és <i>Oncorhynchus rhodurus</i>), atlanti-óceáni lazacból (<i>Salm salar</i>) és dunai lazacból (<i>Hucho hucho</i>)
ex 0305 30 50 00	— — Halfilé sózva vagy sós lében tartósítva, de nem füstölve <i>Reinhardtius hippoglossoides</i> -ből
0305 30 90	— — Más:
ex 0305 30 90 01	— — — Halfilé sózva vagy sós lében tartósítva, de nem füstölve heringből és szardíniából
ex 0305 30 90 99	— — — Halfilé sózva vagy sós lében tartósítva, de nem füstölve „egyéb” halból — Füstölt hal, beleértve a filét is:

0305 41 00 00	— — Csendes-óceáni lazac (<i>Oncorhynchus</i> spp.), atlanti-óceáni lazac (<i>Salmo salar</i>) és dunai lazac (<i>Hucho hucho</i>)
0305 42 00 00	— — Hering (<i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i>)
0305 49	— — Másféle:
0305 49 10 00	— — — Reinhardtius hippoglossoides
0305 49 20 00	— — — Hippoglossus hippoglossus
0305 49 30 00	— — — Makréla (<i>Scomber scombrus</i> , <i>Scomber australasicus</i> , <i>Scomber japonicus</i>)
0305 49 45 00	— — — Pisztráng (<i>Salmo trutta</i> , <i>Salmo gairdneri</i> , <i>Salmo clarki</i> , <i>Salmo aguabonita</i> , <i>Salmo gilae</i>)
0305 49 50 00	— — — Angolna (<i>Anguilla</i> spp.)
0305 49 80	— — — Más:
0305 49 80 01	— — — — Szardínia
0305 49 80 99	— — — — Egyéb
	— Sózott vagy sós lében tartósított, de nem szárított vagy nem füstölt hal:
0305 61 00 00	— — Hering (<i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i>)
0305 62 00 00	— — Tőkehal (<i>Gadus morhua</i> , <i>Gadus ogac</i> , <i>Gadus macrocephalus</i>)
0305 63 00 00	— — Ajóka (<i>Engraulis</i> spp.)
0305 69	— — Másféle:
0305 69 10 00	— — — A <i>Boreogadus saida</i> fajhoz tartozó hal
0305 69 20 00	— — — Reinhardtius hippoglossoides és Hippoglossus stenolepis
0305 69 30 00	— — — Hippoglossus hippoglossus
0305 69 50 00	— — — Csendes-óceáni lazac (<i>Oncorhynchus</i> spp.), atlanti-óceáni lazac (<i>Salmo salar</i>) és dunai lazac (<i>Hucho hucho</i>)
0305 69 90	— — — Más:
0305 69 90 01	— — — — Szardínia
0305 69 90 99	— — — — Egyéb
1604	Elkészített vagy konzervált hal; kaviár és halikrából készített kaviárpótló:
	— Hal egészben vagy darabban, de nem aprítva:
1604 11 00 00	— — Lazac
1604 12	— — Hering:
1604 12 10 00	— — — Nyers, filé, csupán híg tésztával vagy morzsával bevonva, olajban elősütve is, mélyhűtve
	— — — Más:
1604 12 91 00	— — — — Légmentes csomagolásban
1604 12 99 00	— — — — Másféle
1604 13	— — Szardínia, szardella és kisméretű hering, brisling vagy spratt:
	— — — Szardínia:
1604 13 11 00	— — — — Olíva olajban
1604 13 19 00	— — — — Másféle
1604 13 90 00	— — — — Más
1604 14	— — Tonhal, skipjack és bonito (<i>Sarda</i> spp.):
	— — — Tonhal és skipjack:
1604 14 11 00	— — — — Növényi olajban
	— — — — Más:
1604 14 16 00	— — — — — Filéként ismert loin (törzsrész)
1604 14 18 00	— — — — — Másféle
1604 14 90 00	— — — — — Bonito (<i>Sarda</i> spp.)
1604 15	— — Makréla:
	— — — <i>Scomber scombrus</i> és <i>Scomber japonicus</i> fajból:
1604 15 11 00	— — — — Filé
1604 15 19 00	— — — — Másféle
1604 15 90 00	— — — — <i>Scomber australasicus</i> fajból
1604 16 00 00	— — Ajóka
1604 19	— — Másféle:
1604 19 10 00	— — — Szalmonidák, a lazac kivételével

- — — Euthynnus nemhez tartozó hal, a skipjack [Euthynnus (Katsuwonus) pelamis] kivételével:
- 1604 19 31 00 — — — — Filéként ismert loin (törzsrész)
- 1604 19 39 00 — — — — Másféle
- 1604 19 50 00 — — — — Az *Orcynopsis unicolor* fajhoz tartozó hal
- — — — Más:
- 1604 19 91 00 — — — — Nyers, filé, csupán híg tésztával vagy morzsával bevonva, olajban elősütve is, mélyhűtve
- — — — Másféle:
- 1604 19 92 00 — — — — — Tőkehal (*Gadus morhua*, *Gadus ogac*, *Gadus macrocephalus*)
- 1604 19 93 00 — — — — — Fekete tőkehal (*Pollachius virens*)
- 1604 19 94 00 — — — — — Szürke tőkehal (*Merluccius* spp., *Urophycis* spp.)
- 1604 19 95 00 — — — — — *Theragra chalcogramma* és *Pollachius pollachius*
- 1604 19 98 00 — — — — — Másféle
- 1604 20 — — — — — Más elkészített vagy konzervált hal:
- 1604 20 05 00 — — — — — Haloldat (surimi) készítmény
- — — — — Más:
- 1604 20 10 00 — — — — — Lazacból
- 1604 20 30 00 — — — — — Szalmonidákból, a lazac kivételével
- 1604 20 40 00 — — — — — Ajókából
- 1604 20 50 00 — — — — — Szardíniából, bonitóból, *Scomber scombrus* és *scomber japonicus* fajhoz tartozó makrelából és az *Orcynopsis unicolor* fajhoz tartozó halból
- 1604 20 70 00 — — — — — Tonhalból, skipjackból vagy más, az Euthynnus nemhez tartozó halból
- 1604 20 90 00 — — — — — Más halból

Az 2001. II. félévi fogyasztási cikk behozatal értékplafonjainak nagysága, kódjai és az egy pályázó által az egyes értékplafonokból kérelmezhető részarány/vagy érték

Termékkör száma, megnevezése	Mennyiségi vagy értékplafon összesen ebből:	(ország kód)											Az értékplafonból egy belöldi átvevő által kérelmezhető mennyiség vagy érték (pár;USD)		Mennyiségi vagy értékplafon kódjának*** első négy száma
		XU	CZ	SK	PL	IS	BG	NO	RO	TR	IL	LV			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
02 Lábbeli bőrből és bőrhelyettesítő anyagból (ezer párban)	10 361												*	10 361 **	
0201 Vízzátlan lábbeli gumi- vagy műanyag talppal és felsőrésszel (ezer párban)	8														0201..
0202 Más lábbeli gumi- vagy műanyag talppal és felsőrész-szel (ezer párban)	5 667														0202..
0203 Lábbeli gumi-, műanyag, bőr-, mesterséges vagy re-konstruált bőrtalppal és bőr felsőrésszel (ezer párban)	385														0203..
0204 Lábbeli gumi-, műanyag, bőr-, mesterséges vagy re-konstruált bőrtalppal és textilanyag felsőrésszel (ezer párban)	2 760													0204..	
0205 Más lábbeli (ezer párban)	1 541														0205..
03 Felsőruházat (M USD-ban)	14,64												*	14 640**	0300..
04 Egyéb ruházati és konfekcionált termékek (M USD-ban)	8,79													54 450	0400..
13 Hal, halkonzerv (M USD-ban)	57,15	38			2,5	0,81		0,81	0,08	0,14		0,28		100 000	1300..

Megjegyzések:

- * a hagyományos importőrök részére igényelhető értéket e rendelet 1. számú mellékletének I. 1. pontja tartalmazza.
- ** az új importigénylők által kérelmezhető max. érték e rendelet 1. számú mellékletének I. 2. pontjával összefüggésben
- *** az engedélykérelem kvótajele, sorszáma rovatába a 01 jel mellé írandó kód.

Az értékplafon kódját az alábbiak szerint kell kitölteni:

- | | |
|---|----------------------|
| — az első és második szám: értékplafon száma | — 16. oszlop szerint |
| — a harmadik és negyedik szám | — 16. oszlop szerint |
| — az ötödik és hatodik szám: országcsoport száma | |
| — 00 WTO-on kívüli országok, csak a 02., 03. és 04. számú termékköröknél alkalmazható, országokként beadandó kérelmek (lásd 5. számú melléklet) | |
| — 01 Európai Unió | országkód: XU |
| — 02 Cseh | országkód: CZ |
| — 03 Szlovák | országkód: SK |
| — 04 Lengyel | országkód: PL |
| — 05 Izland | országkód: IS |
| — 06 Bulgária | országkód: BG |
| — 07 Norvégia | országkód: NO |
| — 08 Románia | országkód: RO |
| — 09 Országokként beadandó kérelmek (lásd 5. számú melléklet) | |
| — 10 Egyéb országok | országkód: XN |
| — 11 Törökország | országkód: TR |
| — 12 Izrael | országkód: IL |
| — 13 Lichtenstein | országkód: LI |
| — 14 Svájc | országkód: CH |
| — 15 Szlovénia | országkód: SI |
| — 16 Lettország | országkód: LV |
| — 17 Litvánia | országkód: LT |
| — 18 Észtország | országkód: EE |

4. számú melléklet
a 14/2001. (VI. 11.) GM rendelethez

**Passzív bér munka ügyletekre vonatkozó
fogyasztási cikk engedélykérelmek benyújtása**

Bérmunkáltatás végezhető magyar, vagy a magyar forgalom számára vámkezeléssel alapanyagból. Az alapanyag passzív feldolgozás keretében történő ideiglenes kiszállításához devizamentes export engedélykérelmet kell benyújtani abban az esetben, ha az alapanyag a R. 1/a mellékletében szerepel. (A kérelem „üres” rovatában fel kell tüntetni az alábbi hivatkozást: passzív bér munka alapanyagának kiszállítása.)

A készáru visszahozatalához devizamentes import engedélykérelmet kell benyújtani, amely kérelemnek az értéke megegyezik a devizamentes export engedélykérelem értékével. (A kérelem „üres” rovatában fel kell tüntetni az alábbi hivatkozást: passzív bér munka késztermékének visszaszállítása.)

A bérmunkadíj engedélyeztetése devizaköteles import engedéllyel történik. (Különleges ügylettípus kódja = 0009.)

Az egy konstrukcióra vonatkozó kérelmek együtt nyújthatók be. A kérelmekhez csatolni kell az alapanyag származására vonatkozó dokumentumokat, vagy import árú esetében a magyar forgalom számára történt vámkezelés igazolását.

5. számú melléklet a 14/2001. (VI. 11.) GM rendelethez

Az engedélykérelem egyes rovatainak kitöltése és kódolása

Termékkör	Termék megnevezése KN szerint	KN kód
02 Lábbeli bőrből és bőrhelyettesítő anyagból		
0201	Vízhatlan lábbeli gumi- vagy műanyag talppal és felsőrésszel	6401
0202	Más lábbeli gumi- vagy műanyag talppal és felsőrésszel	6402
0203	Lábbeli gumi-, műanyag, bőr-, mesterséges vagy rekonstruált bőrtalppal és bőr felsőrésszel	6403
0204	Lábbeli gumi-, műanyag, bőr-, mesterséges vagy rekonstruált bőrtalppal és textilanyag felsőrésszel	6404
0205	Más lábbeli	6405
03 Felsőruházat	Bőrárúk	42
	Szőrméből, műszőrméből készült ruházati cikkek	43
	Kötött és hurkolt ruházati cikkek, kellékek és tartozékok	61
	Ruházati cikkek, kellékek és tartozékok, a kötött és hurkolt áruk kivételével	62
04 Egyéb ruházati és konfekcionált termék	Szörme, műszörme; ezekből készült áruk	43
	Kötött és hurkolt ruházati cikkek, kellékek és tartozékok	61
	Ruházati cikkek, kellékek és tartozékok, a kötött és hurkolt áruk kivételével	62
	Más készáru textilanyagból; készletek	63
	Hálósák, más	94
13 Hal és halkonzerv	Tartósított hal (szárított, sózott, füstölt), haldara	0305
	Konzervált hal, kaviár, halikrából készített kaviárpótló	1604

Az eljárás azt jelenti, hogy ha pl. a 03. értékplafon 61-es számú árukörre kérelmeznek és kapnak engedélyt, az engedély alapján a jelen rendelet 2. számú melléklet 03. értékplafonjában feltüntetett valamennyi olyan áru, amelynek KN száma 61-gyel kezdődik, importálható.

További kitöltési utasítás:

A gyűjtőcikkszámok kizárólag csak a jelen rendelet keretében használhatók, és itt csak a fentiek szerint (a vám-bizonylaton természetesen fel kell tüntetni a konkrét 10 jegyű vámtarifaszámokat).

Nem kell kitölteni az engedélykérelem 7., 8. és 11-es rovatait. [Lábbeli termékeknél az engedélykérelemnél a mennyiségi egység (mennyiségi egység: pár) és a kérelmezett mennyiség rovatait ki kell tölteni.]

Az engedélykérelem 16. rovatába a 01 jel mellé a 3. számú melléklet 16. oszlopa, valamint szöveges része szerinti kódszámokat kell beírni.

A fogyasztási cikkekre benyújtandó engedélykérelemnél a 4. rovatot (Szerződő ország) nem kell kitölteni.

Az 5. rovat (Származó ország) kitöltése az alábbiak szerint:

a) 13. számú termékkörnél

az Európai Unió államaiból származó import esetén gyűjtő országkódot kell feltüntetni. Kódjel: XU. Az Európai Unió tagállamain, az EFTA és CEFTA tagországokon, Törökország, Izrael, Lettország, Litvánia és Észtország, valamint a 09-es országcsoportba tartozón kívüli országokból származó import esetén gyűjtő országkódot kell feltüntetni. Kódjel: XN.

Az Európai Unió tagállamai: Belgium, Németország, Dánia, Spanyolország, Franciaország, Nagy-Britannia, Görögország, Ír Köztársaság, Olaszország, Luxemburg, Hollandia, Portugália, Ausztria, Finnország, Svédország.

Az EFTA tagországok: Izland, Svájc, Lichtenstein, Norvégia.

A CEFTA tagországok: Csehország, Szlovákia, Lengyelország, Románia, Szlovénia, Bulgária.

Országoként kell beadni a következőkben felsorolt országok engedélykérelmeit (09-es országcsoport): Algé-

ria, Angola, Brazília, Ecuador, Egyiptom, India, Indonézia, Irán, Kína, Koreai Köztársaság, Libanon, Marokkó, Mozambik, Nigéria, Pakisztán, Peru, Szíria, Tanzánia, Thaiföld, Tunézia, Uruguay.

b) 02., 03., és 04. számú termékköröknél

a WTO-on kívüli országokból származó import esetén az engedélykérelmeket országonként, a konkrét országok feltüntetésével kell benyújtani.

Magyarországgal szabadkereskedelmi egyezményt nem kötött WTO-on kívüli országok: Afganisztán, Algéria, Amerikai Szamoa, Andorra, Anguilla, Aruba, Azerbajdzsán, Bahama, Belorusszia, Bermuda, Bhutan, Bosznia-Hercegovina, Comore Szigetek, Cook Szigetek, Egyenlítői Guinea, Eritrea, Etiópia, Falkland-szigetek, Francia Guyana, Gibraltár, Irán, Irak, Jemen, Jugoszlavia, Kajmán-szigetek, Kambodzsa, Kazahsztán, Kiribati, Kína, Koreai NDK, Laosz, Libanon, Libéria, Líbia, Makedonia, Martinique, Marshall-szigetek, Mikronézia, Moldova, Monaco, Montserrat, Nauru, Nepál, Nyugat Szahara, Oroszország, Örményország, Palau, Reunion, San Marino, Sao Tome és Príncipe, Seychelle-szigetek, Szamoa, Szaúd-Arábia, Szíria, Szomália, Szudán, Türkmenisztán, Tadzsikisztán, Tajvan, Tonga, Tuvalu, Új-Kaledónia, Ukrajna, Üzbegisztán, Vanuatu, Vatikán, Vietnam, Zöld-foki Köztársaság.

Az engedélykérelem kitöltésénél egyébként az 1999. évi 26. számú Külkereskedelmi Tájékoztatóban leírtak érvényesek.

III. rész HATÁROZATOK

Az Alkotmánybíróság határozatai

Az Alkotmánybíróság 19/2001. (VI. 11.) AB határozata

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NEVÉBEN!

Az Alkotmánybíróság önkormányzati rendelet törvényellenességének és alkotmányellenességének utólagos vizsgálatára irányuló kezdeményezés tárgyában meghozta a következő

határozatot:

1. Az Alkotmánybíróság megállapítja, hogy Alsószolca Nagyközség Önkormányzatának Képviselő-testülete és szervei Szervezeti és Működési Szabályzatáról szóló 1/1999. (I. 28.) számú rendelete módosításáról szóló 17/1999. (IX. 9.) számú rendelete 1. §-a és 8. §-ának „... (5) bek. utolsó mondata helyébe az alábbiak lépnek ... : »20. § (5) bek. A munkabér és a jutalmazás kivételével gyakorolja az egyéb munkáltatói jogokat az alpolgármester, a jegyző és az önkormányzati intézményvezetők tekintetében.«” szövegrésze alkotmányellenes, ezért e rendelkezéseket megsemmisíti.

A megsemmisítést követően a 8. § az alábbi szöveggel marad hatályban:

„8. § A rendelet 20. § (6) bekezdés törlésre kerül.”

2. Az Alkotmánybíróság a visszamenőleges hatállyal történő megsemmisítésre irányuló indítványt elutasítja.

Az Alkotmánybíróság ezt a határozatot a Magyar Közlönyben közzéteszi.

INDOKOLÁS

I.

1. Alsószolca Nagyközség Önkormányzatának 1/1999. (I. 28.) számú rendelete állapítja meg Alsószolca Nagyközség Önkormányzata Képviselő-testülete és szervei Szervezeti és Működési Szabályzatát (a továbbiakban: SZMSZ). Alsószolca Nagyközség Képviselő-testülete 17/1999. (IX. 9.) számú rendeletével (a továbbiakban: Ör.) módosította az SZMSZ-t.

Az Ör. 1. §-a kiegészítette az SZMSZ 4. § (1) bekezdésében a képviselő-testület át nem ruházható hatásköreinek felsorolását azzal, hogy e körbe tartozik: „Az önkormányzat intézményeinek vezetői tekintetében a munkabérrel, jutalmazással kapcsolatos munkáltatói jogok gyakorlása.” Az Ör. 8. §-a az SZMSZ 20. § (5) bekezdése helyébe új rendelkezést iktatott, mely szerint a polgármester a munkabér és a jutalmazás kivételével gyakorolja az egyéb munkáltatói jogokat az alpolgármester, a jegyző és az önkormányzati intézményvezetők tekintetében.

A Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Közigazgatási Hivatal vezetője a hivatkozott rendelkezésekre törvényességi észrevételt tett, rámutatva arra, hogy az Ör. kifogásolt rendelkezései elvonják a polgármester hatáskörét, ellentétesek a helyi önkormányzatokról szóló 1990. évi LXV. törvény (a továbbiakban: Ötv.) 35. § (2) bekezdés e) pontjával, mely az egyéb munkáltatói jogok gyakorlását meghatározott személyi kör tekintetében a polgármester hatáskörébe utalja. Az önkormányzat polgármestere — egyetértve a törvényességi észrevétellel — előterjesztést nyújtott be a képviselő-testületnek a kifogásolt rendelkezések visszavonására. Az előterjesztést a képviselő-testület nem

fogadta el, ezért a hivatalvezető indítvánnyal élt az Alkotmánybírósághoz, kezdeményezve az érintett rendelkezések törvényellenességének a megállapítását és visszamenőleges hatályú megsemmisítését.

II.

Az Alkotmánybíróság a rendelkező részben foglalt döntését a következő jogszabályi rendelkezésekre alapozta.

1. Az Alkotmány rendelkezései:

„2. § (1) A Magyar Köztársaság független, demokratikus jogállam.”

„42. § A község, a város, a főváros és kerületei, valamint a megye választópolgárainak közösségét megilleti a helyi önkormányzás joga. A helyi önkormányzás a választópolgárok közösségét érintő helyi közügyek önálló, demokratikus intézése, a helyi közhatalomnak a lakosság érdekében való gyakorlása.”

„44. § (1) A választópolgárok a helyi önkormányzást az általuk választott képviselő-testület útján, illetőleg helyi népszavazással gyakorolják.”

„44/A. § (1) A helyi képviselő-testület:

a) önkormányzati ügyekben önállóan szabályoz és igazgat, döntése kizárólag törvényességi okból vizsgálható felül,
e) törvény keretei között önállóan alakítja ki a szervezetét és működési rendjét,”

„44/A. § (2) A helyi képviselő-testület a feladatkörében rendeletet alkothat, amely nem lehet ellentétes a magasabb szintű jogszabállyal.”

2. Az Ötv. rendelkezései:

„2. § (2) Önkormányzati döntést a helyi önkormányzat képviselő-testülete — annak felhatalmazására bizottsága, a részönkormányzat testülete, a helyi kisebbségi önkormányzat testülete, társulása, a polgármester, illetőleg a helyi népszavazás hozhat. Törvény a polgármesternek, főpolgármesternek, megyei közgyűlés elnökének kivételesen önkormányzati feladat- és hatáskört állapíthat meg.”

„16. § (1) A képviselő-testület a törvény által nem szabályozott helyi társadalmi viszonyok rendezésére, továbbá törvény felhatalmazása alapján, annak végrehajtására önkormányzati rendeletet alkot.”

„18. § (1) A képviselő-testület a működésének részletes szabályait a szervezeti és működési szabályzatról szóló rendeletében határozza meg.”

„35. § (2) A polgármester a képviselő-testület döntései szerint és saját önkormányzati jogkörében irányítja a hivatalt. A polgármester

e) gyakorolja az egyéb munkáltatói jogokat az alpolgármester, a jegyző és az önkormányzati intézményvezetők tekintetében.”

„103. § (1) E törvény alkalmazásában:

b) az egyéb munkáltatói jogon a kinevezés, vezetői megbízás felmentés, vezetői megbízás visszavonása, az összeférhetetlenség megállapítása, fegyelmi eljárás megindítása, a fegyelmi büntetés kiszabása kivételével minden más munkáltatói jogot kell érteni.”

3. Az Ör. indítvánnyal támadott rendelkezései.

„1. § A rendelet 4. § (1) bekezdés felsorolása kiegészül az alábbiakkal:

»4. § (1) Az önkormányzat intézményeinek vezetői tekintetében a munkabérrel, jutalmazással kapcsolatos munkáltatói jogok gyakorlása.«”

„8. § A rendelet 20. § (5) bek. utolsó mondata helyébe az alábbiak lépnek, a (6) bekezdés törlésre kerül:

»20. § (5) bek. A munkabér és a jutalmazás kivételével gyakorolja az egyéb munkáltatói jogokat az alpolgármester, a jegyző és az önkormányzati intézményvezetők tekintetében.«”

III.

Az indítvány részben megalapozott.

A helyi önkormányzatok önállóságát az Alkotmány és az Ötv. széles körben biztosítja. Az önkormányzati önállóság fontos elemei a szervezeti, személyi hatáskörök, azok önálló gyakorlása.

A képviselő-testület Ötv.-ben megállapított hatáskörébe tartozik az alpolgármester megválasztása, a jegyző kinevezése, az önkormányzati intézmények vezetőinek megbízása. Főszabályként a képviselő-testület által választott, kinevezett, megbízott vezetők felett a munkáltatói jogokat a képviselő-testület gyakorolja.

Az Alkotmánybíróság eddig a jegyző önálló államigazgatási hatósági jogkörének a védelmével foglalkozott, hangsúlyozta a hatáskör elvonásának tilalmát. Az 1992-ben más ügyben vizsgált önkormányzati rendelet a jegyző hatáskörébe tartozó államigazgatási hatósági ügyekben a jegyző egyes döntéseihez a képviselő-testület jóváhagyását, más döntéseinél a polgármester előzetes egyetértését írta elő. Az Alkotmánybíróság megállapította, hogy ilyen hatásköri korlátozások törvénytörtek, ezért azokat megsemmisítette. [58/1992. (XI. 63.) AB határozat, ABH 1992, 410.]

Az Ötv. 7. § (1) bekezdése szerint törvény vagy törvény felhatalmazása alapján kormányrendelet kivételesen a polgármestert (főpolgármestert, közgyűlés elnökét) államigazgatási hatósági hatáskörrel ruházhatja fel. A (2) bekezdés szerint törvényben vagy törvény felhatalmazása alapján kormányrendeletben előírt esetekben honvédelmi, polgári védelmi, katasztrófaelhárítási ügyekben a polgármester részt vesz az országos államigazgatási feladatok helyi irányításában és végrehajtásában. Ha a polgármester az (1) és (2) bekezdésben biztosított saját államigazgatási feladat-

körében, illetve az államigazgatási hatósági hatáskörben jár el, a képviselő-testület nem utasíthatja, döntését nem bírálhatja felül.

A képviselő-testület — törvényben foglalt kivételekkel — törvény felhatalmazása alapján egyes hatásköreit a polgármesterre ruházhatja [Ötv. 9. § (3) bekezdés], arra azonban nincs felhatalmazása, hogy a polgármester törvényben megállapított hatáskörét elvonja. Az Alkotmánybíróság megállapítja, hogy ha a polgármester a törvényben meghatározott saját hatásköreit önállóan gyakorolja, törvényben megállapított hatáskörét a képviselő-testület nem vonhatja el, nem korlátozhatja.

Az Ötv. 2. § (2) bekezdése kivételesen teszi lehetővé, hogy törvény a polgármesternek (főpolgármesternek, közgyűlés elnökének) önkormányzati feladat- és hatáskört állapítson meg. Maga az Ötv. is ad önálló önkormányzati hatáskört a polgármesternek, amikor a 35. § (2) bekezdés *e*) pontjában az alpolgármester, a jegyző és az önkormányzati intézményvezető tekintetében az egyéb munkáltatói jogok gyakorlásával a polgármestert hatalmazza fel. Az Ötv. 103. § (1) bekezdés *b*) pontja ugyanakkor egyértelművé teszi, hogy az alapvető munkáltatói jogokat: kinevezés, megbízás, felmentés, vezetői megbízás visszavonása, az összeférhetetlenség megállapítása, fegyelmi eljárás megindítása, a fegyelmi büntetés kiszabása a képviselő-testület gyakorolja. A tételesen felsoroltakon kívül minden más munkáltatói jog az Ötv. 35. § (2) bekezdés *e*) pontjának alkalmazásában egyéb munkáltatói jognak minősül, amelyet a polgármester gyakorol az alpolgármester, a jegyző, az önkormányzati intézményvezető tekintetében. A tételes felsorolásban nem szerepel az Ör. által szabályozott munkabérrrel, jutalmazással kapcsolatos munkáltatói jog, következésképpen ezek a munkáltatói jogok a polgármester hatáskörébe tartozó egyéb munkáltatói jogok, ezért az Ör. kifogásolt rendelkezései ellentétesek az Ötv. 35. § (2) bekezdés *e*) pontjában foglaltakkal. Az Alkotmány 44/A. § (2) bekezdése szerint az önkormányzati rendelet nem lehet ellentétes magasabb szintű jogszabállyal, az Ör. 1. és 8. §-ának vizsgált szövegrésze azonban ellentétes az Ötv. 35. § (2) bekezdés *e*) pontjával, emiatt alkotmányellenes.

2. Az Alkotmánybíróságról szóló 1989. évi XXXII. törvény (a továbbiakban: Abtv.) 43. § (4) bekezdése szerint az Alkotmánybíróság a 42. § (1) bekezdésében, valamint a 43. § (1)—(2) bekezdéseiben meghatározott időponttól eltérően is meghatározhatja az alkotmányellenes jogszabály hatályon kívül helyezését vagy a konkrét esetben történő alkalmazhatóságát, ha ezt a jogbiztonság vagy az eljárást kezdeményező különösen fontos érdeke indokolja.

Jogszabály visszamenőleges hatályú megsemmisítésének kérdéseivel az Alkotmánybíróság több határozatában foglalkozott. Megállapította, hogy a lezárt jogviszonyokba való beavatkozást a törvény csak akkor írja elő, ha azt más, a jogbiztonsággal konkuráló jogállami elv megköveteli. [10/1992. (II. 25.) AB határozat, ABH 1992, 72, 75.] Az

Alkotmánybíróság állandó gyakorlata szerint a jogszabályok hatályon kívül helyezését az azok alapján keletkezett jogviszonyok lehető kíméletével kell biztosítani. Rámutatott az Alkotmánybíróság arra, hogy eddigi gyakorlatában a kivételesen alkalmazható visszamenőleges hatály lehetőségével csak akkor élt, amikor a konkrét alkotmányjogi panaszban megfogalmazott jogsérelem orvoslása ezt szükségessé tette. [32/1990. (XII. 22.) AB határozat, ABH 1990, 145.; 339/B/1995. AB határozat, ABH 1998, 605.]

Az Ör. alkotmányellenes rendelkezéseinek visszamenőleges hatályú megsemmisítése e hatáskörökben hozott döntések tekintetében eredményezne jogbizonytalanságot, s az indítványozónak nincs olyan különösen fontos érdeke, amely visszamenőleges hatályú megsemmisítést indokolna, ezért az erre irányuló indítványt az Alkotmánybíróság elutasította.

A határozat Magyar Közlönyben történő közzététele az Abtv. 41. §-án alapul.

Dr. Holló András s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Kiss László s. k.,
előadó alkotmánybíró

Dr. Kukorelli István s. k.,
alkotmánybíró

Alkotmánybírósági ügyszám: 44/H/2000/3.

Az Alkotmánybíróság 20/2001. (VI. 11.) AB határozata

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NEVÉBEN!

Az Alkotmánybíróság önkormányzati rendeleti szabályozás törvényellenességének és alkotmányellenességének utólagos vizsgálatára irányuló indítvány tárgyában meghozta a következő

határozatot:

1. Az Alkotmánybíróság megállapítja, hogy Keszthely Város Önkormányzatának a változtatási tilalom elrendeléséről szóló 20/2000. (VII. 13.) sz. rendelet 5. § „és rendelkezéseit a folyamatban lévő ügyekre is alkalmazni kell” szövegrésze alkotmányellenes, ezért e rendelkezést az önkormányzati rendelet kihirdetése, 2000. szeptember 4. napjáig visszamenő hatállyal megsemmisíti.

Az 5. § a megsemmisítést követően az alábbi szöveggel marad hatályban:

„Ez a rendelet 2000. szeptember 10-én lép hatályba.”

2. Az Alkotmánybíróság megállapítja, hogy Keszthely Város Önkormányzatának a változtatási tilalom elrendeléséről szóló 20/2000. (VII. 13.) sz. rendeletének megjelölése alkotmányellenes.

Az Alkotmánybíróság e határozatát a Magyar Közlönyben közzéteszi.

INDOKOLÁS

I.

Az egyik indítványozó 2000. június 2-án elvi építési engedély iránti kérelmet nyújtott be hét keszthelyi ingatlanra Keszthely Város Jegyzőjéhez. Keszthely Város Jegyzője a 2000. július 24-én kelt határozatával „érdemi elbírálás nélkül” a kérelmet elutasította, mivel Keszthely Város Önkormányzata a változtatási tilalom elrendeléséről szóló 20/2000. (VII. 13.) sz. rendeletében (a továbbiakban: Ör.) több keszthelyi ingatlanra az épített környezet alakításáról és védelméről szóló 1997. évi LXXVIII. törvény (a továbbiakban: Étv.) 21. § (1) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján változtatási tilalmat írt elő. Az indítványozó ezt követően kezdeményezte az Alkotmánybíróság eljárását. Álláspontja szerint az Alkotmány 13. § (1) bekezdésében biztosított tulajdonjog védelme kiterjed az építéshez való jogra is, mivel az „az alkotmányos jogszabályi előírásoknak megfelelően beépíthetővé nyilvánított, beépítésre kijelölt területek tulajdonosait illeti meg alanyi jogosultságként”. Az indítványozó az Ör. alkotmányértő voltát egyrészt abban látta, hogy a tulajdonosi jogokat csorbító döntést az önkormányzat rendeletben rendelte el, de amikor az önkormányzat konkrét ingatlanokra rendelt el változtatási tilalmat, már nem társadalmi viszonyokat szabályozott, hanem egyedi esetekben döntött. Az indítványozó álláspontja szerint, továbbá „az egyedi ügyben hozott, tartalma szerint államigazgatási hatósági döntés rendeletben való nyilvánítása pedig megfosztja az állampolgárt az Alkotmány 57. § (5) bekezdésében garantált jogorvoslati lehetőségtől”. A tulajdonnal való rendelkezésnek ilyen mértékű, semminemű garanciát nem tartalmazó korlátozása — az indítványozó véleménye szerint — indokolatlan és aránytalan, s ennek folytán sérti az Alkotmány 13. § (1) bekezdésében deklarált tulajdonhoz való jogot. Az indítványozó az Ör. alkotmányértő voltát másrészt abban látta, hogy a jogalkotásról szóló 1987. évi XI. törvény (a továbbiakban: Jat.) 12. § (2) bekezdésének rendelkezését megsértve a változtatási tilalmat visszamenőleges hatállyal, a folyamatban lévő ügyekre is alkalmazni rendelte, s ez az indítványozóra a rendeletalkotást megelőzően indított építésügyi ügyben kedvezőtlenebb érdemi döntést eredményezett. Álláspontja szerint az Ör. sérelmezett rendelkezése „diktatórikus módszerekkel súlyos jogbizonytalanságot eredményez”, sérti a jogbiztonságot. A fentiekre tekintettel az

indítványozó kérte, hogy az Alkotmánybíróság állapítsa meg az Ör. 5. § második része alkotmányellenességét és azt semmisítse meg, mert az indítvánnyal támadott önkormányzati rendeleti szabályozás szerint az Ör. „rendelkezéseit a folyamatban lévő ügyekre is alkalmazni kell”. Az indítványozó kérte továbbá az Alkotmánybíróságról szóló 1989. évi XXXII. törvény (a továbbiakban: Abtv.) 43. § (4) bekezdése alapján annak megállapítását is, hogy az önkormányzati rendelet rendelkezései a folyamatban lévő, konkrét ügyekben nem alkalmazhatók.

A másik indítványozó, a Zala Megyei Közigazgatási Hivatal vezetője az Ör. törvényességi felülvizsgálata során megállapította, hogy a képviselő-testület a rendeletalkotási eljárás során megsértette a rendeletalkotásra vonatkozó eljárás szabályait, az Ör.-t jogszabálysértően jelölte meg, a kihirdetés szabályait nem tartotta be, és a hatálybaléptetés megsértő módon történt. A képviselő-testület 22 óra 16 perces kezdettel tartott soron kívüli ülésén sürgősséggel tárgyalta a rendelettervezetet. Az önkormányzat szervezeti és működési szabályzatáról szóló 14/1999. (VI. 1.) sz. rendelete (a továbbiakban: SZMSZ) 32. §-a alapján nincs lehetőség önkormányzati rendelet alkotására sürgősséggel felvett napirend keretében, s a Jogi és Ügyrendi Bizottság sem tárgyalta előzetesen az Ör. tervezetét az SZMSZ 32. § (3) bekezdésében kötelezően előírtakkal szemben. Az Ör. megjelölése is jogszabálysértő volt, mert a jogszabályszerkesztésről szóló 12/1987. (XII. 29.) IM rendelet (a továbbiakban: R.) 1. § (1) bekezdése szerint a jogszabály megjelölése magában foglalja a kihirdetésének idejét — amit az SZMSZ 33. §-a is előír —, azonban arra a jogszabályi rendelkezések betartására figyelemmel 2000. július 13-án éjfélig nem kerülhetett sor. Az indítványozó törvényértőnek találta továbbá, hogy az Ör. kihirdetése sem a Jat. 14. § (3) bekezdésében és az SZMSZ 33. § (4) bekezdésében előírt módon történt, holott az önkormányzati rendelet érvényességi kelléke a kihirdetés. Ugyancsak törvényértőnek találta az indítványozó az Ör. 5. §-ának azt a rendelkezését is, amely a változtatási tilalmat a folyamatban lévő ügyekre is alkalmazni rendelte: ez álláspontja szerint sérti a Jat. 12. § (2) bekezdését. Az indítványozó ezért a helyi önkormányzatokról szóló 1990. évi LXV. törvény (a továbbiakban: Ötv.) 99. § (1) bekezdésében biztosított jogkörében eljárva felhívta a képviselő-testületet, hogy 15 nap alatt a törvényértést szüntesse meg, mivel az Ör.-t folyamatban lévő konkrét építési hatósági ügyben hátrányt jelentő módon alkalmazták is. A törvényességi felhívással Keszthely Város Önkormányzata Képviselő-testülete csak részben értett egyet, és a 2000. augusztus 31-i ülésén alkotott 24/2000. (IX. 4.) sz. rendelettel (a továbbiakban: Örm.) az Ör.-t módosítva csak részben szüntette meg azokat a törvényértéseket, amelyeket az indítványozó a felhívásában megjelölt. Az Örm. csupán a hatálybalépésről rendelkezett — amelyet 2000. szeptember 10-ében állapított meg —, valamint a kihirdetésről intézkedett. Az indítványozónak

a rendelet előkészítésének törvényességével összefüggésben nem volt kifogása — mivel az időközben rendelkezésére bocsátott jegyzőkönyvek tanúsága alapján a Jogi és Ügyrendi Bizottság az Ör.-t előzetesen megtárgyalta, és az önkormányzat az Ör.-mel az Ör. kihirdetésével kapcsolatos törvénysértést megszüntette, és a kihirdetésről megfelelő módon intézkedett. Az indítványozó álláspontja szerint a törvényességi felhívása alapján hozott képviselő-testületi intézkedések után is törvénysértő maradt az Ör. megjelölése és azon előírása, hogy a rendelkezései alkalmazását a folyamatban lévő ügyekre is elrendeli. Álláspontja szerint „a képviselő-testület egész eljárására és ezen rendelet megalkotására megállapítható az Alkotmány 2. § (1) bekezdésében foglalt a demokratikus jogállamisághoz fűzött követelmények megsértése”. Ezért kérte az Alkotmánybíróságtól az Ör. 5. § második részének megsemmisítését és az Abtv. 43. § (4) bekezdése alapján annak megállapítását, hogy az önkormányzati rendelet rendelkezései a folyamatban lévő, konkrét ügyekben nem alkalmazhatók.

Az Alkotmánybíróság az indítványokat tartalmi azonosságuk miatt egyesítette, és azokat egy eljárásban bírálta el.

II.

Az Alkotmánybíróság a rendelkező részben foglalt döntését a következő jogszabályi rendelkezésekre alapozta.

1. Az Alkotmány indítványokkal érintett rendelkezései a következők:

„2. § (1) A Magyar Köztársaság független, demokratikus jogállam.”

„8. § (2) A Magyar Köztársaságban az alapvető jogokra és kötelességekre vonatkozó szabályokat törvény állapítja meg, alapvető jog lényeges tartalmát azonban nem korlátozhatja.”

„13. § (1) A Magyar Köztársaság biztosítja a tulajdonhoz való jogot.”

„44/A. § (2) A helyi képviselő-testület a feladatkörében rendeletet alkothat, amely nem lehet ellentétes a magasabb szintű jogszabállyal.”

„57. § (5) A Magyar Köztársaságban a törvényben meghatározottak szerint mindenki jogorvoslattal élhet az olyan bírósági, közigazgatási és más hatósági döntés ellen, amely a jogát vagy jogos érdekét sérti. A jogorvoslati jogot — a jogviták ésszerű időn belüli elbírálásának érdekében, azzal arányosan — a jelen lévő országgyűlési képviselők kétharmadának szavazatával elfogadott törvény korlátozhatja.”

2. Az Ötv. indítványokkal érintett rendelkezései a következők:

„16. § (1) A képviselő-testület a törvény által nem szabályozott helyi társadalmi viszonyok rendezésére, továbbá törvény felhatalmazása alapján, annak végrehajtására önkormányzati rendeletet alkot.

(2) Az önkormányzati rendeletet a képviselő-testület hivatalos lapjában, illetőleg a helyben szokásos — a szervezeti és működési szabályzatban meghatározott — módon ki kell hirdetni.”

3. A Jat. indítványokkal érintett rendelkezései a következők:

„12. § (2) A jogszabály a kihirdetését megelőző időre nem állapíthat meg kötelezettséget, és nem nyilváníthat valamely magatartást jogellenessé.

(3) A jogszabály hatálybalépésének időpontját úgy kell meghatározni, hogy kellő idő maradjon a jogszabály alkalmazására való felkészülésre.”

„14. § (3) Az önkormányzat rendeletét az önkormányzat hivatalos lapjában, illetőleg a helyben szokásos módon kell kihirdetni, amit az önkormányzat szervezeti és működési szabályzata állapít meg.”

4. Az Abtv. indítványokkal érintett rendelkezései:

„40. § Ha az Alkotmánybíróság a jogszabály, illetőleg az állami irányítás egyéb jogi eszközeinek alkotmányellenességét állapítja meg, a jogszabályt vagy az állami irányítás egyéb jogi eszközét teljesen vagy részben megsemmisíti.”

„42. § (1) A 40. §-ban foglalt esetben a határozat közzétételének napján veszti hatályát a jogszabály vagy annak rendelkezése, és minősül visszavontnak az állami irányítás egyéb jogi eszköze vagy annak rendelkezése.”

„43. § (4) Az Alkotmánybíróság a 42. § (1) bekezdésében, valamint a 43. § (1)—(2) bekezdésében meghatározott időponttól eltérően is meghatározhatja az alkotmányellenes jogszabály hatályon kívül helyezését vagy konkrét esetben történő alkalmazhatóságát, ha ezt a jogbiztonság, vagy az eljárást kezdeményező különösen fontos érdeke indokolja.”

5. Az R. indítvánnyal érintett rendelkezései a következők:

„1. § (1) A jogszabály megjelölése magában foglalja a jogalkotó megnevezését, nevének rövidítését (a törvény és a törvényerejű rendelet kivételével), a jogszabály kihirdetésének idejét, a jogszabály számát, megnevezését és címét.”

„1. § (4) Az önkormányzati rendeletnél a kihirdetés időpontja az önkormányzati közlönyben való megjelenésre, illetőleg a helyben szokásos módon való kihirdetésre utal.”

6. Az SZMSZ indítványokkal érintett rendelkezései a következők:

„32. § (6) A rendelet végén minden esetben meg kell határozni hatálybalépésének napját, valamint a kihirdetés időpontját, amelyet a rendelet megjelölésénél zárójelben fel kell tüntetni.”

„33. § (4) A rendeleteket az önkormányzat hivatalos hirdetőtábláin ki kell hirdetni. Sajtóközlemény útján erről a város lakosságát tájékoztatni kell.”

7. Az Ör. indítványokkal támadott megjelölése és rendelkezése:

„Keszthely Város Önkormányzata 20/2000. (VII. 13.) sz. rendelete a változtatási tilalom elrendeléséről”

„5. § A rendelet 2000. szeptember 10-én lép hatályba, és rendelkezéseit a folyamatban lévő ügyekre is alkalmazni kell.”

III.

Az indítványok megalapozottak.

1. Az Alkotmánybíróság a 25/1992. (IV. 30.) AB határozatában megállapította:

„A jogállamiság egyik fontos alkotóeleme a jogbiztonság, amely egyebek között megköveteli, hogy

— az állampolgárok jogait és kötelességeit a törvényben megszabott módon kihirdetett és bárki számára hozzáférhető jogszabályok szabályozzák,

— meglegyen a tényleges lehetőség arra, hogy a jogalanyok magatartásukat a jog előírásaihoz tudják igazítani, ennek érdekében a jogszabályok a kihirdetésüket megelőző időre nézve ne állapítsanak meg kötelezettségeket, illetőleg valamely jogszerű magatartást visszamenőleges érvennyel ne minősítsenek jogellenesnek.” (ABH 1992, 132.)

Az Alkotmánybíróság a jogbiztonság és a visszamenőleges hatály tilalmának kapcsolatával összefüggésben az alábbiakra mutatott rá:

„Az Alkotmány 2. § (1) bekezdésében megállapított jogállamisághoz szervesen kapcsolódó jogbiztonság elvének maradéktalan érvényesülése érdekében elengedhetetlen, hogy a jogszabályok kihirdetése összhangban legyen a Jat. 12. § (2) bekezdésében megállapított alkotmányos jellegű előírással, amely szerint »a jogszabály a kihirdetését megelőző időre nem állapíthat meg kötelezettséget, és nem nyilváníthat valamely magatartást jogellenessé.«” [34/1991. (VI. 15.) AB határozat, ABH 1991, 173.]

Az Alkotmánybíróság egy későbbi határozatában pedig megállapította: „A jogszabály megalkotási ideje, s az ebből eredő sorszámozás, valamint a kihirdetés ideje, azaz a későbbi időpontban történő közzététel miatt törvénysértés csak akkor lenne megállapítható — a Jat. 12. § (2) bekezdésben foglalt előírásokat megsértve —, ha a jogszabály visszamenőleges kötelezettséget írna elő, vagy valamely magatartást visszamenőlegesen nyilvánítana jogellenesnek.” [32/1993. (V. 28.) AB határozat, ABH 1993, 455.]

Az Ét. 21. §-a alapján a települési önkormányzat rendelettel változtatási tilalmat írhat elő. Az érintett ingatlanok tulajdonosai kötelesek tűrni azt, hogy meghatározott ideig (legfeljebb azonban az önkormányzati rendelet hatálybalépését követő 3 évig) az ingatlanokon nem folytatható az Ét. 22. §-ában taxatív felsorolt építési és egyéb tevékenység. Az Ör. vizsgált 5. §-ának „rendelkezéseit a folyamatban lévő ügyekre is alkalmazni kell” szövegrésze azt jelenti, hogy minden olyan ügyben, amely jogerős közigazgatási

határozattal még nem zárult le, annak befejezéséig, azaz a folyamatban lévő építésügyi hatósági eljárás során már alkalmazni kell a tilalmi rendelkezéseket. Az Ör.-ben meghatározott változtatási tilalom új kötelezettséget jelent a folyamatban lévő építésügyi hatósági ügyekben érintett ingatlanulajdonosokra nézve. Ez a kötelezettség visszamenőleges hatályú, mert megváltoztatja az építésügyi hatósági eljárás kezdeményezéskori körülményeket, olyan új kötelezettséget keletkeztet, amely a kérelem benyújtásakor jogszabályi előírások szerinti — esetlegesen az érintett ingatlanulajdonos (ügyfél) számára pozitív döntést eredményező — hatósági eljárást az ügyfél szempontjából negatív módon befolyásolja.

Az Alkotmánybíróság az 57/1994. (XI. 17.) AB határozatában rámutatott: „A Jat. 12. § (2) bekezdése szerint »a jogszabály a kihirdetését megelőző időre nem állapíthat meg kötelezettséget, és nem nyilváníthat valamely magatartást jogellenessé«. Következetes az alkotmánybírósági gyakorlat ateinketben, hogy valamely jogszabály nem csupán akkor minősülhet az említett tilalomba ütközőnek, ha a jogszabályt a jogalkotó visszamenőlegesen léptette hatályba, hanem akkor is, ha a hatálybaléptetés nem visszamenőlegesen történt ugyan, de a jogszabály rendelkezéseit — erre irányuló kifejezett rendelkezés szerint — a jogszabály hatálybalépése előtt létrejött jogviszonyokra is alkalmazni kell.” (ABH 1994, 324.)

A fentiekre tekintettel az Alkotmánybíróság megállapította, hogy az Ör. 5. §-ának „és rendelkezéseit a folyamatban lévő ügyekre is alkalmazni kell” szövegrésze alapján az Ör. rendelkezéseit a Jat. 12. § (2) bekezdésében foglalt rendelkezés sérelmével az Ör. hatálybalépése előtt létrejött jogviszonyokra is alkalmazni kell. Ez a rendelkezés ezért alkotmányellenes.

Az Abtv. 43. § (4) bekezdése alapján az Alkotmánybíróság a határozatának közzététele napjától eltérően is meghatározhatja az alkotmányellenes jogszabály hatályon kívül helyezését vagy konkrét esetben történő alkalmazhatóságát, ha ezt a jogbiztonság vagy az eljárást kezdeményező különösen fontos érdeke indokolja. Az Ör. magasabb szintű jogszabállyal ellentétes szabályozása alkotmányellenes, sérti az Alkotmány 2. § (1) bekezdését és a 44/A. § (2) bekezdését. Ezért az Alkotmánybíróság a rendelkező részben foglaltak szerint az alkotmányellenesség súlyára tekintettel az Abtv. 43. § (4) bekezdése alapján e rendelkezést az önkormányzati rendelet kihirdetése, 2000. szeptember 4. napjáig visszamenő hatállyal semmisítette meg.

2. Az Alkotmánybíróság az Ör. indítványokkal támadott rendelkezésének az Alkotmány 8. § (2) bekezdése, 13. § (1) bekezdése és 57. § (5) bekezdése vonatkozásában az alkotmányellenesség utólagos vizsgálatát mellőzte, mivel a fentiekben az Alkotmány 2. § (1) bekezdésére tekintettel oly mértékű alkotmányellenességet állapított meg, amely

önmagában is az Ör. 5. § indítványokkal támadott szöveg-részének megsemmisítését eredményezte.

3. Az Alkotmánybíróság az önkormányzati rendelet megjelölésével korábban már foglalkozott: „... önkormányzati rendeletek tekintetében garanciális jelentősége van annak, hogy a rendelet megjelölése a rendelet tárgyán és számán kívül tartalmazza a jogalkotó megnevezését (illetőleg a jogalkotó nevének a hivatkozásokban használható rövidítését), valamint a kihirdetés dátumát.” [42/1992. (VII. 16.) AB határozat, ABH 1992, 373.]

Az Ör.-t megalkotó önkormányzat SZMSZ-ének 32. § (6) bekezdése is úgy rendelkezik, hogy az önkormányzati rendelet kihirdetésének időpontját kell a rendelet megjelölésénél zárójelben feltüntetni. A közigazgatási hivatal vezetőjének indítványából megállapítható volt, hogy az önkormányzat az Ör. tervezetét a 2000. július 13-i 22 óra 16 perces kezdettel tartott soron kívüli képviselő-testületi ülésén tárgyalta sürgősséggel, és ezt követően alkotta meg az Ör.-t. Ezért nem kerülhetett sor a Jat. 14. § (3) bekezdése alapján az SZMSZ 33. § (4) bekezdésében foglaltaknak megfelelően ugyanazon a napon az Ör. önkormányzat hivatalos hirdetőtábláin történő kihirdetésére és sajtóközlemény útján a város lakosságának tájékoztatására. A közigazgatási hivatal vezetőjének törvényességi észrevétele alapján az Örm. 1. §-a 2000. szeptember 10-i hatállyal kiegészítette az Ör. 5. §-át, amely szerint: „Kihirdetésének napja: 2000. szeptember 4.” Az Örm. azonban nem módosította az Ör. megjelölését, így abban zárójelben a kihirdetés napja helyett továbbra is a rendelet megalkotásának napja, „VII. 13.” van feltüntetve. E megjelölés magasabb szintű jogszabállyal ellentétes, sérti az R. 1. § (1) és (4) bekezdésének rendelkezéseit, amely szerint a jogszabály megjelölése magában foglalja kihirdetésének idejét, illetőleg az önkormányzati rendeletnél a kihirdetés időpontja — az SZMSZ 33. § (4) bekezdése alapján önkormányzati közlőny hiányában — a helyben szokásos módon való kihirdetésre utal.

Az Alkotmánybíróság megállapította, hogy az Ör. megjelölése alkotmányellenes, sérti az Alkotmány 44/A. § (2) bekezdését. Mivel azonban az Ör. megjelölése normatív rendelkezést nem tartalmaz, ezért az Alkotmánybíróság az alkotmányellenesség megállapítása mellett azt nem semmisítette meg.

A határozat Magyar Közlönyben történő közzététele az Abtv. 41. §-án alapul.

Dr. Holló András s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Kiss László s. k.,
előadó alkotmánybíró

Dr. Kukorelli István s. k.,
alkotmánybíró

Alkotmánybírósági ügyszám: 868/B/2000/7.

V. rész KÖZLEMÉNYEK, HIRDETMÉNYEK

A Gazdasági Minisztérium
k ö z l e m é n y e

a 2001. évi XXVII. törvénnyel kihirdetett, a
gyermekmunka legrosszabb formáinak betiltásáról
és felszámolására irányuló azonnali lépésekről szóló,
a Nemzetközi Munkaügyi Konferencia
1999. évi 87. ülészakán elfogadott 182. számú
Egyezmény 4. Cikkének (1) bekezdése által hivatkozott
190. számú Ajánlás bemutatása céljából

Az ajánlás hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„A gyermekmunka legrosszabb formáinak betiltásáról
és felszámolására irányuló azonnali lépésekről szóló,
a Nemzetközi Munkaügyi Konferencia
1999. évi 87. ülészakán elfogadott
190. számú Ajánlás

Nemzetközi Munkaügyi Szervezet Általános Konferenciája, amelyet a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal Igazgató Tanácsa hívott össze Genfben, és amely 1999. június 1-jén nyolcvanhetedik ülészakára ült össze, és

miután elfogadta a gyermekmunka legrosszabb formáiról szóló 1999. évi Egyezményt, és

miután úgy határozott, hogy különböző javaslatokat fogad el a gyermekmunkára vonatkozóan, amely kérdés az ülészak napirendjének negyedik pontjaként szerepelt, és miután úgy döntött, hogy ezeket a javaslatokat a gyermekmunka legrosszabb formáiról szóló 1999. évi Egyezményt kiegészítő Ajánlás formájában adja közre,

a mai napon, 1999. június 17-én, elfogadja az alábbi Egyezményt, amely „a gyermekmunka legrosszabb formáiról szóló 1999. évi Ajánlás” néven idézhető:

1. A jelen Ajánlás rendelkezései kiegészítik a gyermekmunka legrosszabb formáiról szóló 1999. évi Egyezmény rendelkezéseit (a továbbiakban: Egyezmény), és azzal együtt kell azokat alkalmazni.

I.

Cselekvési program

2. Az Egyezmény 6. cikkelyében hivatkozott cselekvési programokat sürgősségi jelleggel kell kialakítani és megvalósítani a releváns kormányzati szervek, valamint munkaadói és munkavállalói szervezetek véleményének meghallgatása után, figyelembe véve a gyermekmunka legrosszabb formái által közvetlenül érintett gyermekek, családjaik és, ahol helyén való, az Egyezmény és Ajánlás céljai

érdekében elkötelezett más érintett csoportok véleményét. Az ilyen programok egyebek mellett irányuljanak:

- a) a gyermekmunka legrosszabb formáinak azonosítására és leleplezésére;
- b) a gyermekeknek a gyermekmunka legrosszabb formáiban való részvétele megakadályozására, vagy az onnan történő eltávolításukra, a megtorlásoktól való védelem nyújtására, valamint rehabilitációjukról és társadalmi beilleszkedésükről való gondoskodásra olyan intézkedések révén, melyek oktatási, testi és lélektani szükségleteikre irányulnak;
- c) különös figyelemmel:
 - (i) a fiatalabb gyermekekre,
 - (ii) a leánygyermekre,
 - (iii) azokra a rejtett munkahelyzetekre, amelyek különös kockázatot jelentenek a lányokra nézve,
 - (iv) gyermekek más, különösen sebezhető vagy különleges szükségletekkel bíró csoportjaira;
- d) azon közösségek azonosítására, megszólítására és velük való együttműködésre, ahol a gyermekek különleges kockázatnak vannak kitéve;
- e) a közvélemény és az érintett csoportok, ideértve a gyermekeket és családjaikat, tájékoztatására, érzékennyé tételére és mozgósítására.

II.

Kockázatos munka

3. A jelen Egyezmény 3. d) cikkelyében hivatkozott munka típusainak meghatározása, valamint ott, ahol léteznek, azonosítása során többek között figyelembe kell venni:

- a) azt a munkát, amely a gyermekeket testi, lelki vagy nemi visszaélésnek teszi ki;
- b) föld alatti, víz alatti és veszélyes magasságban vagy zárt térben végzett munkát;
- c) veszélyes gépen, felszereléssel és szerszámokkal végzett munkát, vagy olyan munkát, amely nehéz súlyok manuális kezelését és szállítását magában foglalja;
- d) olyan egészségtelen környezetben végzett munkát, amely, példaképpen, veszélyes anyagoknak, hatóanyagoknak vagy folyamatoknak, vagy egészségüket veszélyeztető hőmérsékleteknek, zajszinteknek vagy rezgésszinteknek teszi ki a gyermekeket;
- e) olyan különösen nehéz körülmények között végzett munkát, mint például a hosszú órákon át végzett munka vagy az éjszakai munka, vagy az olyan munka, amely során a gyermeket ésszerűtlenül hosszú időre a munkaadó telephelyére kényszerítik.

4. Az Egyezmény 3. d) cikkelye és a fenti 3. bekezdés szerint meghatározott munka típusai tekintetében — a munkaadók és munkavállalók érintett szervezetei véleményének meghallgatása után — a nemzeti törvények, szabályok vagy az illetékes hatóság a 16 éves életkor feletti

alkalmazást vagy munkavégzést azzal a feltétellel engedélyezhetik, hogy az érintett gyermekek egészsége, biztonsága és erkölcsi teljes mértékben védettek, és a gyermekek a szóban forgó tevékenységi ágban megfelelő különleges oktatásban vagy szakképzésben részesültek.

III.

Végrehajtás

5. (1) A gyermekmunka jellegéről és kiterjedtségéről részletes információt és statisztikai adatokat kell összeállítani, és naprakészen tartani azzal a céllal, hogy a gyermekmunka megszüntetésére — elsősorban a gyermekmunka legrosszabb formáinak sürgősséggel történő betiltására és felszámolására — irányuló nemzeti cselekvési prioritásai meghatározásának alapjául szolgáljanak.

(2) Amennyiben lehetséges, az ilyen információ és statisztikai adatok tartalmazzanak nem, korcsoportok, foglalkozás, a gazdasági tevékenység ágazatai, munkaviszonyban betöltött munkaköri beosztás, iskolai végzettség és földrajzi elhelyezkedés szerint bontott adatokat. Figyelembe kell venni a születési anyakönyvi kivonatot is biztosító, hatékony születési nyilvántartási rendszer fontosságát.

(3) A gyermekmunka legrosszabb formáinak betiltására és felszámolására irányuló nemzeti rendelkezések megsértésére vonatkozó releváns adatokat össze kell gyűjteni, és naprakészen kell tartani.

6. A fenti 5. bekezdés szerinti információ és adatok összeállítását és feldolgozását a magánélethez való jog tiszteletben tartása mellett kell végrehajtani.

7. A fenti 5. bekezdés szerint összeállított információt a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal részére rendszeresen meg kell küldeni.

8. A tagállamok — a munkaadók és munkavállalók szervezetei véleményének meghallgatása után — létesítsenek, vagy jelöljenek ki megfelelő nemzeti eljárásokat a gyermekmunka legrosszabb formáinak betiltására és felszámolására irányuló nemzeti rendelkezések végrehajtásának nyomán követésére.

9. A tagállamok gondoskodjanak róla, hogy a gyermekmunka legrosszabb formáinak betiltására és felszámolására irányuló nemzeti rendelkezések végrehajtásában felelősséggel bíró illetékes hatóságok működjenek együtt, és egyeztessék tevékenységüket.

10. Nemzeti törvények, szabályok vagy az illetékes hatóság jelölje ki azokat a személyeket, akik felelőssé tehetőek a gyermekmunka legrosszabb formáinak betiltására és felszámolására irányuló nemzeti rendelkezések végrehajtásának megsértése esetén.

11. A tagállamok, amennyire azt a nemzeti törvények lehetővé teszik, működjenek közre a gyermekmunka leg-

rosszabb formáinak betiltására és felszámolására, mint sürgősségi kérdésre irányuló nemzetközi erőfeszítésekben:

a) bűncselekményekre, ideértve azokat, melyekben nemzetközi hálózatok játszanak szerepet, vonatkozó információk gyűjtése és cseréje révén;

b) azok felderítése és vád alá helyezése révén, akik gyermekek adásvételében és gyermekkereskedelemben vagy a gyermekek törvénytelen tevékenységek, prostitúció, pornográfia készítés vagy pornografikus előadás céljára történő használatában, vásárlásában és felajánlásában érintettek;

c) ilyen bűntények elkövetőinek nyilvántartása révén.

12. A tagállamok gondoskodjanak arról, hogy a gyermekmunka alábbi legrosszabb formái bűnténynek minősüljenek:

a) a rabszolgaság vagy a rabszolgasághoz hasonló gyakorlat valamennyi formája, úgymint a gyermekek adásvétele és a gyermekkereskedelem, az adórszolgaság és jobbágyság, a kényszer- vagy kötelező munka, ideértve a gyermekek kényszer- vagy kötelező sorozását fegyveres konfliktusokban való bevetésük érdekében;

b) egy gyermek prostitúció, pornográf felvételek készítésére vagy pornográf előadás céljára történő használata, vásárlása vagy felajánlása;

c) egy gyermek illegális tevékenységre, különösen a vonatkozó nemzetközi szerződések szerint meghatározott kábítószer-előállítására és az azokkal való üzérkedésre vagy lőfegyverek vagy más fegyverek jogtalan viselését vagy használatát magában foglaló tevékenységekre történő használata, vásárlása és felajánlása.

13. A tagállamok gondoskodjanak büntetések, ideértve, ahol az helyénvaló, büntetőjogi felelősségre vonás alkalmazásáról az Egyezmény 3. d) cikkelyében hivatkozott bármely fajta munka betiltását és felszámolását szolgáló nemzeti rendelkezések megsértése esetén.

14. A tagállamok egyúttal sürgősséggel gondoskodjanak, ahol az helyénvaló, más büntetőjogi, polgári vagy közigazgatási jogorvoslatról is a gyermekmunka legrosszabb formáinak betiltására és felszámolására irányuló nemzeti rendelkezések hatékony alkalmazása érdekében. Ezek lehetnek a korábban gyermekmunkát alkalmazó vállalatok különleges ellenőrzése, vagy, a rendelkezések rendszeres megsértése esetén, a működési engedély időleges vagy végleges bevonásának megfontolása.

15. A gyermekmunka legrosszabb formáinak betiltását és felszámolását szolgáló más intézkedések az alábbiakat foglalhatják magukban:

a) a közvélemény, ideértve az országos és helyi politikai vezetők, országgyűlési képviselők és bírák tájékoztatását érzékennyé tételét és aktivizálását;

b) a munkaadók és munkavállalók szervezeteinek és civil szervezetek bevonását és képzését;

c) megfelelő képzés biztosítását az illetékes kormányzati tisztviselők, elsősorban felügyelők és a törvények végrehajtásáért felelős tisztviselők, valamint más érintett szakemberek részére;

d) saját országukban a tagállamok azon állampolgárainak vád alá helyezését, akik a gyermekmunka legrosszabb formáinak betiltását és azonnali felszámolását biztosító nemzeti rendelkezések szerint bűncselekményeket követnek el, még abban az esetben is, ha ezeket a bűncselekményeket más országban követték el;

e) jogi és igazgatási eljárások egyszerűsítését és annak biztosítását, hogy ezek megfelelőek és azonnaliak legyenek;

f) azon vállalati politikák fejlődésének ösztönzését, melyek elősegítik az Egyezmény céljait;

g) a gyermekmunka megszüntetése legjobb gyakorlatainak nyomon követését, és ezek részére nyilvánosság biztosítását;

h) nyilvánosság biztosítását a gyermekmunkára vonatkozó jogi és egyéb rendelkezések részére különböző nyelveken és nyelvjáráásokban;

i) a panaszokra vonatkozó különleges eljárások biztosítását és az arról való gondoskodást, hogy megkülönböztetés és megtorlás elleni védelemben részesüljenek azok, akik az Egyezmény rendelkezéseinek megsértéseit jogszerűen nyilvánosságra hozzák, valamint telefonos segélyvonalak vagy kapcsolati pontok létesítését és szószólók kinevezését;

j) megfelelő intézkedések elfogadását az oktatási infrastruktúra és a tanárok képzésének azon célból történő fejlesztésére irányulóan, hogy az megfeleljen a fiúk és lányok igényeinek;

k) amennyire lehetséges, a nemzeti cselekvési programot szem előtt tartva:

(i) az Egyezmény által meghatározott feltételek mellett dolgozó gyermekek családjában a szülők és felnőttek részére történő állásteremtésre és szakképzésre mutató igényt,;

(ii) a szülők érzékennyé tételének szükségességét az ilyen körülmények között dolgozó gyermekek gondjaira.

16. A gyermekmunka legrosszabb formáinak betiltására és hatékony felszámolására irányuló, tagállamok közötti kiemelt nemzetközi együttműködés és/vagy segítségnyújtás egészítse ki a nemzeti erőfeszítéseket, és, ahol lehetséges, kialakítása és végrehajtása történhet a munkaadók és munkavállalók szervezetei véleményének meghallgatása után. Az ilyen nemzetközi együttműködés és/vagy segítségnyújtás terjedjen ki:

a) pénzügyi források felkutatása nemzeti vagy nemzetközi programok céljára;

b) kölcsönös jogi segítségnyújtásra;

c) az információk cseréjére is kiterjedő szakmai segítségnyújtásra;

d) a társadalmi és gazdasági fejlődésre, a szegénység megszüntetésére irányuló programok és az általános oktatás támogatására.”

A fenti szöveg a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet Általános Konferenciájának Genfben megtartott és 1999. június 17-én berekesztett nyolcvanhetedik ülészsaka által szabályszerűen elfogadott Ajánlás hiteles szövege.

**A Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium Békés Megyei Földművelésügyi Hivatalának
(5600 Békéscsaba, Kétegyházi u. 2.)**

h i r d e t m é n y e i

Az FVM Békés Megyei Földművelésügyi Hivatala — a földrendező és a földkiadó bizottságokról szóló 1993. évi II. törvény 4/B. § (5) bekezdése alapján

n y i l v á n o s s o r s o l á s t

tart az „Október 6.” Mezőgazdasági Szövetkezet, Nagyszénás használatában levő földek kiadása céljából.

A sorsolás helye: Nagyszénás, Október 6. Mgtsz Központi irodája

A sorsolás ideje: 2001. július 17., 9 óra.

A sorsolásra kerülő földrészletek adatai:

Település: Nagyszénás

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m ²)	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
03/22	szántó	0,1943	8,59	
03/27	szántó	0,0954	4,02	
03/30	szántó	0,347	12,73	
05/11	szántó	0,5570	24,97	
05/25	szántó	1,1272	48,92	
05/27	szántó	0,6691	29,04	
09	gyep	1,7850	37,31	Földmérési jelek elhelyezését biztosító használati jog
012/4	szántó	0,5570	27,62	Földmérési jelek elhelyezését biztosító használati jog, vezetékjog, szolgalmi jog.
016/4	szántó erdő gyep	136,1169 2,4287 0,8749	5329,22 35,94 28,08	Földmérési jelek elhelyezését biztosító jog.
018/27	szántó	0,5785	20,01	Vezetékjog, szolgalmi jog.
018/28	szántó	0,3028	11,61	Vezetékjog, szolgalmi jog.
027/1	szántó erdő	7,3198 1,9989	317,68 38,18	
029/4	erdő szántó	1,9706 0,6073	29,16 26,36	Földmérési jelek elhelyezését biztosító használati jog.
036	szántó	4,5721	159,11	
039/18	erdő	0,1710	2,53	
039/20	szántó	0,0056	1,55	
039/28	szántó	0,5883	20,01	
039/30	szántó	0,1595	5,55	
044/23	erdő	0,5402	7,99	
044/24	szántó	8,8648	317,34	
044/26	szántó	0,0235	1,48	
044/43	gyep	0,3672	11,79	
044/45	erdő	0,4769	7,06	Földmérési jelek elhelyezését biztosító használati jog.
046/5	erdő	2,1074	40,25	

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m ²)	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
046/7	gyep	0,1556	3,25	
048	gyep	0,1076	2,25	
052/19	szántó	0,9026	34,29	
052/21	szántó	0,2639	11,45	
052/56	szántó	1,0437	45,30	
	gyep	0,2185	7,01	
055/6	erdő	0,2018	2,67	
055/7	szántó	0,3174	11,05	
058/4	gyep	0,1276	4,10	Vezetékjog.
	erdő	0,3720	7,11	
070/27	szántó	0,8228	24,12	
070/35	szántó	0,3582	12,17	
084/24	szántó	0,1436	4,01	
084/34	gyep	0,5534	11,57	Földmérési jelek elhelyezését biztosító használati jog, vezetékjog.
089/4	szántó	40,1990	377,45	
089/6	szántó	57,9193	1648,69	
089/7	szántó	28,3702	231,13	
089/9	gyep	21,2540	206,16	
089/11	gyep	55,6984	774,21	
093/5	gyep	19,2499	77,87	
093/7	gyep	0,3075	2,98	
0115/4	gyep	4,7014	65,35	
0116/5	szántó	0,1777	3,23	
0118/5	szántó	19,242	210,25	Földmérési jelek elhelyezését biztosító használati jog.
	gyep	8,9842	124,88	
	erdő	0,3877	5,00	
0120/4	szántó	92,3532	818,77	
0120/8	szántó	45,2678	967,24	
0149/1	szántó	1,2398	16,37	
0149/7	szántó	0,2995	7,04	
0152/1	szántó	198,5430	6220,48	Földmérési jelek elhelyezését biztosító használati jog.
0152/5	gyep	0,2654	2,52	
0170/3	szántó	0,3456	15,00	
0174/1	szántó	0,1926	6,70	
0174/22	szántó	1,4323	49,84	Vezetékjog.
0174/24	szántó	10,5847	459,38	Földmérési jelek elhelyezését biztosító használati jog.
	erdő	0,8217	15,69	
	nádas	0,1936	0,31	
0176/53	szántó	3,3096	143,64	
0180/7	szántó	0,0274	1,19	
0182/42	erdő	0,7980	11,81	
0184/6	szántó	0,4792	20,80	
0188/5	szántó	0,4121	17,89	
0188/7	szántó	0,8362	36,29	

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m ²)	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
0190/5	erdő	0,1654	2,45	
0190/8	erdő	0,2995	4,43	Földmérési jelek elhelyezését biztosító használati jog.
0190/9	szántó	0,2837	12,31	
0190/60	szántó	1,1771	30	
0193/14	erdő szántó	0,8391 0,6231	12,42 27,04	
0193/15	erdő	0,2828	4,19	
0193/16	gyep erdő	0,3405 0,1861	7,12 2,75	
0193/17	erdő	0,2705	4,00	
0193/18	erdő gyep szántó	0,9968 0,6133 1,8467	14,75 12,82 80,15	Földmérési jelek elhelyezését biztosító használati jog.
0193/21	szántó	0,1968	8,54	
0193/22	szántó	0,2401	10,42	
0193/25	erdő szántó	0,5806 1,0489	8,59 45,52	
0193/27	erdő	0,3927	5,81	
0193/28	erdő	0,5365	7,94	
0193/29	szántó	0,5604	24,32	
0193/30	erdő szántó	0,8681 0,1399	12,85 6,07	
0194/2	gyep	0,2505	8,03	
0194/66	szántó	0,6657	23,17	
0194/68	szántó erdő	0,7828 0,1360	28,65 2,01	
0201/5	szántó	0,0878	3,06	
0201/14	szántó	0,0569	2,47	
0201/108	szántó	0,0666	2,32	
0205/5	erdő	0,1111	2,12	
0205/8	erdő gyep szántó	3,8568 0,5672 0,2363	73,66 18,21 10,26	
0205/10	erdő gyep	0,2565 0,1756	4,90 5,64	
0205/11	gyep erdő szántó	0,3620 3,8041 1,2124	11,62 72,66 52,62	
0208/6	szántó	0,0745	2,59	
0208/7	szántó	0,0954	3,32	
0208/17	szántó	0,1481	5,15	
0208/18	szántó	0,1483	5,16	
0208/20	szántó	0,2965	10,73	
0208/22	szántó	0,1481	5,15	
0208/23	szántó	0,1480	5,15	
0208/24	szántó	0,1481	5,15	
0208/25	szántó	0,2338	6,94	

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m ²)	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
0208/26	szántó	0,0621	2,16	
0208/27	szántó	0,1480	5,53	
0208/31	szántó	0,0668	2,32	
0208/32	szántó	0,0558	1,94	
0208/37	szántó	0,2627	9,14	
0213/3	szántó	1,3323	49,99	
0213/18	erdő	2,3350	44,60	
0215/4	gyep	0,1270	4,08	
0215/11	szántó	0,7451	30,02	
0215/24	szántó	1,3020	54,63	
	gyep	0,2451	7,87	
0215/25	szántó	0,4150	18,20	
0215/31	szántó	0,1270	5,09	
0215/35	nádas	0,4270	0,68	
0217	erdő	4,8766	72,19	
0219/23	szántó	0,1440	6,25	
0219/31	szántó	0,2438	10,58	
	gyep	0,0431	1,38	
	nádas	0,3027	0,48	
0223/10	szántó	0,9590	33,37	
0223/11	szántó	0,2501	8,70	
0223/35	szántó	1,0984	47,67	
0223/39	szántó	0,2951	12,81	
0223/44	szántó	0,5755	24,98	
0223/50	szántó	0,5755	24,98	Vezetékjog.
0223/51	szántó	0,5755	24,98	Vezetékjog.
0223/53	szántó	0,5755	24,98	
0223/54	szántó	0,2220	9,63	
0223/55	szántó	0,3090	13,41	
0223/56	szántó	0,5594	24,28	
0223/57	gyep	0,1552	4,98	Földmérési jelek elhelyezését
	szántó	0,2533	10,99	biztosító használati jog.
0223/64	szántó	0,8276	35,92	
0229/18	gyep	0,4151	8,68	
0231/16	gyep	0,4202	3,41	
0231/17	szántó	0,3373	12,72	
0234	erdő	2,2529	33,34	
0237/6	gyep	0,1968	3	
0237/44	szőlő	15,3225	399,92	
0242/20	szántó	0,9247	29,95	
	erdő	0,2449	3,62	
0247/34	szántó	2,0727	62,72	
0247/45	szántó	0,5784	23,35	
0249/7	szántó	2,6399	91,87	
	erdő	0,1747	2,59	
0249/9	gyep	1,4762	30,85	Bánya- és vezetékek szolgalmi jog.
	erdő	24,6553	364,89	Bányaszolgalmi jog.

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m ²)	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
0249/11	gyep erdő	0,7911 0,6604	16,53 9,77	
0249/13	erdő gyep	0,4956 1,4621	7,33 30,56	
0250/1	erdő	0,5170	7,65	
0251/1	gyep	2,7230	37,85	
0253/1	gyep	2,5380	81,47	
0253/2	gyep nádas	1,4431 1,1387	20,06 2,06	Vezetékjog.

Település: Orosháza

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m ²)	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
0748	szántó	0,2003	8,69	
0750/1	erdő szántó	3,5315 0,1963	67,45 8,52	
0759/3	szántó	0,2915	7,50	
0759/4	gyümölcsös	1,2515	59,81	
0760/5	erdő	0,1775	3,39	
0760/20	szántó	0,5516	19,20	
0762/55	szántó	0,2091	3,13	
0768/7	szántó	13,2985	369,01	

Település: Csorvás

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m ²)	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
028/19	szántó	0,4506	15,68	
030/6	szántó	0,5754	20,02	
030/7	szántó	0,5754	20,02	
030/10	szántó	0,0576	2,—	
030/24	szántó	6,7264	243,73	
032/25	szántó	0,2877	10,01	
032/29	szántó	0,2338	8,14	
032/30	szántó	0,2338	8,14	

Település: Kondoros

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m ²)	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
0201/25	szántó	0,5602	23,36	

A sorsolás nyilvános, azon bárki jelen lehet.

A sorsoláson a szakszövetkezetekben még ki nem adott részarány-földtulajdonnal rendelkező személyek vehetnek részt. A sorsoláson bármely okból meg nem jelenő jogosult később a mulasztásra hivatkozva semmiféle jogot nem érvényesíthet, ebből az okból a sorsolás eredménye nem változtatható meg.

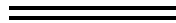
Szabó István s. k.,
hivatalvezető

**A BM Központi Adatfeldolgozó, Nyilvántartó
és Választási Hivatal közleménye**

A BM Központi Hivatal a 35/2000. (XI. 30.) BM rendelet 73. § (1) bekezdése alapján — az eddig közzétetteken kívül — az alábbi elveszett, megsemmisült gépjármű törzskönyvek sorszámát teszi közzé:

715912A	075262A
618801A	430689A
197358B	393071A
439820A	394979A
186900A	544968A
243518B	187638B
794654A	287845A
497818B	192076A
647630A	937453A
218628A	436057A
356086A	766839A
459930A	506776A
418132B	308316B
280316A	157025B
560557A	228119A
063478B	341975B
712164A	867686A
472655B	857469A
010812A	817026A
969799A	
026995B	
459953A	

Közlekedési Nyilvántartó Osztály



MAGYAR KÖZLÖNY

KÜLÖNSZÁM

A MUNKA TÖRVÉNYKÖNYVE (1992. évi XXII. törvény)

A módosítások kihirdetését követően megjelent Magyar Közlöny különszám a Munka Törvénykönyvét már az aktuális, európai jogharmonizációs célú (2001. július 1-jén hatályba lépő) változásokkal egységes szerkezetben tartalmazza.

Ára: 728 Ft áfával.

MEGRENDELŐLAP

Megrendelem a Magyar Közlöny különszámot (A Munka Törvénykönyve) példányban
Ára: 728 Ft + postaköltség. A befizetéshez számlát kérek/csekket kérek. (A megfelelőt kérjük aláhúzni).

Megrendelő neve: _____

Megrendelő címe: _____

Dátum: _____

Aláírás: _____

Megrendelését küldje el a Magyar Hivatalos Közlönykiadó postacímére: 1394 Budapest, Pf. 361.
Fax: 267-2780 vagy 338-4746. A kiadvány megvásárolható a kiadó közlönypoltjában (1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6.) és az elektronikus közlönypoltban (www.mhk.hu/kozlonypolt) is.

TiszteltElőfizetők!

Tájékoztatjuk Önöket, hogy a kiadónk terjesztésében levő lapokra szóló előfizetésüket folyamatosnak tekintjük. Csak akkor kell változást bejelenteniük a 2001. évre vonatkozó előfizetésre, ha a példányszámot, esetleg a címlistát módosítják, vagy új lapra szeretnének előfizetni (pontos szállítási, név- és utcacím-megjelöléssel).

Azesetlegesmódosítástszíveskedjeneklevélbenvagyfaxonmegküldeni.

Felhívjuk szíves figyelmüket, hogy a lapszállításról kizárólag az előfizetési díj beérkezését követően intézkedünk. Fontos, hogy az előfizetési díjakat a megadott 10300002-20377199-70213285 sz. számlára utalják, illetve a kiadó által kiküldött készpénz-átutalási megbízáson fizessékbe.

Készpénzes befizetés kizárólag a Közlönyboltban (1085 Budapest, Somogyi B. u. 6.) lehetséges. (Levélcím: Magyar Hivatalos Közlönykiadó, 1085 Budapest, Somogyi B. u. 6. Fax: 318-6668).

A 2001. évi lapárak

Magyar Közlöny	48 720 Ft/év	Nemzeti Kulturális Alapprogram Hírlevele	2 352 Ft/év
Az Alkotmánybíróság Határozatai	9 408 Ft/év	Oktatási Közlöny	12 096 Ft/év
Bányászati Közlöny	2 352 Ft/év	Önkormányzatok Közlönye	3 024 Ft/év
Belügyi Közlöny	12 768 Ft/év	Pénzügyi Közlöny	15 792 Ft/év
Cégek Közlöny	51 408 Ft/év	Pénzügyi Szemle	11 424 Ft/év
Egészségügyi Közlöny	12 432 Ft/év	Statisztikai Közlöny	6 720 Ft/év
Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Értesítő	9 072 Ft/év	Szociális és Munkavédelmi Közlöny	9 072 Ft/év
Határozatok Tára	11 424 Ft/év	(a Szociális és Munkaügyi Közlöny jogutóda)	
Hivatalos Értesítő	7 392 Ft/év	Turisztikai Értesítő	6 048 Ft/év
Ifjúsági és Sport Értesítő	2 352 Ft/év	Ügyészségi Közlöny	3 696 Ft/év
Igazságügyi Közlöny	8 064 Ft/év	Vízügyi Értesítő	6 384 Ft/év
Gazdasági és Foglalkoztatási Közlöny	12 096 Ft/év	Élet és Tudomány	5 712 Ft/év
(az Ipari és Kereskedelmi Közlöny jogutóda)		Ludové Noviny	1 344 Ft/év
Környezetvédelmi Értesítő	7 056 Ft/év	Neue Zeitung	2 352 Ft/év
Közlekedési és Vízügyi Értesítő	12 096 Ft/év	Természet Világa	3 024 Ft/év
Kulturális Közlöny	9 744 Ft/év	Valóság	3 360 Ft/év
Külgazdasági Értesítő	10 080 Ft/év		
Magyar Közigazgatás	4 704 Ft/év		

Az árak a 12%-os áfát is tartalmazzák.

A **Házi Jogtanácsadó** című lap előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadó címén:

Budapest VIII., Somogyi B. u. 6. 1394 Bp. 62. Pf. 357 vagy faxon: 318-6668, vagy a www.mhk.hu/hj internetcímen található megrendelőlapon.

Telefon: 266-9290/234, 235 mellék.

Éves előfizetési díja 2352 Ft áfával. A kiadó az előfizetési díj év közbeni emelésének jogát fenntartja.

A CD-JOGÁSZ hatályos jogszabályok hivatalos számítógépes gyűjteménye 2001. évi éves előfizetési díjai:

Önálló változat	48 000 Ft	25 munkahelyes hálózati változat	96 000 Ft
5 munkahelyes hálózati változat	64 000 Ft	50 munkahelyes hálózati változat	112 000 Ft
10 munkahelyes hálózati változat	80 000 Ft	100 munkahelyes hálózati változat	128 000 Ft

Egyszeri belépési díj: 6000 Ft. (Árunk az áfát nem tartalmazzák.)

Facsimile Magyar Közlöny. A hivatalos lap 1998—2000. évfolyamai jelennek meg CD-n az eredeti külalak megőrzésével, de könnyen kezelhetően. A halmozott évfolyamok ára 14 000 Ft.

Hatályos jogszabályok online elérése: a 3 naponta frissített adatbázis az interneten keresztül érhető el a www.mhk.hu címen. További információ kérhető a 06 (80) 200-723-as zöldszámon.

Szerkeszti a Miniszterelnöki Hivatal, a szerkesztőbizottság közreműködésével.

A szerkesztőbizottság elnöke: dr. Bártfai Béla, társelnöke: Nyéki József.

A szerkesztésért felelős: dr. Müller György, Budapest V., Kossuth tér 1—3.

Kiadja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó. Felelős kiadó: dr. Korda Judit vezérigazgató.

Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6. Telefon: 266-9290.

Előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadónál

Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6., 1394 Budapest 62. Pf. 357, vagy faxon 318-6668.

Előfizetésben terjeszti a Magyar Hivatalos Közlönykiadó a FAMA Rt. közreműködésével. Telefon/fax: 266-6567.

Információ: tel./fax: 317-9999, 266-9290/245, 357 mellék.

Példányonként megvásárolható a kiadó Budapest VIII., Somogyi B. u. 6. (tel./fax: 267-2780) szám alatti közlönyboltjában, illetve megrendelhető a www.mhk.hu/kozlonybolt internetcímen.

2001. évi éves előfizetési díj: 48 720 Ft. Egy példány ára: 140 Ft 16 oldal terjedelemig, utána + 8 oldalanként + 84 Ft.

A kiadó az előfizetési díj évközbéli emelésének jogát fenntartja.

HU ISSN 0076—2407

01.0940 — Nyomja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó Lajosmizsei Nyomdája. Felelős vezető: Burján Norbert.